



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان - الجزائر



كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة تخرج للحصول على درجة ماستر أكاديمي تحت القرار الوزاري 1275 لمؤسسة ناشئة PME
الموسومة :

"INTERMEET" لخدمات الترجمة
الشفوية و التسويق اللغوي الرقمي

تخصص: عربي - إنجليزي -عربي

تحت إشراف الأستاذة:

د. بن عيسى ابتسام ليلي

من إعداد الطالبتين:

- بن صالح نور الهدى
- عنبري تسنيم

أعضاء لجنة المناقشة:

الصفة	الدرجة العلمية	اسم و لقب الأستاذة(ة)
رئيسا	أستاذة التعليم العالي	أ.د. قرين زهور
مشرفا و مقررا	أستاذة محاضرة (أ)	د. بن عيسى ابتسام ليلي
مناقشا	أستاذ التعليم العالي	أ.د سعيد بلعربي جلول
خبير اقتصادي	أستاذة محاضرة (أ)	د. شويطي امينة
شريك اقتصادي		بغلي ابتسام

السنة الدراسية: 2023-2024

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال الله تعالى:

﴿ قَالَ رَبِّ أُوذِرْ عَنِّي أَنُ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي
أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ
وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴾

[النمل آية: ١٩]

إهداء

(وَقُلْ اَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ)

(التوبة:105)

إلى من لا يضاھمهما أحد في الكون، إلى من أمرنا الله ببرھما، إلى من بذلا الكثير، وقدّما ما لا يمكن أن یردّ، فعلى خطاكما أسیر، وبعلمكما أقتدي، إليكما تلك الكلمات أمی وأبي الغاليان، أهدي لكما هذا البحث؛ فقد كنتما خير داعم لي طوال مسيرتي الدراسية.

إلى أخي رضا سندي و من علمني الماضي في درب العلم و النجاح ، اهدي لك هذه الفرحة بعد التخرج .

اهدي تخرجي إلى

جدي العزيز بن عيسى، رمز العطاء والحكمة، شكراً لك على دعمك الأبوي ونصائحك الثمينة التي ستظل نبراساً يضيء طريقي.

إلى جدتي موني وجدتي مريامة، جدتاي الحبيبتان، شكراً لكما على وجودكما الدائم بجانبي، وعلى تشجيعكم المتواصل لي.

إلى روح جدي الحبيب موسى، رحمه الله، أهدي لك هذا النجاح، متأكداً أنك تنظر إليّ من علياء السماء بفخر وسرور.

إلى عائلتي الكريمة، أخصّ بالذكر بنات عمّتي وردية ودنيا، شكراً لكم على محبتكم ودعمكم الذي لا ينقطع.

إلى صديقات العمر، تسنيم ووسام وهاجر، شكراً لكنّ على صداقتكم الصادقة ووقوفكم بجانبي في كل لحظة..

"الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات"

نور الهدى

اهداء

(وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ)

(التوبة:105)

إلى من حباها الله - جلّت قدرته - بمنزلة الجنة تحت قدميها، وخذل ذكرها في كتابه الكريم، إلى منبع الحنان ومعلمتي الأولى ورفيقة دربي، إلى أمي الغالية حفظها الله وأطال عمرها، أهديك ثمرة جهدي بعد تعب السنوات اعترافًا بجميل صنعك، وتقديرًا لعظيم عطائك و دعائك الذي لا ينقطع.
إلى من أضاء دربي ، وغرس في نفسي بذور الثقة والقوة، إلى من زرع في قلبي حب الخير، إلى والدي الغالي حفظه الله وأدام عليه الصحة والعافية .

إلى سندي في الحياة أختي أمينة أية وأخي محمد الياس ، أنتما رفيقا دربي وبلسما جروحي.

إلى أمي الثانية التي أنعمت عليّ بحنانها، عمتي فاطمة الزهراء ، إلى عماتي الغاليات اللواتي أكن لهن كل الحب والاحترام، وإلى عمي العزيز أطال الله في عمره ، إلى من رحل جسده وبقيت روحه ترفرف في أرجاء قلبي عي محمد ، أهديك نجاحي و دعائي لك بالرحمة وأشكركم جميعا على كل ما قدمتموه لي.

إلى أروع الصديقات، اللاتي كن دائما بمثابة الأخت، أنتن النجمات الساطعات في سماء حياتي رانيا، أميرة، ياسمين. إلى أخواتي و صديقات طفولتي و أول من رسم معي أولى خطواتي وشاركني ابنتا خالتي شهيناز وشروق.

إلى شجرة حياتي المتفرعة:أجدادي وجداتي الأعزاء، إلى خالاتي و أخوالي ، إلى كل من ساهم ولو بحرف في حياتي الدراسية، شكرا لكم ، ارفع لكم باقة من الشكر والتقدير.

"الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات"

تسليم

شكرو عرفان

اللهم لك الحمد على هذا وذاك ، وأنت أهل الحمد والفضل كله إليك ، و
الحمد لله على احمد الخلق له سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم
اصدق عبارات الشكرو الامتنان نتقدم بها إلى الأستاذة المشرفة الدكتورة
بن عيسى ابتسام ليلي ، نشكر لكم توجيهاتكم السديدة ، ونصائحكم
القيّمة، تواصلكم الدائم معنا ، وإجاباتكم على جميع أسئلتنا
واستفساراتنا ، التي ساعدتنا على تحسين محتوى المذكرة ، أستاذتي
الفاضلة، لقد كان لنا الشرف العمل معكم، والاستفادة من علمكم
وخبيرتكم، نشعر بالامتنان العميق لما قدمتموه لنا.
كما نقدم شكرنا و امتناننا لأعضاء اللجنة الموقرة، الذين شرفونا بقبول
مناقشة هذه المذكرة وتصويبها .

مقدمة

في ظل التحولات العالمية المتسارعة وتزايد التفاعل بين مختلف الثقافات والحضارات، تبرز الترجمة الشفوية مكانتها كأداة حيوية في عالمنا المعاصر الذي يتسم بتسارع التحولات وتزايد التفاعل بين مختلف الثقافات والحضارات.

فهي تلعب دورًا محوريًا في بناء جسور التواصل والتفاهم بين الأفراد والمجتمعات الناطقة بلغات مختلفة، وتُعدّ وسيلة تواصل فعّالة في مختلف المجالات، بدءًا من التجارة والسياحة، مرورًا بالصحة والتعليم، وصولًا إلى السياسة والدبلوماسية لتتخطى في الكثير من المقامات التواصلية.

ففي عالمنا المترابط، أصبحت الترجمة الشفوية ضرورة ملحة لضمان التواصل الفعال بين الأفراد والمؤسسات من مختلف الخلفيات اللغوية، فهي تمكّن المشاركين في المؤتمرات والندوات الدولية من تبادل الأفكار والخبرات، وتسهّل التواصل بين المرضى والأطباء من مختلف الجنسيات، وتساعد على إبرام الصفقات التجارية بين الشركات العالمية. كما تلعب دورًا هامًا في تعزيز التفاهم بين الثقافات المختلفة، وتساهم في بناء علاقات دولية قوية، ضف إلى ذلك حضورها من خلال التسويق اللغوي ضمانًا للتكيف مع متطلبات الجمهور المستقطب.

لأجل هذه الظروف وغيرها، أصبح تعلم الترجمة الشفوية وتوظيفها يكتسي أهمية خاصة في ظل العولمة وإسقاطاتها، حيث تتزايد الحاجة إلى التواصل الفعال والتعاون الدولي.

فمع ازدياد التبادل التجاري والرحلات الجوية والمؤتمرات الدولية، يصبح المترجم الشفوي حلقة وصل ضرورية بين الأطراف المختلفة، ضامناً سلاسة التواصل وتبادل الأفكار بفعالية.

من هذا المنطلق جاءت فكرة بحثنا الموسوم " « INTERMEET » لخدمات الترجمة الشفوية و التسويق اللغوي الرقمي " تُعدّ هذه الدراسة بمثابة منارة تُعنى بدروب الترجمة الشفوية، وتُساهم في إرساء قواعد خدمات متينة لبناء جيلٍ من المترجمين الشفويين المُتمكنين، القادرين على حمل لواء التواصل الدولي بمهارةٍ ودقّةٍ عاليةٍ من جهة وتقديم خدمات ترجمةٍ تعنى بالشق الشفوي والتسويق اللغوي حضورياً ورقمياً.

فمن خلال استكشافنا لأبعاد تعليم الترجمة الشفوية، وما تحمله من خصوصية لتلبية سوق العمل وضمان نوعية تضاهي ما تطلبه هيئات التقييس، نريد تقديم رؤىٍ جديدةٍ حول أساليب التدريب والتقييم حضورياً وعبر الخط، وكذا مقاربات تدور حول مختلف خدمات الترجمة الشفوية والتسويق اللغوي.

يُساهم هذا المشروع في إثراء المعرفة في هذا المجال، وتُوفّر للمعلمين والمتعلمين على حدٍ سواء أدواتٍ قيّمةً لتعزيز مهاراتهم وتطوير قدراتهم ومسايرة التطوير التكنولوجي الذي يصاحب الإجراءات الترجمة الشفوية بكل أنواعها .

ولا شك أن المترجمين الشفويين المُتمكّنين يُعبون دورًا محوريًا في تعزيز التواصل الدولي، فهم بمثابة جسور يُسهل من خلالها الحوار والتفاهم بين الأطراف، يضمنون خدمات تعود بالفائدة الاقتصادية والإنسانية وغيرها .

إن هذه الدراسة تُعدّ استثمارًا في مستقبل أفضل للخدمات الترجمية الشفوية بشكليها الحضوري والرقمي.

في النقطة هذه بالذات، يباح لنا الحديث عن الأسباب الذاتية والموضوعية التي دفعتنا إلى اختيار هذا الموضوع وارتداد أفاقه، فمن أهم الميولات الذاتية الشغف بالترجمة الشفوية مجالًا ومهنة ، بالإضافة إلى اهتمامنا الشخصي بالثقافات المختلفة والرغبة في السفر والتحدي الفكري، والاهم من ذلك الرغبة في مساعدة الآخرين وجني المال انطلاقًا من تقديم الخدمات المختلفة. وفي الشق المقابل، هناك العديد من الدوافع الموضوعية التي حفرتنا على التطرق لهذا الموضوع ، كان أولها تزايد الطلب على خدمات الترجمة الشفوية والتطور التكنولوجي وندرة المترجمين الشفويين المؤهلين ، وكذا وارتفاع رواتب المترجمين الشفويين مقابل الخدمات المقدمة على اختلافها مع إمكانية العمل حضوريا وعن بعد ، لنضيف إلى ذلك سبر أغوار فضاء التسويق اللغوي وسياقاته.

ومن هذا المنطلق تأتي اشكاليتنا على النحو التالي:

"هل يمكن للغات و المنتجات أن تتفوق علينا بمحتوياتها سواء على الشبكة أو على ارض الواقع دون حضور و استحضار الترجمة الشفوية ؟ وهل ينجح التواصل من دونها؟"

من هنا تتفرع عديد الإشكالات ، نوجزها فيما يلي :

- ما جل خدمات الترجمة الشفوية التي يمكن احتواؤها لتلبية متطلبات السوق ؟
- كيف تتبدل العلاقة بين التواصل متعدد اللغات و الترجمة الشفهية من خلال التعليم الحضوري و عن بعد؟
- كيف للترجمة الشفوية أن تستفيد من مرتكزات التسويق اللغوي وهل عكس ذلك صحيح ؟

للإجابة على هذه الإشكالية وما تفرع عنها من تساؤلات، قمنا بهندسة الموضوع في قوام ثلاثة فصول ، حيث يطالعنا الفصل الأول الموسم " اقتراب واصف من الترجمة الشفوية" والذي يحوي نبذة تاريخية عن تاريخ الترجمة الشفوية لتوضيح أهميتها البارزة منذ القدم وكل من مفهومها والياتها، وكذا مجالات ومهن المترجم الشفوي وما يقابله من تحديات وحاولنا معالجته من نواحي مختلفة. أما الفصل الثاني المعنون ب " التواصل اللغوي متعدد اللغات و التسويق اللغوي" ، فقمنا بتخصيصه للحديث عن أهمية الترجمة الشفوية في ظل العولمة والتواصل متعدد اللغات، حيث قمنا بمناقشة مفهوم التواصل المتعدد اللغات لنتقل إلى الحديث عن الترجمة الشفوية باعتبارها عملية وساطة وتسلط

الضوء على الجوانب التعليمية لها، مع تحديد الأسس النظرية والمنهجية الكفيلة بتطوير مهارات المترجمين الشفويين، والوقوف على التسويق اللغوي تعريفاً وتوظيفاً. أما الفصل الثالث و انطلاقاً من طبيعة البحث الذي يدخل في إطار مؤسسة ناشئة "Intermeet" فارتأينا أن نجمل فيه مختلف الخدمات التي نود تقديمها من خلال المشروع في شكل دليل، اعتمدنا فيه اللغات الثلاث لنشر أوسع و فائدة اعم بالإضافة إلى نموذج الأعمال BMC المرفق .

ارتأينا أن المنهج الوصفي التحليلي هو الملم بمسوغات البحث فاعتمدنا عليه لشق طريق البحث.

ولأن الدراسات السابقة في أي بحث هي النواة التي تغذي التفكير المعرفي وتصلق مساراته، فقد اعتمدنا على دراسة بعنوان " دور الترجمة الشفوية في تعزيز التعاون الدولي" لصاحبها د. محمد علي في سنة 2023 بجامعة القاهرة.

لنضيف على ذلك ماجاءت به د. مريم علي بجامعة الملك سعود ، حيث تطرقت إلى أساليب التدريب على الترجمة الشفوية، بما في ذلك التدريب على التلخيص والتدوين والترجمة الفورية .

من بين أهم الصعوبات التي واجهتنا، تحديد نطاق البحث ومنه الحصول على مراجع و معلومات كافية وصعوبة تحليلها وتوثيقها ، والأصعب من ذلك كان في نقص الخبرة لدينا وكيفية الوصول إلى الخبراء في هذا المجال .

يُعدّ هذا البحث مساهمة علمية جادة من طرفنا، نأمل أن تُثري مجال تعليم الترجمة الشفوية وتُساهم في بناء جيلٍ من المترجمين الشفويين المُتمكّنين القادرين على لعب دورٍ فاعلٍ في تعزيز التواصل الدولي وتقديم خدمات ترجمة شفوية نوعية . ونؤمن إيماناً راسخاً بأنّ توفيق الله سبحانه وتعالى هو أساس كلّ نجاح، ونشكر كل من قدم لنا العون والسداد في مسيرتنا البحثية.

بن صالح نور الهدى

عنبري تسنيم

2024/06/03 تلمسان

الفصل الأول

اقتراب واصف من الترجمة

الشفوية

المبحث الأول : الترجمة الشفوية تاريخاً وتاريخاً

لم يكن المترجم الفوري في الماضي مجرد شاهداً على الأحداث، بل كان مشاركاً فيها أيضاً. ربما كان توثيق تاريخ الترجمة الفورية يعاني من غياب سجلات قابلة للاعتماد، مما تسبب في وجود فجوات لم يتم سدها، خاصة في الفترات التي أولت فيها لغة معينة أهمية على حساب اللغات الأخرى، إذ أشارت بعض المصادر إلى أن اللغة الهيروغليفية كانت تحتوي على كلمة تعني الترجمة الفورية منذ فترة تزيد عن سنة. يثبت أقدام دليل على استخدام الترجمة الفورية انه يعود إلى ما يزيد عن خمسة آلاف سنة. حين تم العثور على كلمات محفورة على قبور أمراء جزيرة الفيل، الذين عاشوا على حدود منطقة مصر ثنائية اللغة في عهد الفراعنة. يُظهر هذا الاكتشاف استخدام الترجمة الفورية في وقت مبكر من التاريخ، مما يدل على أهميتها في التواصل بين الثقافات المختلفة¹.

وأشار حاج احمد بلعباس أن ممارسة الترجمة الشفوية سبقت ممارسة الترجمة التحريرية، ورغم أن المصريين القدامى كانوا أول من دعا إلى استخدام لسان واحد عام،

¹ ينظر: هشام خوجلي ، اضاءات في الترجمة الشفوية من العربية و إليها في المنظمات الدولية و الإقليمية ، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية ، الرياض ، السعودية ، ط1 ، سنة 2023 ، ص 21 .

وأن اليهود كانوا يقرؤون التوراة في المعبد بالعبرية بصوت خافت ويترجمونها فوراً إلى الآرامية بصوت عال¹.

ونقل لنا أن اليونانيون منعوا استخدام الإغريقية دون ترجمان بعد خيانة حانون، وأن الرومان كانوا يولون المترجم الفوري مكانة مهمة، خاصة في المجال العسكري حتى عان ٤٠٠م، ثم ابتكرت الإمبراطورية البيزنطية الترجمة الشفوية البيزنطية فكانت تعين ترجمة رسميين يتخصصون في شؤون كل دولة أجنبية².

يتراءى لنا من خلال المقاطع السابقة ، أن الترجمة شفوية كانت أم تحريرية، عنصراً هاماً ربط الشعوب وتبادل المعارف منذ فجر التاريخ. ففي مصر القديمة، دعا الفراعنة إلى لسان موحد، بينما حرص اليهود على ترجمة التوراة فور قراءتها، ولم تُهمل الحضارات الأخرى أهمية الترجمة، ففرضت اليونان قيوداً على استخدام لغتها، واعتبر الرومان المترجم الفوري ضرورياً في المجال العسكري. وشهدت العصور البيزنطية ازدهاراً للترجمة الشفوية مع تعيين مترجمين رسميين. وبذلك، تُعدّ الترجمة أداة للتواصل بين الثقافات في مختلف المجالات.

في عهد الرسول صلى الله عليه وسلم والخلفاء الراشدين، زاد التواصل مع الأمم الأخرى، أرسل الرسول صلى الله عليه وسلم رسائل إلى ملوك الدول الأخرى يدعوهم إلى

¹ ينظر: حاج احمد بلعباس ، تاريخ الترجمة الفورية ، مجلة اللسانيات التطبيقية ، جامعة أبو قاسم سعد الله - الجزائر

-2 ، العدد 2 ، ديسمبر 2017 ، ص 166 .

² المرجع نفسه ، ص 166 .

الإسلام. كانت الرسائل باللغة العربية وتمت ترجمتها إلى لغات المرسل إليهم من قبل المترجمين¹.

بعد ذلك نجد وجود لعملية الترجمة في عصر النبي صلى الله عليه وسلم، و عصر الخلفاء من بعده ؛ فإننا نجد أن رسول الله صلى الله عليه وسلم أمر الصحابي (زيد بن ثابت) بتعلم كلمات من العبرانية ، وبعد ذلك نجد أن الصحابي (ابن عباس) الملقب بترجمان القرآن كان يقوم بترجمة كلام الوفود. هنا نجد ظهور واضح لعملية الترجمة بشكليها التحريري، والشفوي في عصر صدر الإسلام².

شهد عصر صدر الإسلام توسعًا كبيرًا في العلاقات مع الأمم الأخرى، فقد أرسل النبي محمد صلى الله عليه وسلم وفودًا تحمل رسائل باللغة العربية تدعو لاعتناق الإسلام، واقتضت الحاجة إلى ترجمة هذه الرسائل إلى لغات الشعوب المستهدفة. تميزت هذه الفترة بوجود عملية ترجمة نشطة لعب فيها الصحابي الجليل ابن عباس دورًا هامًا

¹ ينظر : ا . د . علي بن إبراهيم النملة ، الترجمة في عصر صدر الإسلام ،

https://www.alukah.net/culture/0/116680/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%B9%D8%B5%D8%B1-%D8%B5%D8%AF%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85/#_ftn2be ،

. 21:00 ، 2024/01/03

² ينظر : عبد الرحمان احمد ، الظهور الأول للترجمة ، صندوق الدنيا ، دار المبدع للنشر ، سنة 2023 ، ص 136

كـمـترجم للقرآن الكريم، يعكس ذلك التسامح و الاهتمام بالتواصل الثقافي، ويؤكد وجود عملية ترجمة بشكليها الشفوي والتحريري في ذلك الوقت.

لعبت الترجمة دورًا محوريًا في محاكمات نورمبرغ، حيث سهلت التواصل بين لغات وثقافات مختلفة، ضمانًا لسير المحاكمة بشكل عادل ونزيه. فقد مكنت الترجمة الفورية المتهمين من فهم التهم والإجراءات، بينما سمحت الترجمة التحريرية للقضاة بدراسة الوثائق والأدلة باللغة التي يفهمونها. وفرّ ذلك المساواة اللغوية لجميع المشاركين، بغض النظر عن لغتهم الأم، وسمح لهم بالمشاركة بشكل كامل في سير العدالة. وتجاوز دور الترجمة ضمان سير المحاكمة العادلة، ليشمل الحفاظ على سجل تاريخي دقيق لهذه الأحداث المأساوية. فقد تم ترجمة ملايين الكلمات من الوثائق والشهادات، لتصبح شهادة حية على فظائع الهولوكوست ودعوة قوية لمنع تكرار مثل هذه الفظائع في المستقبل.واجه المترجمون في محاكمات نورمبرغ تحديات هائلة، من حيث الحجم الهائل للعمل إلى صعوبة ترجمة المصطلحات القانونية المعقدة. لكنهم نجحوا في إنجاز مهمتهم ببراعة، بفضل كفاءتهم ومهنتهم و التزامهم بنقل رسالة العدالة بدقة عبر اللغات¹.

¹ ينظر : زيد الفريشي، الترجمة الفورية في محاكمات نورمبرغ ، [الترجمة الفورية في محاكمات "نورمبرغ"](http://iraqpalm.com) ، 18:03 ، 2024/01/04 ، iraqpalm.com .

المبحث الثاني : أشكال و آليات الترجمة الشفوية

تعد الترجمة الشفوية عملية حيوية وحساسة تربط بين مختلف لغات العالم. يقوم المترجم في هذا النوع من الترجمة بنقل الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل فوري وشفوي ، دون الاستعانة بالكتابة. تتطلب هذه العملية من المترجم أن يكون دقيقاً ومهماً بشكل استثنائي ، مع القدرة على فهم المعنى بدقة وإعادة صياغته بطلاقة وسلاسة في نفس اللحظة. تتطلب الترجمة الشفوية مستوى أعلى من الدقة والخبرة والقدرة على التفاعل الفوري مقارنة بالترجمة التحريرية¹.

تتمثل أشكال الترجمة الشفوية في مايلي :

1- الترجمة المنظورة :

يعد العمل بالنظر في الترجمة مهارة متقدمة تتطلب تدريباً و تجربة، اذ العنصر الرئيسي في الترجمة بالنظر، أو الترجمة المنظورة، هو قدرة المترجم على تحويل النص المكتوب إلى ترجمة مباشرة بمجرد النظر إليه، دون الحاجة إلى قراءة النص بصوت عالٍ أو كتابته. يعتمد الأسلوب هنا على تركيز المترجم على النص المكتوب واستيعاب المعنى

¹ينظر: قرين زهور ، مقياس نظريات و استراتيجيات الترجمة الفورية ، ماستر 1/ ماستر عربي - انجليزي- عربي ، جامعة أبو بكر بلقايد/كلية الآداب و اللغات الأجنبية/قسم الترجمة، 2021-2022 .

والمضمون وفهم المفردات والتراكيب اللغوية والأفكار المعبر عنها في النص على الفور، ثم إعادة صياغته باللغة الهدف بأسرع وقت ممكن¹.

2- الترجمة التزامنية :

تتجلى أهمية الترجمة الفورية في قدرتها على نقل الخطاب بين لغات مختلفة بدقة ذات فاعلية عالية ، فيتحمل المترجم الفوري مسؤولية كبيرة في تحليل الخطاب الأصلي وفهمه بشكل فوري قبل إعادة صياغته في اللغة الهدف، يعمل المترجم الفوري في بيئة مخصصة، حيث يستمع إلى الخطاب عبر السماعات (Headphones) ويقوم بترجمته فوراً للحضور من خلال أجهزة الاستماع في القاعة. تختلف الترجمة الفورية عن الترجمة الكتابية في ضرورة وجود جميع الأطراف المشاركة في التفاعل اللغوي والثقافي، بما في ذلك المتحدث والمستمعين و القناة. فهنا يلعب المترجم دوراً رئيسياً في تحقيق هذا التفاعل، إذ انه لمن الضروري حضوره في المؤتمرات الدولية والحوارات التي تتطلب نقل الخطاب بين اللغات بشكل فوري. يساهم الترجمان إثراء التواصل الثقافي بين الأطراف المختلفة من خلال تلخيص المشهد وتقديم الخطاب بأسلوبه الخاص، مع الحفاظ على معنى وروح النص الأصلي².

¹ ينظر: د. محمود كامل، الترجمة الفورية ، دار هلا للنشر و التوزيع ،الجيزة- مصر، ط1 ، سنة 2021 ، ص8 .
² ينظر: 2 موراد دموكي ، الترجمة الشفوية : الأنواع و الأساليب : الترجمة التتابعية نموذجاً ، مجلة جامعة القدس المفتوحة للأبحاث و الدراسات ، العدد السادس والثلاثون (2) ، جوان 2015 ، ص333 .

3- الترجمة الهمسية :

الترجمة بالهمس هي عملية ترجمية تتم عن طريق إرسال الرسالة بصوت منخفض وهادئ مباشرة في أذن الشخص المستهدف. تستخدم هذه التقنية في المواقف الصغيرة مثل الاجتماعات الفردية أو الجلسات القضائية التي تحتاج إلى ترجمة لشخص واحد فقط. فالترجمان هنا يعتمد على صوته وتركيزه الحاد لتقديم الترجمة بدقة وفعالية. وفي هذه الحالة بدلاً من استخدام السماعات والميكروفونات التقليدية، يجلس المترجم بجانب الشخص المستهدف ويرسل الترجمة مباشرة في أذنه بهمس هادئ. ففي عالم الترجمة الفورية بالهمس تكون المعادلة في العملية الترجمة عبارة عن صوت منخفض ورسالة عالية¹.

4 - الترجمة التتابعية :

في عالم الترجمة التتابعية، يكون التلخيص والذاكرة سلاح المترجم الأقوى على عكس الترجمة الفورية المتزامنة، فلا يترجم المترجم التتابعي الكلمات في نفس اللحظة التي ينطق بها المتحدث، بل ينتظر المتحدث حتى ينهي فكرة أو جملة كاملة، ثم يلخصها ويترجمها إلى اللغة الهدف. وهذا يتطلب مهارات عالية في التلخيص والذاكرة،

¹ Cf : 6 Major types of interpreting , <https://www.languagescientific.com/6-major-types-of-interpreting/?ssp=1&setlang=fr&cc=XL&safesearch=moderate> , 05/01/2024, 22 :36 .

فيجب أن يكون المترجم قادراً على استيعاب المعلومات بسرعة وتلخيصها بدقة وتذكرها حتى يحين وقت ترجمتها¹.

تنقسم الترجمة التتابعية إلى مرحلتين رئيسيتين: التدوين والتلخيص. فأولاً يبدأ المترجم بتدوين الكلمات والعبارات الرئيسية التي يليها المتحدث حيث لا يحتاج إلى كتابة كل كلمة، بل يكفي أن يسجل النقاط الأساسية التي تساعده على تذكر السياق العام للكلام. بعد ذلك يقوم المترجم بتلخيص ما تم قوله، ويترجمه إلى اللغة الهدف محافظاً على كل من الدقة والوضوح والمعنى العام للكلام الأصلي أثناء التلخيص². فهي بذلك تركز على مهارات متعددة، منها :

■ الاستماع الفعال: يجب على المترجم أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه

شديد إلى المتحدث، وفهم السياق العام للكلام.

■ التلخيص: يجب على المترجم أن يكون قادراً على تلخيص ما تم قوله

بدقة، مع الحفاظ على المعنى العام.

■ الذاكرة: يجب على المترجم أن يكون قادراً على تذكر ما تم قوله حتى

يحين وقت ترجمته.

■ الترجمة الفورية: يجب على المترجم أن يكون قادراً على ترجمة ما تم

تلخيصه إلى اللغة الهدف بطريقة سلسلة ودقيقة.

¹ ينظر: علي محمد الدرويش ، دليل المترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية ،شركة رايتسكوب المحدودة ، سنة 2003 ، ص 48.

² د. محمود كامل ، المرجع السابق ، ص 30.

تتعدد استخدامات الترجمة التتابعية، لتستخدم في المؤتمرات والندوات والمحاضرات واللقاءات الرسمية وغير الرسمية، كما تستخدم في المحاكم والاجتماعات واللقاءات الثنائية.

5- الترجمة الهاتفية :

تعد الترجمة الهاتفية طريقة فعالة للتواصل عبر حواجز اللغة ، إذ يوفر هذا الشكل من الترجمة خدمات ترجمة فورية أو متتالية عبر الهاتف مما يجعله مناسباً لمجموعة واسعة من المواقف منقسماً بذلك إلى نوعين رئيسيين.

-الترجمة الهاتفية المجدولة (وتسمى أيضاً OPI أو الترجمة عبر الهاتف) :

ينفذ هذا النوع من الترجمة الذي يمكن أن يكون فورياً أو متتالياً خلال موعد محدد حيث لا يرى المترجمان كلا الطرفين شخصياً بل يقوم بمهمته الترجمة عبر الهاتف.

إذا كان المشاركون في المكالمات يكتفون بسماع صوت المترجم فقط، فيمكن إجراء الترجمة الهاتفية بشكل فوري. أما إذا لم يكن الأمر كذلك، فيجب إجراء الترجمة بشكل متتالي. و إذا لم ير المترجم المتحدثين ولم يكن لديه إمكانية الوصول إلى أدلة لغوية

إضافية لفهم معنى المتحدث وسياق كلامه، فمن المحتمل أن تكون دقة الترجمة الهاتفية الفورية أقل بكثير من الترجمة الهاتفية المتتالية¹.

- الترجمة الهاتفية حسب الطلب :

الترجمة الهاتفية حسب الطلب مخصصة للأشخاص أو المؤسسات التي تحتاج إلى التواصل عبر حواجز اللغة على الفور. يتم تنفيذ هذا النمط من الترجمة عندما يتصل أحد الأطراف بخدمة معينة، ويختار زوج اللغة المطلوب ويتصل بترجمان، لينضم هذا الأخير إلى المكالمة ويقوم بعملية الترجمة.

غالبًا ما تستخدم مراكز الاتصال لخدمة العملاء هذا النوع من الترجمة حسب الطلب. كما تستخدمها الشركات والمؤسسات والصيدليات والمؤسسات الطبية والقانونية التي تتعامل مع سكان لديهم كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية وتتطلب خدمات الترجمة حسب الطلب. مما يجعل من ميزتها الرئيسية توفير الترجمة في غضون دقائق، مع الأخذ بعين الاعتبار أن الترجمان ينضم للمكالمة وقد لا يكون لديه المعلومات الأساسية اللازمة لجعل عملية الترجمة ناجحة².

6-AI Interpretation :

¹ Cf : Nataly kelly ,Telephone Interpreting : A COMPREHENSIE GUIDE TO THE PROFESSION ,Trafford publishing ,2007,p11 .

² Nataly kelly ,Op.cit , p12.

AI interpretation, also known as AI speech translation, utilizes artificial intelligence to deliver real-time translation of spoken messages. This versatile technology can be used in various scenarios, including in-person meetings, online conferences, and hybrid events.

By leveraging a combination of technologies such as automatic speech recognition, text-to-speech, and machine translation, AI interpretation offers a cost-effective alternative to traditional human interpretation. While the output may not match the accuracy and nuance of professional interpreters, it provides a viable option for situations where budget constraints limit access to professional services.

AI interpretation is a valuable tool for businesses and organizations seeking real-time, cost-effective communication with global audiences¹.

6- الترجمة الفورية بالذكاء الاصطناعي :

تستخدم الترجمة الشفوية للذكاء الاصطناعي، المعروفة أيضًا باسم الترجمة الفورية للذكاء الاصطناعي، لتقديم ترجمة فورية للرسائل المنطوقة. تتميز هذه التقنية بتعدد استخداماتها، حيث يمكن استخدامها في سيناريوهات مختلفة، بما في ذلك الاجتماعات الشخصية والمؤتمرات عبر الإنترنت والفعاليات الهجينة.

من خلال الاستفادة من مجموعة من التقنيات مثل التعرف التلقائي على الكلام والتحويل من نص إلى كلام والترجمة الآلية، توفر ترجمة الذكاء الاصطناعي بديلاً فعالاً

¹Cf : Patricia Magaz , Types of interpretation , <https://www.interprefy.com/resources/blog/types-of-interpretation-you-need-to-know> , 08/01/2024 , 21:03.

من حيث التكلفة للترجمة البشرية التقليدية. في حين أن الناتج قد لا يتطابق مع دقة وفروق دقيقة للمترجمين المحترفين، إلا أنه يوفر خيارًا عمليًا للحالات التي تحد فيها قيود الميزانية من الوصول إلى الخدمات الاحترافية.

تعد ترجمة الذكاء الاصطناعي الشفوية أداة قيمة للشركات والمؤسسات التي تسعى إلى تواصل فعال من حيث التكلفة في الوقت الفعلي مع الجماهير العالمية. (الترجمة لنا) تبين لنا أن ترجمة الذكاء الاصطناعي، المعروفة أيضًا باسم الترجمة الفورية للذكاء الاصطناعي، تقنية حديثة توفر ترجمة فورية للرسالة باستخدام الذكاء الاصطناعي. حيث تتميز هذه التقنية بمرونتها التي تجعلها سهلة الاستخدام في مختلف الإعدادات، بما في ذلك اللقاءات الشخصية، والاجتماعات عبر الإنترنت، تعتمد هذه الأخيرة على مجموعة من التقنيات المتقدمة، مثل التعرف التلقائي على الكلام، والتحويل من نص إلى كلام، والترجمة الآلية. وعلى الرغم من أنها لا تُقدم نفس مستوى الدقة والتفاصيل التي يوفرها المترجمون الفوريون البشر، إلا أنها تُعد خيارًا فعالًا وموفرًا للتكلفة في الحالات التي لا تتطلب مستوى عالٍ من الدقة أو عندما لا تتوفر الميزانية اللازمة لخدمات الترجمة الاحترافية، مما يجعلها أداة قيمة للشركات والمؤسسات التي تحتاج إلى ترجمة فورية وفعالة من حيث التكلفة للتواصل مع جمهور عالمي.

7-Remote Interpretation :

Remote interpretation allows interpreters to facilitate communication between individuals or groups located in different physical locations. This versatile approach encompasses two main types: Video Remote Interpretation (VRI) and Remote Simultaneous Interpretation (RSI).

Video Remote Interpretation (VRI):

VRI typically utilizes web cameras or videophone systems to provide sign language or spoken language interpretation between parties who cannot otherwise communicate. This mode often employs consecutive interpretation, where the interpreter waits for the speaker to finish before conveying the message. VRI is particularly useful when an on-site interpreter is unavailable in the required language or when individuals with hearing impairments need to communicate with someone remotely. Common applications include healthcare, social services, law enforcement, government, and financial services¹.

Remote Simultaneous Interpretation (RSI):

Emerging in 2014 with the advent of Interprefy's platform, RSI represents the latest innovation in remote interpretation. This mode enables interpreters to work from anywhere with a computer and a stable internet connection. They log into a cloud-based software console and work in pairs, replicating the experience of a traditional interpreting booth.

RSI offers significant advantages, including exceptional flexibility for remote, in-person, or hybrid settings. It is commonly used in events,

¹ Fantinuoli Claudio , interpreting and technology (Translation and Multilingual Natural Language Processing) , Published by language science press , in Berlin, in 2018 , p 17.

conferences, webinars, business meetings, and other scenarios. Participants can access interpretation through mobile phones, laptops, desktops, or traditional radio receivers¹.

7- الترجمة عن بعد:

تتيح الترجمة عن بعد للمتترجمين تسهيل التواصل بين الأفراد أو المجموعات المتواجدين في مواقع جغرافية مختلفة. يشمل هذا النهج المتنوع نوعين رئيسيين: الترجمة عن بعد بالفيديو (VRI) والترجمة الفورية عن بعد (RSI).

- الترجمة عن بعد بالفيديو (VRI) :

تستخدم الترجمة عن بعد بالفيديو عادةً كاميرات الويب أو أنظمة الفيديو فون لتوفير خدمات الترجمة بلغة الإشارة أو اللغة المنطوقة بين الأطراف الذين لا يمكنهم التواصل مع بعضهم البعض. غالبًا ما تستخدم هذه الطريقة الترجمة المتتالية، حيث ينتظر المترجم حتى ينتهي المتحدث قبل نقل الرسالة. تعد الترجمة عن بعد بالفيديو مفيدة بشكل خاص عندما يكون المترجم في الموقع غير متوفر باللغة المطلوبة أو عندما يحتاج الأفراد الذين يعانون من ضعف السمع إلى التواصل مع شخص ما عن بُعد. تشمل التطبيقات الشائعة الرعاية الصحية والخدمات الاجتماعية وإنفاذ القانون والحكومة والخدمات المالية.

- الترجمة الفورية عن بعد (RSI) :

ظهرت الترجمة الفورية عن بعد في عام 2014 مع ظهور منصة " Interpretify "، وهي تمثل أحدث ابتكار في مجال الترجمة عن بعد. تتيح هذه الطريقة للمتترجمين العمل

¹ Patricia Magaz , Op.cit .

من أي مكان باستخدام جهاز كمبيوتر واتصال إنترنت مستقر. يقومون بتسجيل الدخول إلى وحدة تحكم برمجية قائمة على السحابة ويعملون في أزواج، تمامًا كما لو كانوا في كشك ترجمة تقليدي.

تقدم الترجمة الفورية عن بعد مزايا كبيرة، بما في ذلك المرونة الاستثنائية للاستخدام في الإعدادات البعيدة أو الشخصية أو الهجينة. تُستخدم عادةً في الأحداث والمؤتمرات والندوات عبر الإنترنت واجتماعات العمل وغيرها من السيناريوهات. يمكن للمشاركين الوصول إلى الترجمة من خلال الهواتف المحمولة وأجهزة الكمبيوتر المحمولة وأجهزة الكمبيوتر المكتبية أو أجهزة استقبال الراديو التقليدية. (الترجمة لنا)

نرى أن الترجمة عن بعد أداة قوية للغاية في عالمنا المترابط. فهي تتيح التواصل الفعال بين الأفراد والمجموعات من مختلف الثقافات واللغات، مما يعزز التعاون والتفاهم المتبادل. وتوفر الترجمة عن بعد حلولاً فعالة من حيث التكلفة ومرنة تلبي احتياجات مجموعة واسعة من المستخدمين.

لقد توصلنا إلى أن الترجمة عن بعد بالفيديو (VRI) أداة قيمة للغاية في العديد من المجالات، خاصة عندما يكون التواصل الفوري ضروريًا. فهي توفر حلاً فعالاً من حيث التكلفة ومرناً لتلبية احتياجات الأفراد ذوي حسب الحاجة. مما يدفعنا إلى الأخذ بعين الاعتبار الدور الذي ستلعبه VRI في المستقبل، خاصة في مجالات مثل الرعاية

الصحية والتعليم والخدمات الاجتماعية. فهي تتيح التواصل الفعال بين الأفراد من مختلف الخلفيات الثقافية واللغوية، مما يعزز التعاون والتفاهم المتبادل.

في الشق المقابل نعتقد أن الترجمة الفورية عن بعد (RSI) ستشهد نموًا كبيرًا في المستقبل، نظرًا لتطور التقنيات وتزايد الطلب على التواصل الفوري عبر الحدود، حيث توفر هذه التقنية إمكانيات هائلة لتحسين التواصل في مجالات مختلفة، مثل التعليم والرعاية الصحية والأعمال التجارية. إذ إنه لمن المهم التأكيد على ضرورة ضمان جودة الترجمة عن بعد، حيث أن سوء الفهم يمكن أن يؤدي إلى عواقب وخيمة. ولذلك، من الضروري اختيار مزودي خدمات الترجمة عن بعد ذوي الخبرة في الميدان ومجال اختصاصهم.

المبحث الثالث : مجالات ، مهن و تحديات المترجم الشفوي

تميز هذه المهنة عن غيرها جعل منها حلقة وصل في جميع المجالات رغم اختلافها، مما جعلها تحمل في طياتها العديد من المزايا، فللمترجم الشفوي الدور الأكبر في تسهيل التواصل بين اللغات و ثقافات مختلفة و التفاهم في العديد من السياقات المهمة .

1. مجالات الترجمة الشفوية :

1.1-conference interpreter :

The conference interpreting is diverse, with interpreters working in various settings, languages, and modalities. Effective interpreters possess strong language skills, cognitive abilities, and cultural competence. They

adhere to ethical principles and professional standards. Credentialing and professional organizations support interpreters in their development and practice. Remote interpreting has become increasingly common, offering advantages and challenges. The field of interpreting encompasses various specializations, including conference, educational, healthcare, and legal interpreting ¹.

1.1- ترجمان المؤتمرات :

تتميز الترجمة الفورية للمؤتمرات بتنوعها، حيث يعمل المترجمون في بيئات ولغات وأساليب مختلفة. ويتطلب المترجم الفعال مهارات لغوية قوية وقدرات معرفية وكفاءة ثقافية. ويلتزمون بمبادئ أخلاقية ومعايير مهنية. وتدعم الاعتمادات والمنظمات المهنية المترجمين في تطويرهم وممارساتهم. وقد زادت الترجمة الفورية عن بعد بشكل كبير، مما يوفر مزايا وتحديات. ويضم مجال الترجمة تخصصات متنوعة، بما في ذلك الترجمة الفورية للمؤتمرات والتعليم والرعاية الصحية والقانون. (الترجمة لنا)

1.2-Education interpreter :

Educational interpreters play a crucial role in K-12 settings, facilitating communication between families, school personnel, and deaf or hard of hearing students. They ensure families can navigate the school system and participate effectively, while also enabling clear communication between

¹ Cf : Rafael Treviño, Pamela Pizurro , The interpreting profession , [The Interpreting Profession - ATA Interpreters Division \(ata-divisions.org\)](https://www.ata-divisions.org/) , 09/01/2024 , 17 :32 .

educators and students. For deaf and hard of hearing students, educational interpreters act as related service providers, ensuring compliance with legal requirements for implementing individualized education plans (IEPs). This section provides information on national organizations, ethical codes, credentials, and training opportunities for educational interpreters ¹.

2.1- الترجمان في مجال التعليم :

يلعب المترجمون التعليميون دورًا حاسمًا في بيئات التعليم من رياض الأطفال حتى الصف الثاني عشر، حيث يسهلون التواصل بين الأسر وموظفي المدرسة والطلاب الصم أو ضعاف السمع. إنهم يضمنون تمكن الأسر من التنقل في النظام المدرسي والمشاركة الفعالة، مع تمكين التواصل الواضح بين المعلمين والطلاب. بالنسبة للطلاب الصم أو ضعاف السمع، يعمل المترجمون التعليميون كمقدمي خدمات ذات صلة، مما يضمن الامتثال للمتطلبات القانونية لتنفيذ خطط التعليم الفردية (IEPS). يقدم هذا القسم معلومات حول المنظمات الوطنية، والمدونات الأخلاقية، والاعتمادات، وفرص التدريب للمترجمين التعليميين. (الترجمة لنا)

1.3-Healthcare interpreter :

Healthcare interpreters facilitate effective communication between healthcare providers and patients from diverse linguistic and cultural backgrounds. Their role extends beyond mere language translation, encompassing cultural mediation to ensure accurate understanding and informed decision-making. This section delves into prominent national organizations for healthcare interpreters, ethical principles and standards of

¹ Rafael Treviño, Pamela Pizurro , Op.cit .

practice, certification pathways, and educational opportunities for aspiring and practicing professionals ¹.

3.1-الترجمان في مجال الصحة :

لعب المترجمون دورًا محوريًا في تسهيل التواصل الفعال بين مقدمي الرعاية الصحية والمرضى من خلفيات لغوية وثقافية متنوعة. يتجاوز دورهم مجرد الترجمة اللغوية، ليشمل الوساطة الثقافية لضمان الفهم الدقيق واتخاذ القرارات المستنيرة. يستكشف هذا القسم المنظمات الوطنية البارزة للمترجمين الصحيين، والمبادئ الأخلاقية ومعايير الممارسة، ومسارات الاعتماد، والفرص التعليمية للمهنيين الطموحين والممارسين. (الترجمة لنا)

1.4-Legal interpreter :

Legal interpreters serve as critical conduits of communication within the judicial system, ensuring equitable access to justice for non-English speakers. Their role transcends mere language translation, demanding a deep understanding of legal terminology, procedural nuances, and cultural sensitivities. This section delves into the prominent national organization for legal interpreters, their ethical code of conduct, state and federal court certification pathways, and educational resources for aspiring and practicing professionals².

4.1-الترجمان القانوني :

¹ Cf : Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger , Healthcare Interpreting , John Benjamins publishing company , 2007 , p01 .

² ينظر: د. عادل عزام سقف الحيط ، الدليل المعتمد للترجمة القانونية ، دار الثقافة للنشر و التوزيع ، عمان-الاردن ، ط 5 ، سنة 2020 ، ص 10 .

يلعب المترجمون القانونيون دورًا محوريًا في تسهيل التواصل داخل النظام القضائي، مما يكفل الوصول العادل إلى العدالة للمتحدثين بغير اللغة الإنجليزية. يتجاوز دورهم مجرد الترجمة اللغوية، ويتطلب فهماً عميقاً للمصطلحات القانونية، والتفاصيل الإجرائية، والحساسيات الثقافية. يستكشف هذا القسم المنظمة الوطنية البارزة للمترجمين القانونيين، ومدونة قواعد السلوك المهني الخاصة بهم، ومسارات الاعتماد في المحاكم الولائية والاتحادية، والفرص التعليمية للمهنيين الطموحين والممارسين. (الترجمة لنا)

2. المهن الجديدة في الترجمة الشفهية :

1.2- المترجم المكلف بالتواصل المتعدد اللغات :

يشهد وظيفة المترجم المتخصص في الاتصالات المتعددة اللغات طلبًا متزايدًا، خاصة في مجال ترجمة و توطين المواقع الإلكترونية. يتضمن التوطين تكييف المنتجات والخدمات لمواقع محددة، وقد شهد نموًا ملحوظًا خلال العقد الماضي. تتطلب هذه الوظيفة استخدامًا مكثفًا للتكنولوجيا ودمج أدوات الحاسوب والرسومات في التدريب والممارسة المهنية. تتضمن ترجمة وتوطين موقع الويب جوانب فنية مثل ترجمة النصوص وتعديل التنسيقات، وجوانب اتصالية حيث يعمل مواقع الويب غالبًا كمعرض ترويجي للشركات.

يشير الاتصال المتعدد اللغات إلى نشر نسخ بلغات متعددة، مما يتيح للمستخدمين الوصول إلى نفس المعلومات في نفس الوقت، وتجاوز الحواجز الجغرافية والثقافية. أصبح إدارة المشاريع متعددة اللغات تخصصًا مستقلًا يتطلب مهارات لغوية وترجمة وإدارة، بالإضافة إلى خبرة في التنوع اللغوي والثقافي، خاصة في إطار المشاريع الدولية¹.

2.2- المترجم المكلف بالوساطة الإنسانية :

يتناول المقال دور المترجمين المحوري في التوسط الإنساني، خاصةً في سياقات الأزمات والنزاعات. فعلى عاتقهم تقع مهمة تسهيل التواصل بين الأطراف المختلفة. يُشكل المترجمون بمثابة وسطاء ثقافيين، مُسخرين مهاراتهم اللغوية وفهمهم العميق للثقافات لحل الخلافات وتعزيز التفاهم المتبادل. وتبرز مهارات التواصل الفعال، كالإنصات والحوار، كأدوات أساسية في جمعيتهم للتواصل مع جميع الأطراف بحيادية واحترافية².

فهم ينشرون المعلومات، ويُعيدون المعايير، ويُفاوضون، ساعين جاهدين للحفاظ على حيادهم وموضوعيتهم طوال العملية.

ويُمكن تصنيف تدخلات المترجمين في التوسط الإنساني إلى نوعين رئيسيين :

- **التدخل المباشر** :حيث يتفاعل المترجمون بشكل مباشر مع السكان المُستهدفين، مُقدمين لهم خدمات الترجمة والتواصل.

¹ Cf : Mathieu Guidère , LES NOUVEAUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION , Dans Hermès, La Revue 2010/1(n° 56), p55.

² Mathieu Guidère , IBID , p 56.

• **التدخل غير المباشر:** يُشارك المترجمون في إعداد مختلف وسائل الإعلام

والإتصال، مثل المواد المطبوعة والمواقع الإلكترونية، لضمان وصول المعلومات إلى جميع الفئات.

3.2 - المترجم المراقب متعدد اللغات :

يشير المقال إلى وجود نوعين من المراقبة متعددة اللغات: المراقبة المؤسسية (التي يقوم بها المؤسسات العامة) والمراقبة التنافسية (التي يقوم بها الأطراف الخاصة مثل الشركات). تتناول المراقبة المؤسسية المواضيع السياسية والاقتصادية والاجتماعية، بينما تركز المراقبة التنافسية على وسائل الإعلام والتكنولوجيا والتشريعات.

لعب المترجمون دورًا محوريًا في هذا المجال، حيث يبحثون عن المعلومات ذات الصلة، ويحددون المحتوى المطلوب، ويُترجمونه، ويُشاركون في اتخاذ القرارات بشأن شكل ومضمون المعلومات المنشورة. وتُصبح إتقان اللغات والثقافات ضرورةً لازمةً للمترجمين، خاصةً مع ازدياد أهمية الأسواق العالمية¹.

في الخلاصة، حتى بالنسبة للشركات متعددة الجنسيات، من المهم القيام بالمراقبة بلغات أخرى غير الإنجليزية، حيث يمكن أن تؤثر المقالات النقدية بلغات أخرى على الصورة العامة والنتائج المالية. معرفة رأي الجمهور المحلي والوصول إلى معلومات بلغة السوق المستهدفة هي عوامل رئيسية للنجاح. المترجم - المراقب يعتبر خبيرًا لغويًا وبين

¹ Mathieu Guidère , Op.cit , p57 .

التخصصات يبحث ويختار ويترجم المستندات ذات الصلة في مجال المراقبة متعددة اللغات. غالبًا ما يصبح المترجم- المراقب الخبير متعدد اللغات الذي لا يمكن تجاهله في بيئته المهنية، حيث يؤثر في عمليات اتخاذ القرار وتحديد الخيارات الإستراتيجية

3. تحديات الترجمة الشفوية :

على الرغم من التقدم الهائل و الجد ملحوظ في مجال الترجمة الفورية، إلا أنها لا تزال تواجه تحديات كبيرة تختلف مع ظهور كل ما هو جديد خاصة في عصرنا الحالي، لنتطرق إلى أبرزها وأكثرها شيوعا :

- اختلاف القواعد اللغوية بين اللغات لتضع المترجم الفوري أمام صعوبة في النقل السليم للمعنى الدقيق. فبعض القواعد اللغوية يمكن أن تختلف في بعض اللغات الهدف مثلا الأزمنة الثلاث في اللغة العربية بينما في اللغة الفرنسية هناك خمسة أزمنة.

- تتطلب الترجمة الفورية معرفة واسعة بمجال الترجمة، بما في ذلك المصطلحات التقنية والمفاهيم المتخصصة كالمصطلحات الطبية أو القانونية أو المالية لترجمة المحادثة بدقة، مع الأخذ بعين الاعتبار معانيها في اللغة الهدف لتقادي سوء الفهم.

- قد تؤثر الاختلافات الثقافية على معنى الكلمات والعبارات ، فعدم دراية المترجم

الفوري بالثقافة الأخرى يضعه أمام موقف محرج ورسالة ترجمية عليية.

- تعد كل من جودة الصوت أو وجود نوع من الضوضاء في الخلفية إضافة إلى مشاكل الاتصال بالإنترنت أو بعض الأخطاء التقنية في البرامج والمعدات المستخدمة، إحدى أبرز المؤثرات التقنية التي تعرقل عمل المترجم الفوري في فهم المحادثة وترجمتها بدقة.

- وجود المترجم الفوري تحت حالة نفسية مضطربة يتخللها التوتر و القلق أو الإجهاد، تعرض سلامة مرور رسالته الترجمة إلى خطر فقدان جودة الترجمة و الأداء.

- في بعض الأحيان قد يواجه المترجم حالة من النسيان لبعض الكلمات أو العبارات وكذلك السياق والترجمة، مما قد يؤثر على فهم المعنى ومنه دقة سير المحادثة الترجمة.

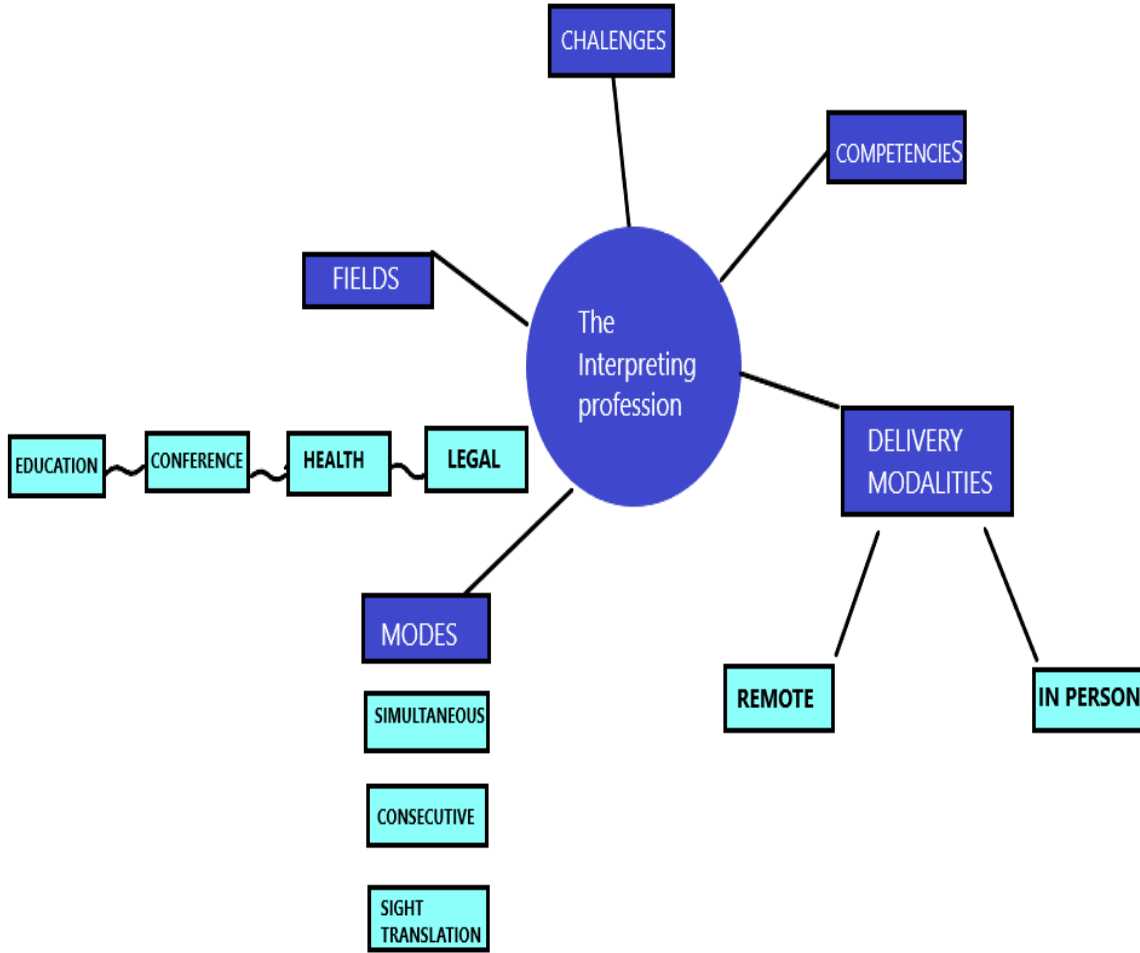
- غياب مهارة طريقة الإلقاء لدى المترجم الفوري بما فيها من وضوح للصوت ونبرته وسرعته في الكلام، تدفعه إلى مواجهة مشكلة من عدم الاستماع و الاستيعاب وحتى سوء الفهم لدي الجمهور المستقبل¹.

- على الرغم من التقدم الهائل و الجد ملحوظ في مجال الترجمة الفورية، إلا أنها لا تزال تواجه تحديات كبيرة تفرضها عليها التكنولوجيا و مستجدات العصر.

فعلى المترجم الفوري أن يكون حريصا في هذه النقطة ويستعمل الترجمة الآلية كأداة

¹ ينظر: صفوان إحسان علي ، الترجمة الفورية: الطرائق المنهجية والتعليمية ، بلومانيا للنشر والتوزيع ، سنة 2024 ، ص 32-35 .

مساعدة لتسهيل عمله وزيادة كفاءته، مع الاحتفاظ بالقدرة على التعامل مع
التعاملات الثقافية واللغوية المعقدة¹.



حوصلة خدمات الترجمة الشفوية²

¹ Cf : [As Content Volume Explodes, Machine Translation Becomes an Inevitable Part of Global Content Strategy - CSA Research > Blogs & Events > CSA in the Media > Press Releases \(csa-research.com\)](https://www.csa-research.com/blogs-events/csa-in-the-media/press-releases), 11/01/2024 , 22 :06 .

² 6 Majors types of interpreting , <https://www.languagescientific.com/> , 12/01/2024 , 10 :30 .

الفصل الثاني

التواصل اللغوي متعدد اللغات والتسويق

اللغوي

في ظل الأهمية المتنامية للترجمة الشفوية، يبرز دورها في عصر العولمة وانتشار التواصل عبر الحدود والثقافات، كأداة تسهل التفاهم والتفاعل بين مختلف الشعوب ، فعلى الرغم من أهمية هذه المهنة وتنامي الطلب عليها، فإن المترجمين الشفويين يواجهون مجموعة من التحديات المهنية والعملية في أداء مهامهم. فعلاوة على إتقان لغتين أو أكثر، يتطلب هذا المجال مهارات فائقة في الاستماع والتحليل والتفكير السريع للتمكن من نقل المعاني بدقة ، لنزيد على ذلك ما تضعه التطورات التكنولوجية من معيقات قد تؤثر على ممارستها في عصر العولمة.

المبحث الأول : التواصل متعدد اللغات

مع تزايد حجم الاتصالات والتواصل المتعدد اللغات والترجمات في كل جوانب حياتنا اليومية، تثبت الترجمة مكانتها البارزة في العالم بشتى ميادينه حيث أصبح التواصل الفوري و الفعال عنصرا لا بد من وجوده لتسهيل التواصل بين الألسن الناطقة بلغات مختلفة و منه الثقافات المتعددة الوسائط وهذا ما يعكس زيادة الحاجة إلى التواصل في عالمنا الجديد.

1. تعريف التعدد اللغوي (Multilingualism) :

• لغة :

اسم مصدر من الفعل الثلاثي "عَدَّدَ" بمعنى كثرة وعرف في معجم اللغة العربية على أنه مصدر تعدد أي تعدد الحاجات، أما التعددية فهي اسم مفرد مؤنث نسب إلى تعدد مصدر صناعي من تعدد: التعددية الثقافية¹.

• اصطلاحاً:

التعدد اللغوي أو ما يعرف بـ "Multilingualism" هو ظاهرة اجتماعية لغوية تتمثل في وجود أكثر من لسان ناطق بلغات رسمية أو غير في البلد الواحد، قد تكون على سبيل التساوي وتكون جميعها لغات عالمية أو على سبيل التفاضل إذا وجدت هذه اللغات العالمية إلى جانب اللغات العامية².

يأخذ التعدد اللغوي كموضوع من اللسانيات الاجتماعية التي كان مصدرها التحليل الناتج عن Mickel Blanc و josiane Hamers والذي تم تطبيقه على مفهومي الإزدواجية اللغوية Bilinguality والازدواج اللغوي Bilingualism. فالتعدد اللغوي هو ظاهرة اجتماعية لغوية تصف وجود أكثر من لغة في مجتمع أو بلد ما أما التعددية اللغوية فهي

¹ باديس لهويل ، مظاهر التعدد اللغوي في الجزائر و انعكاساته على تعليمية اللغة العربية ، نور الهدى الحسيني ، ص 101 .

² محمد الاوراغي ، التعدد اللغوي وانعكاساته على النسيج الاجتماعي ، مطبعة النجاح الجديدة ، الدار البيضاء ، منشورات كلية الآداب بالرباط، الطبعة 1 ، سنة 2002 ، ص 11.

مبدأ ركيزته احترام التنوع و الاختلاف اللغوي إلا أنهما يرتبطان كثيرا باعتبار الأولى أساس
للثانية¹.

2. تعريف التواصل المتعدد اللغات (Multilingual communication):

"التواصل" تعبير عميق في معناه يتخلله نوع من الغموض حسب ماثيو غدير ، فهو
يشير إلى جوانب مختلفة حسب ما إذا كنا نركز على رتبة المصطلح.

فالتواصل أولا هو العملية التي تجعل رابطا مشتركا بين شخصين أو مجموعتين أو
أكثر، كما قد يكون هذا الإجراء عبارة عن إعلان أو إرسال أو خبر، كما يشير إلى الوسيلة
التقنية التي يتواصل بها الأشخاص .

أما مصطلح "متعدد اللغات" في التواصل قد يكون تواصل مصمم بلغات متعددة، أو
أحادي اللغة بتوزيع متعدد للغات، كما قد يكون تواصل صادر عن سياق متعدد للثقافات في
الممارسة العملية كتعدد اللغات الرسمية على سبيل المثال².

3. Linguistic marketing :

Linguistic marketing is the process of adapting marketing messages to suit
the language and culture of a specific audience. This includes translating content
and localizing it (modifying the content to make it culturally appropriate for the

¹ ينظر: حبيبة الزعر ، التعدد اللغوي و أثره التداولي في الجزائر - منطقة شلف أنموذجا - ، مجلة جسور المعرفة
للتعليمية و الدراسات اللغوية و الأدبية ، المجلد : 06 ، العدد: 01 ، مارس 2020 ، ص 507 .

²Cf : Mathieu Guidère , La communication multilingue: Traduction commerciale et
institutionnelle, De Boeck Supérieur, 1 edition , 2008, p10 .

target audience, such as using the right dialect, cultural references, and appropriate imagery). The main benefits of linguistic marketing are increased customer reach, improved customer experience, enhanced sales, and strengthened brand image. Linguistic marketing demonstrates that a company is globally-minded and understands the needs of customers worldwide¹.

3. تعريف التسويق اللغوي :

التسويق اللغوي هو عملية تكييف الرسائل التسويقية لتناسب لغة وثقافة جمهور معين.

يتضمن ذلك ترجمة المحتوى، وتوطينه (تعديل المحتوى لجعله مناسبًا ثقافيًا للجمهور

المستهدف. يشمل ذلك استخدام اللهجة الصحيحة، والمراجع الثقافية، والصور المناسبة).

ومن أهم مزاياه زيادة الوصول إلى العملاء وتحسين تجربتهم تعزيز المبيعات وتحسين صورة

العلامة التجارية يظهر التسويق اللغوي أن الشركة عالمية وتفهم احتياجات العملاء في جميع

أنحاء العالم . (الترجمة لنا)

المبحث الثاني : أنواع التعدد اللغوي .

عندما نتطرق إلى موضوع التعدد اللغوي، فإننا نشير إلى وجود مجموعة متنوعة من

اللغات التي يستخدمها الناس في التواصل والتفاعل اليومي. وتختلف هذه اللغات في عدة

جوانب، فيتوجب علينا أن نضع في اعتبارنا أن اللغات لا تتسم بالتجانس والتشابه الكامل.

¹ Cf : Paul Farris , Defining the Common Language of Marketing , Channel : Marketing Accountability Standards Board , <https://youtube.com/watch?v=KsGs15yQ4OU&si=ae5k6umkXMAAuCt1> , 07/10/2024 , 23 :00 .

إنها تختلف في هياكلها وأنظمتها، وتتنوع اجتماعيًا وتتمتع بقدرات تأثير مختلفة. ومن هذا المنظور، يقوم بعض الباحثين بتصنيف اللغات إلى: اللغات الرئيسية واللغات الناشئة، بالإضافة إلى اللغات المهددة بالانقراض أو ما تعرف بالهجينة.

الصف الأول الذي يُشار إليه في بعض الأحيان بمصطلح "الألسنة العالمية" هو الألسنة ذات الانتشار الواسع والتأثير العالمي. إنها الألسنة التي حملت حضارات عظيمة وتتميز بالبعد الروحي الديني، كما تكون حاوية للمعارف الإنسانية التي امتدت عبر التاريخ. يتحدث بهذه الألسنة العديد من المجتمعات نظرًا لوظيفتها المتعددة، فهي تصف البيئة الثقافية لتتصل عقديًا وتنتشر بين مجموعة محددة من المجتمعات جغرافيًا. وتحمل كل من المعارف الدينية والفكرية الغنية، وتنقلها إلى المجالات الفنية والعلمية بأبعادهما النظرية والعملية. وبالإضافة إلى ذلك فهي تتميز بتكامل هيكلها وتناسق بنيتها اللغوية على جميع المستويات ، فيتسع مجال استخدامها، مما يعزز إمكانياتها التعبيرية الشاملة¹. ومن أمثلة هذا الصنف اللغة العربية واللاتينية والانجليزية واليونانية، فضلاً عن العديد من الألسنة الكبرى الأخرى المستخدمة حالياً.

¹ ينظر: اوراغي محمد ، التعدد اللغوي ، جامعة محمد الخامس ، كلية الاداب و العلوم الانسانية ، الرباط المغرب ، سنة

يندمج الصنف الثاني ضمن ما يعرف بالألسنة الناشئة، والتي تنشأ بشكل رئيسي نتيجة التفاعل مع ألسنة أخرى. تتميز هذه الألسنة بالطابع الشفوي وعدم التجسيد الكتابي، حيث تعتمد بشكل كبير على النطق والتواصل الشفهي. وتتميز ببنية غير محددة ومتغيرة، حيث لا توجد معايير صارمة تحكم مستوياتها. كما تتميز بالعفوية والارتجال، ويُلاحظ أن أغلب العاميات تتدرج تحت هذا الصنف من الناحية الهيكلية، فإن إدراج هذه الألسنة في نمط لغوي محدد يعتبر أمرًا صعبًا، حيث تحتوي على فجوات في التراكيب الصرفية والتركيبية. وتتميز أيضًا بفقر المعجم المتعلق بالتعبير اليدوي والتبادلات الاجتماعية البسيطة والأساسية. وتشمل أشكال هذا الصنف لهجات بعض القبائل المندثرة، في حين تحتفظ بعض اللهجات الأخرى بقوتها، لكن في نطاق ضيق جدًا¹.

الصنف الثالث من الألسنة المعروف بـ"الألسنة الهجينة" نشأ نتيجة تأثير الموجات الاستعمارية وتجارة الرق. يتميز هذا الأخير بوجود نوعية خاصة واحتكاك بين الألسنة، حيث العديد من اللغات مثل الكريول "Creole" والبيدجن "Pidgin" والسابير "Sabir" وغيرها،

¹ اوراغي محمد ، مرجع سابق ، ص 24.

والتي نشأت نتيجة التأثر باللغات الرئيسية مثل الفرنسية والعربية والإنجليزية والإسبانية وغيرها¹.

يُعد تنوع اللغات في العالم ظاهرةً معقدةً تستدعي دراسةً متعمقةً لفهم الفروق بين اللغات المكتوبة وغير المكتوبة، وتحديد القيمة والأهمية النسبية لكل منها. فقد تُبرز لغات مثل الإنجليزية والإسبانية والفرنسية انتشارًا واسعًا، مما يشير إلى وجود استراتيجيات لغوية محددة تتعلق بخصائصها ووظائفها.

كما أنه لمن الصعب أن تحظى جميع اللغات بنفس القيمة التجارية والاستخدامات. مما يجعلها شبيهة بـ"بورصة اللغات"، حيث تتطور قيمتها وتتغير بمرور الوقت، مما يؤدي إلى تفضيل بعض اللغات على حساب أخرى .

المبحث الثالث : الترجمة الشفوية بوصفها عملية وساطة .

mediation vary across institutions; however, they converge on common themes such as the assistance provided to conflicting parties by a neutral third party to reach a mutually agreed-upon solution, while allowing room for local interpretation and practice. This diversity in definitions aims to meet the needs and circumstances of institutions involved in mediation across various fields,

¹ ينظر : لويس جون كالفيه ، ايكولوجيا لغات العالم ،ترجمة: باتسي جمال الدين ، المجلس الأعلى للثقافة ، القاهرة - مصر

، ط 1، سنة 2004 ، ج 1 ، ص 18 .

such as language, translation, culture, law, commerce, family, politics, and others. It involves the communication between parties, making language central to every aspect of the process¹.

تتعدد تعريفات الوساطة باختلاف المؤسسات، إلا أنها تشترك في بعض المواضيع مثل مساعدة الأطراف المتنازعة من قبل طرف ثالث محايد للوصول إلى حل متفق عليه مع ترك مساحة للتفسير المحلي والممارسة، لتمكين الوسطاء من تكييف العملية وفقاً لسياقات وثقافات مختلفة، بهدف تلبية احتياجات وظروف المؤسسات المعنية بالوساطة في مجالات مختلفة، مثل المجال اللغوي ، مجال الترجمة، المجال الثقافي، القانوني، والتجاري، والعائلي، والسياسي وغيرها. فهي تنطوي على تواصل الأطراف مع بعضهم البعض، مما يجعل اللغة محورية في كل جانب من جوانب العملية . (الترجمة لنا)

فعندما تتباين لغات الأطراف أو الوسطاء، تصبح الترجمة أو الترجمة الفورية ضرورية لتسهيل التواصل الفعال باعتبارها وساطة لسانية/ثقافية، بيشخصية، إدراكية.

فالوساطة اللسانية/ الثقافية من منظور كايدى (Kade 1968) المفاهيمي ، تعتبر الترجمة الشفوية تصنيفاً محددًا ضمنى نشاط الترجمة العام كونها وسيطاً لغويًا وثقافيًا أو بين لغوي /بين ثقافتى، تتمتع الترجمة الشفوية بخصوصية أساسية تتعكس على طبيعة عمل

¹ Cf : Alexandra carter and shawn watts, the role of language interpretation in providing a quality mediation process , colombia law school , 2016 , p 305.

المترجم الشفوي وتحدياته. ومع ذلك، يبقى السؤال المطروح هو ما إذا كانت هذه الخصوصية يمكن تطبيقها على الترجمة الشفوية تلقائياً أم لا¹.

على عكس الترجمة التحريرية، تبرز الترجمة الشفوية البعد البيشخصي التفاعلي للعملية الترجيمية، ويتجلى ذلك من خلال تعريفات الترجمة الشفوية التي تصفها بأنها عملية تمكن التواصل بين الأشخاص أو المجموعات التي تتحدث لغات مختلفة. حيث يقف المترجم الشفوي كوسيط بين أطراف التواصل، وليس مجرد وسيط بين اللغات أو الثقافات. والاهم أن أهمية هذا التفاعل تكمن في حصوله في زمن حقيقي real time interaction ، وليس على أساس نصوص جاهزة، بل يتطور باعتباره عملية استمرارية ديناميكية ذات نتيجة مفتوحة².

الوساطة الإدراكية حسب حاتم ومايسون Hatim and Mason تبرز من خلال موقع المترجم، فهو يتوسط العملية التواصلية بين منتج النص الأصلي و مستقبلين النص الهدف، وذلك بمعنى أن للبعد الإدراكي للمعرفة أثناء عملية الفهم دون إشارة للمترجم/الترجمان، باعتباره نوعاً خاصاً من الجمهور الملقى والمتلقي للنص علاقة مهمة بمفهوم الوساطة ، إذ وضحا التناقض الأساسي المتعلق بكون عملية فهم المترجم/الترجمان عملية

¹ ينظر: مراد دموي ، الترجمة الشفوية بوصفها عملية وساطة ، الإشعاع في اللسانيات و الترجمة ، العدد الثالث و الرابع

، جوان 2015 ، ص 151

² مرجع سابق ، ص 151.

وساطية إدراكية وذلك بعد التطرق إلى حقيقة حول الترجمة تنص على أن " يعكس النص المترجم القراءة الذاتية للمترجم بشكل لا يمكن تجنبه"¹.

المبحث الرابع: تعليمية الترجمة الشفوية .

عندما نقول التعليم والتعلم فمن الضروري لنا أن نتحدث عن التعليمية وأهميتها البارزة خاصة ارتباطها الوطيد بالتربية، فالتحسين والاهتمام بالأداء التعليمي والبحث في الوسائل و الأساليب التي تحقق الفعالية في التكوين من أهم ما ألحت به التحولات الاقتصادية و الاجتماعية في القرنين 18 و 19.

1. التعليمية :

فالتعليمية عادة أو ما يعرف بعلم التدريس كلها مصطلحات تمخضت عن ترجمة عربية للمصطلح الأجنبي الإنجليزي Didactics والذي اشتق من المصطلح اللاتيني² Didacticus فحسب ما جاء به كومينوس Comenius هي " فن التدريس"³,

¹Cf : B.Hatim and I.Mason , discourse and the translator , longman london and new york , United States Of America , 1990, p223.

² Merriam-webster-englishdictionary,<https://www.merriam-webster.com/dictionary/didactic#:~:text=%3A%20designed%20or%20intended%20to%20teach> ,10/04/2024 ,23 :03.

³ ينظر: بدر الدين بن تريدي، قاموس التربية الحديث، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2010، ص120.

وتعتبر "نظرية التعليم" من منظور رايتش ratke¹. فمفهومها إذن حسب ما تم التطرق إليه سابقا يقول ان مجالها التعليم والتعلم و كذا العملية التعليمية بأشكالها.

وعندما نقول أشكالها لا بد لنا أن نسلط الضوء كذلك على مجالاتها وتخصصاتها المختلفة ، إضافة إلى العلوم التي اهتمت بمفهومها كالبيداغوجيا، علم النفس التربوي و غيرها من نظريات التعلم التي جعلت من بحر مفهومها واسع جدا ومختلف،فقد رآها الأمريكيين كجزء من نظرية المناهج والمقاربات، واعتبرها الاوروبيين مرتبطة بالمفاهيم والتخصصات السابقة الذكر

2. تعليمية الترجمة الشفوية :

يقول جيمس هولمس Holmes James : "من المهم جدا أن نميز في تعليم الترجمة بين اتجاهين أساسيين ؛ الأول هو أن الترجمة وظفت لعدة قرون كأداة لتعليم اللغات الأجنبية و اختبار مدى اكتسابها، أما الثاني وهو ظاهرة حديثة العهد يكمن في أن دروس الترجمة في المعاهد و الجامعات هدفه إعداد مترجمين محترفين"².

¹ Cf : L.Bongar, M.Matijevic , Twenty Years Of Course Book DiDactics, Zivot I SKOLA , vol :31, in(1/2014) ,P17.

² James Holmes,The name and nature of translation studies in Lawrence Venuti ,Translation Studies Reader, Routledge,p 172-185.

James Holmes said that « Actually,the teaching of translating is of two types which need to be carefully distinguished. In the one case, translating has been used for centuries as a technique in foreign-language teaching and a test of foreign-language acquisition. In the second

فحسب ما صرح به هذا الأخير في معرض الدراسات الترجمة نرى أن تعليمية الترجمة تنقسم إلى نوعين، مما يجعل الأمر أكثر تعقيدات مقارنة بتعليمية اللغات الأجنبية . يستدعي هذا النوع المتعلق بتدريب وتكوين المترجمين ملاً العديد من الفراغات والإجابة عن الأسئلة التي توضح طرق التعلم وتصميم المناهج التعليمية في هذا السياق قام جون دوليل (jhon delisle) بتمييز نوعين رئيسيين من النقل بين اللغات:

3. الترجمة التعليمية:

ويقصد بها تمارين الترجمة التي هي بحد ذاتها تعد نشاطا خاصا موجه لتعليم اللغات، هدفه الرئيسي اكتساب اللغات الأجنبية وإثراء رصيدها اللغوي، أو اختبار الفهم واكتساب اللغة .

غالبا ما يقوم هذا النشاط على الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية (theme)، أو من اللغة الأجنبية إلى اللغة المستهدفة (version) ، إذا فهو مبني على الثنائية الغنية عن التعريف في الترجمة Theme/Version كما يتضمن كذلك ما يعرف بالترجمة التفسيرية، حيث يستخدم المدرس اللغة الأم لشرح الصعوبات النحوية أو اللغوية التي قد يواجهها الطلاب¹ .

4. الترجمة الاحترافية أو المهنية:

case, amore recent phenomenon, translating is taught in schools and courses to train professional translators » (الترجمة لنا).

¹ Cf : Jean Delisle , l'enseignement pratique de la traduction , Les Presses d'Ottawa, 2005.p 49

تركز الترجمة الاحترافية على نقل المعنى بدقة عالية في أي مجال، مع الحفاظ على وضوح اللغة وسلاستها وأمانتها . تُستخدم في ترجمة مختلف أنواع النصوص، مثل الوثائق الرسمية والمواد التعليمية والمواقع الإلكترونية والأعمال الأدبية. تتميز بتخصصها في مجالات محددة تتطلب خبرة ومعرفة متعمقة، مثل الترجمة القانونية أو الطبية أو التقنية .
تلتزم بمعايير صارمة تضمن جودة الترجمة ودقتها، مع الحفاظ على سرية المعلومات¹.

المبحث الخامس : مقاربات و أساليب التعليم .

Translation is an important ability for students who are learning foreign languages enabling them to understand how sentences work, meanings of words and correspondences between various languages. Traditional styles of teaching are being abandoned for e-learning materials like social media platforms and mobile applications. Internet and mobile apps, offer alternative means to get information while at the same time promoting active learning that involves “learning by doing”. Digital tools can be adopted in translator education to give students practical experience in translating texts².

الترجمة هي قدرة مهمة للطلاب الذين يتعلمون لغات أجنبية تمكنهم من فهم كيفية عمل الجمل ومعاني الكلمات والمراسلات بين اللغات المختلفة. يتم التخلي عن الأساليب التقليدية للتدريس لمواد التعلم الإلكتروني مثل منصات التواصل الاجتماعي وتطبيقات الهاتف

¹ Jean Delisle ,Ibid , p50.

² Cf : Yulin Chen, Integrating a game-based app to enhance translation learners' engagement, motivation, and performance. International Journal of Instruction, Vol.16, No.2, April 2023,p760.

المحمول.توفر تطبيقات الإنترنت والجوال وسائل بديلة للحصول على المعلومات وفي نفس الوقت تعزز التعلم النشط الذي يتضمن "التعلم بالممارسة".يمكن اعتماد الأدوات الرقمية في تعليم المترجم لمنح الطلاب خبرة عملية في ترجمة النصوص . (الترجمة لنا)

Students learn best by interacting with their environment, including teachers, peers, and learning materials. The goal is to increase student motivation, participation, and ultimately, their performance in translation courses.

يتعلم الطلاب بشكل أفضل من خلال التفاعل مع بيئتهم ، بما في ذلك المعلمين والأقران والمواد التعليمية.الهدف هو زيادة تحفيز الطلاب ومشاركتهم وأدائهم في نهاية المطاف في دورات الترجمة.

- **Translation learning motivation :**

Motivation is crucial for successful language learning, influencing a person's decision to learn, their effort, and perseverance¹.

- **Types of Motivation :**

1. **Intrinsic Motivation:** This natural desire to learn comes from genuine interest in the activity itself. (e.g., Enjoying the challenge of translating a complex text).
2. **Extrinsic Motivation:** This motivation is driven by external rewards or punishments. (e.g., Getting a good grade for completing a translation assignment).

¹Op.cit, p760.

• التحفيز لتعلم الترجمة:

التحفيز أمر بالغ الأهمية لتعلم اللغة الناجح ، والتأثير على قرار الشخص بالتعلم ، وجهده ، ومثابرتة.

➤ أنواع التحفيز:

1. التحفيز الداخلي: تأتي هذه الرغبة الطبيعية في التعلم من الاهتمام الحقيقي

بالنشاط نفسه. (على سبيل المثال ، الاستمتاع بالتحدي المتمثل في ترجمة نص معقد).

2. التحفيز الخارجي: هذا التحفيز مدفوع بمكافآت أو عقوبات خارجية. (على

سبيل المثال ، الحصول على درجة جيدة لإكمال مهمة الترجمة). (الترجمة لنا)

يتراء لنا أن التحفيز الداخلي مناسب للتعلم لأنه يعزز الدافع الطبيعي لاكتساب المعرفة

والمهارات. يمكن أن يساعد فهم هذه الأنواع المختلفة من التحفيز المعلمين على تصميم

تجارب التعلم التي تعزز الدافع الداخلي والخارجي في دورات الترجمة.

• Engagement:

To create an engaging environment, instructors should incorporate hands-on activities that encourage active participation and critical thinking. Scaffolding techniques, where teachers provide temporary support as students move progressively toward stronger understanding, skill acquisition, and learning independence. Furthermore, game-based learning apps can potentially enhance the learning experience by increasing participation, reducing anxiety, and

promoting a more student-centered approach. By combining these strategies, educators can create a dynamic learning environment that fosters successful translation skills development¹.

• المشاركة:

يعتمد تعلم الترجمة الفعال على تعزيز دافع الطلاب ومشاركتهم. الدافع الذاتي، المدفوع بالاهتمام الحقيقي بالترجمة، هو المثالي. ومع ذلك، يمكن للمعلمين أيضًا الاستفادة من المحفزات الخارجية مثل الدرجات. لخلق بيئة جذابة، يجب على المدربين دمج الأنشطة العملية التي تشجع المشاركة النشطة والتفكير النقدي.

تقنيات السقالات، حيث يقدم المعلمون دعمًا مؤقتًا بينما يتطور الطلاب تدريجيًا نحو فهم أقوى واكتساب المهارات واستقلالية التعلم. علاوة على ذلك، يمكن لتطبيقات التعلم القائمة على الألعاب أن تعزز تجربة التعلم من خلال زيادة المشاركة وتقليل القلق وتعزيز نهج أكثر تركيزًا على الطالب. من خلال الجمع بين هذه الاستراتيجيات، يمكن للمعلمين خلق بيئة تعليمية ديناميكية تعزز تطوير مهارات الترجمة الناجحة. (الترجمة لنا)

• Scaffolding strategy :

Scaffolding, also known as educational scaffolding, is a set of guidelines, instructions, and resources that educators employ to enhance student comprehension of educational content. Teachers provide assistance in the form of varying types and levels of scaffolding to promote deeper understanding of educational material and facilitate the acquisition of new skills that might not be attainable without such support. Many educators regard educational scaffolding as an essential component for achieving effective learning.

¹Yulin Chen, Op.cit ,p761.

- **Origins of Educational Scaffolding :**

The concept of educational scaffolding originated in 1976 with Jerome Bruner, an American psychologist. Bruner was influenced by Lev Vygotsky's work on social learning, which suggests that people learn best through interaction with others. Vygotsky's "zone of proximal development" describes the range of skills learners can't grasp independently but can master with help. Inspired by this, Bruner proposed scaffolding as temporary support provided by adults (like teachers) to help learners reach their full potential. This scaffolding is gradually reduced as the learner gains understanding and independence¹.

Scaffolding Strategies in Traditional Classrooms :

Numerous scaffolding strategies and resources are employed in traditional education settings, including:

- **Segmenting the lesson:** The teacher breaks down the lesson into smaller, more manageable chunks, each with a specific goal or two. Upon completing each segment, the teacher ensures that concepts have been solidified among students through appropriate assessment.
- **Audiovisual aids:** Instead of relying solely on words to explain a concept or principle, the teacher can utilize an audio clip, a slideshow, or a video to elucidate the idea more clearly.
- **Pre-lesson vocabulary:** The teacher explains the vocabulary terms that are likely to hinder comprehension of the text, followed by the lesson or text containing those terms.

¹ Beverley Axford , Pam Harders , Fay Wise , Scaffolding Literacy (an intergrated and sequential approach to teaching reading ; spelling and writing) , by ACER Press ,in Australia , first published , in 2019 , p 02.

- **Mind maps:** These tools help organize and structure concepts. The teacher and students collaborate to create mind maps, making it difficult to forget information and facilitating its recall.
- **Feedback:** This involves teacher interventions to correct or confirm student responses. Feedback serves as a form of direct and immediate support and is the teacher's first real intervention to guide the student towards the correct path.
- **Questions:** The teacher poses knowledge or comprehension questions that require students to express themselves rather than simply answering yes or no, ensuring that students actively acquire information.
- **Instructions:** The teacher provides detailed, step-by-step instructions on how to answer a particular question.
- **Outlines:** The teacher provides the key points of a specific topic to facilitate research, for instance.
- **Body language:** Any physical movement performed by the teacher to illustrate a concept or introduce new information.

Scaffolding and the Internet :

The multitude of effective teaching methods and approaches that educators have validated must align with technology and the internet to ensure their continued use. In the era of distance learning, teachers need to adapt to the modern educational environment, which differs from the traditional setting. Therefore, the scaffolding tools used in traditional classrooms require modification to suit the new environment. Integrating technology into education has expanded the learning landscape, presenting a significant challenge in identifying and adjusting appropriate scaffolding elements to construct a successful interactive and collaborative distance learning environment.

Here are some scaffolding tools used in virtual classrooms:

- **Web links:** These provide additional and explanatory information to enhance student understanding.
- **Online quizzes:** These assess student comprehension of concepts and identify areas of weakness for appropriate evaluation.
- **Multimedia lessons:** These provide explanatory and supportive lessons.
- **Digital stories:** These transform educational material into engaging narratives that aid in content comprehension.
- **Online peer evaluation:** This is a valuable tool that can be used to enhance student learning. The teacher can develop a correction model that students follow when evaluating their peers, and this can be done via computer or smart device¹.

• الدعائم التعليمية :

الدعائم ، والمعروفة أيضا باسم السقالات التعليمية ، هي مجموعة من الإرشادات والتعليمات والموارد التي يستخدمها المعلمون لتعزيز فهم الطلاب للمحتوى التعليمي. يقدم المعلمون المساعدة في شكل أنواع ومستويات مختلفة من السقالات لتعزيز فهم أعمق للمواد التعليمية وتسهيل اكتساب مهارات جديدة قد لا يمكن تحقيقها بدون هذا الدعم. يعتبر العديد من المعلمين أن السقالات التعليمية عنصر أساسي لتحقيق التعلم الفعال.

¹ Beverley Axford , Pam Harders , Fay Wise, Op.cit , p 04

• أصول الدعائم التعليمية :

نشأ مفهوم السقالات التعليمية في عام 1976 مع جيروم برونر ، عالم النفس الأمريكي. تأثر برونر بعمل ليف فيجوتسكي في التعلم الاجتماعي ، مما يشير إلى أن الناس يتعلمون بشكل أفضل من خلال التفاعل مع الآخرين. تصف "منطقة التطور القريب" لفيجوتسكي مجموعة المهارات التي لا يستطيع المتعلمون فهمها بشكل مستقل ولكن يمكنهم إتقانها بمساعدة. مستوحاة من هذا ، اقترح برونر السقالات كدعم مؤقت يقدمه الكبار (مثل المعلمين) لمساعدة المتعلمين على الوصول إلى إمكاناتهم الكاملة. يتم تقليل هذه السقالات تدريجياً حيث يكتسب المتعلم الفهم والاستقلالية.

• استراتيجيات الدعائم في الفصول الدراسية التقليدية :

يتم استخدام العديد من استراتيجيات وموارد السقالات في بيئات التعليم التقليدية ، بما

في ذلك:

1. تقسيم الدرس: يقوم المعلم بتقسيم الدرس إلى أجزاء أصغر وأكثر قابلية للإدارة

، ولكل منها هدف محدد أو هدفان. عند الانتهاء من كل جزء ، يضمن المعلم أن

المفاهيم قد تم ترسيخها بين الطلاب من خلال التقييم المناسب.

2. الوسائل السمعية والبصرية: بدلا من الاعتماد فقط على الكلمات لشرح مفهوم أو مبدأ ، يمكن للمدرس استخدام مقطع صوتي أو عرض شرائح أو مقطع فيديو لتوضيح الفكرة بشكل أكثر وضوحا.

3. مفردات ما قبل الدرس: يشرح المعلم مصطلحات المفردات التي من المحتمل أن تعيق فهم النص ، متبوعا بالدرس أو النص الذي يحتوي على تلك المصطلحات.

4. الخرائط الذهنية: تساعد هذه الأدوات في تنظيم المفاهيم وهيكلها. يتعاون المعلم والطلاب لإنشاء خرائط ذهنية ، مما يجعل من الصعب نسيان المعلومات وتسهيل تذكرها.

5. ردود الفعل: يتضمن ذلك تدخلات المعلم لتصحيح أو تأكيد ردود الطلاب. تعمل التعليقات كشكل من أشكال الدعم المباشر والفوري وهي أول تدخل حقيقي للمعلم لتوجيه الطالب نحو المسار الصحيح.

6. أسئلة: يطرح المعلم أسئلة المعرفة أو الفهم التي تتطلب من الطلاب التعبير عن أنفسهم بدلا من مجرد الإجابة بنعم أو لا ، مما يضمن حصول الطلاب على المعلومات بنشاط.

7. التعليمات: يقدم المعلم إرشادات مفصلة خطوة بخطوة حول كيفية الإجابة على سؤال معين.

8. الخطوط العريضة: يقدم المعلم النقاط الرئيسية لموضوع معين لتسهيل البحث ،

على سبيل المثال.

9. لغة الجسد: أي حركة جسدية يقوم بها المعلم لتوضيح مفهوم أو تقديم

معلومات جديدة.

• تقنية الدعائم والإنترنت :

يجب أن تتوافق العديد من طرق وأساليب التدريس الفعالة التي صادق عليها المعلمون

مع التكنولوجيا والإنترنت لضمان استمرار استخدامها. في عصر التعلم عن بعد ، يحتاج

المعلمون إلى التكيف مع البيئة التعليمية الحديثة ، والتي تختلف عن البيئة التقليدية. لذلك ،

تتطلب أدوات السقالات المستخدمة في الفصول الدراسية التقليدية تعديلا ليناسب البيئة

الجديدة. أدى دمج التكنولوجيا في التعليم إلى توسيع مشهد التعلم ، مما يمثل تحديا كبيرا في

تحديد وتعديل عناصر السقالات المناسبة لبناء بيئة تعليمية تفاعلية وتعاونية ناجحة عن بعد.

فيما يلي بعض أدوات السقالات المستخدمة في الفصول الافتراضية:

1. روابط الويب: توفر هذه المعلومات معلومات إضافية وتفسيرية لتعزيز فهم

الطلاب.

2. الاختبارات عبر الإنترنت: تقوم هذه الاختبارات بتقييم فهم الطلاب للمفاهيم

وتحديد مجالات الضعف للتقييم المناسب.

3. القصص الرقمية: تحول هذه المواد التعليمية إلى روايات جذابة تساعد في فهم المحتوى.

4. تقييم الأقران عبر الإنترنت: هذه أداة قيمة يمكن استخدامها لتعزيز تعلم الطلاب. يمكن للمعلم تطوير نموذج تصحيح يتبعه الطلاب عند تقييم أقرانهم ، ويمكن القيام بذلك عبر الكمبيوتر أو الجهاز الذكي.

- **Gamification in translation teaching and learning:**

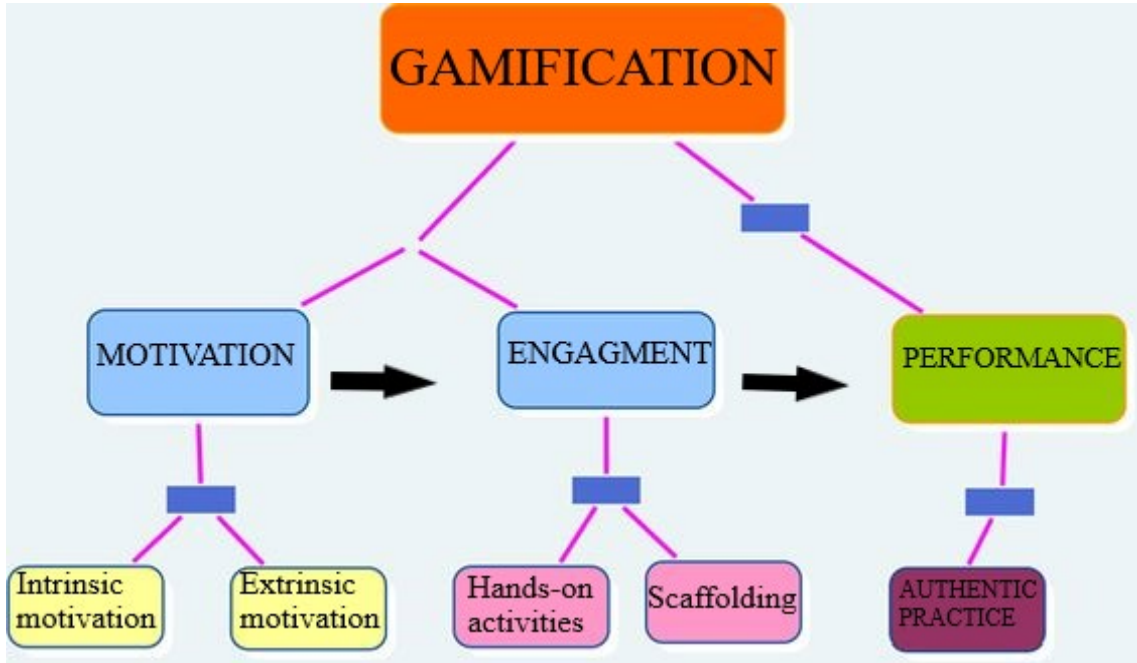
Effective translation requires converting text from a source language to a target language while preserving meaning. Translators achieve this through a multi-step process involving comprehension, expression, and revision. They also need a strong grasp of both languages and various translation techniques. Games can make learning translation techniques more enjoyable by encouraging active participation, friendly competition, and creating a meaningful context for practice. Research suggests that games can even improve learning outcomes and cognitive development . this approach holds promise for increasing learner motivation, communication skills, and proficiency in sociolinguistic aspects of translation¹.

- الترفيه في تعليم الترجمة والتعلم :

تتطلب الترجمة الفعالة تحويل النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف مع الحفاظ على المعنى. يحقق المترجمون ذلك من خلال عملية متعددة الخطوات تتضمن الفهم والتعبير

¹ Yulin Chen,Op.cit, p763.

والمراجعة. كما أنهم بحاجة إلى فهم قوي لكل من اللغات وتقنيات الترجمة المختلفة. يمكن للألعاب أن تجعل تعلم تقنيات الترجمة أكثر متعة من خلال تشجيع المشاركة النشطة والمنافسة الودية وخلق سياق مفيد للممارسة. تشير الأبحاث إلى أن الألعاب يمكن أن تحسن نتائج التعلم والتطور المعرفي. هذا النهج يحمل الوعد لزيادة الدافع المتعلم ، ومهارات التواصل ، والكفاءة في الجوانب اللغوية الاجتماعية للترجمة. (الترجمة لنا)



GAMIFICATION METHOD

تعتبر الترجمة الفورية عملية معقدة تتطلب مجموعة من المهارات والاستراتيجيات للقيام بها بشكل فعال، والتي لا بد من اكتسابها أثناء عملية تعليمية الترجمة التتابعية (CI) أو التزامنية (SI) من طرف المتعلمين لتنمية قدراتهم ومستوياتهم اللغوية والثقافية، وإنها لا

فرصة ذهبية للأستاذ إذا كان يدرس طلاب يدرسون الترجمة للمرة الأولى حتى يغرس فيهم حب تعلمها و التوسع فيها وفق تخطيط متقن .

1. الإطار المرجعي:

أول ما يجب على الطلاب اكتسابه أثناء تعلم الترجمة التعااقبية (CI) والتزامنية (SI) هو الجانب النظري والخبرة في استخدامهما، فلا بد لهم من دراسة وتطبيق تحليلات الخطاب والنصوص حتى يكتسبوا المهارات الأساسية ليكونوا جاهزين لاكتساب مهارات إضافية. فأول مهمة تقع على عاتق المعلم هي التدرج في تدريسها و مساعدة المتعلمين على فهم الأدلة من أبحاث اللغة الأم/الهدف التي تدعم استخدام الترجمة للدقة والوضوح والفعالية ، بمعنى أن يبدأ بترجمة الجملة المنفردة على سبيل المثال ثم الفقرة البسيطة، ثم الفقرة المعقدة ذات الصعوبات الثقافية اللغوية المختلفة التي تستدعي توفيق الطالب فيها، ليربط البحث بعدها بالممارسة والتطبيق . فمن هذا المنظور يظهر لنا أن المعنى في هذه الرحلة يتم إنشائه بشكل مشترك بين المشاركين في التفاعل¹ .

2. المنهج التعليمي:

¹Cf: Debra Russel, Effective strategies for teaching consecutive interpreting, international journal of inetrpreter education, volume2,novembre 2010,p113

الهدف الأول والأخير من التدريس، هو تجهيز الطلاب وتزويدهم بالقدرات اللازمة لاختيار النهج المناسب في استخدام الترجمة التتابعية (CI) والتزامنية (SI) من خلال التفاعلات المختلفة، فحالات الترجمة الحوارية تعتبر الأنسب لتطوير هذه القدرات، حيث يمكن للمترجم التركيز على متطلبات الخطاب واختيار الأسلوب المناسب.¹

1.2 التقدم النموذجي:

والذي يكون بشكل متسلسل في ثلاث خطوات رئيسية:

تحليل الخطاب والنصوص من خلال التعرف على مفاهيمه، واكتساب المهارات لرسم خرائط للتفاعلات/النصوص إضافة إلى بناء استراتيجيات التوظيف والتفسير والتعامل من النهج الثقافي المتعدد.²

مهارات الترجمة والتي تكون من خلال تعلم استراتيجيات الترجمة من وإلى اللغتين عبر مختلف الأنواع من خلال استعمال المصادر والمسودات... الخ

¹ ينظر: ا.د. قدور إبراهيم محمد، قراءة في مناهج تدريس الترجمة في الجزائر، المجلة العربية لعلم الترجمة، العدد الأول، يناير 2022، الصفحة 14.

² ينظر: حاج احمد بلعباس، تصور شامل لتعليمية الترجمة الفورية في معهد الترجمة التابع لجامعة الزائر 2 دراسة حالة وبدائل، رسالة دكتوراه في الدراسات الترجمة الحديثة، معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، سنة 2021، صفحة

مهارات للترجمة التتابعية والتزامنية والتي لا تتحقق إلا بعد المرور بما سبقها، حيث يتعلم الطلاب استخدام اللغتين والثقافتين بشكل فعال، ودائماً ينتقل الطلاب إلى المتزامنة بعد اكتساب مهارات الترجمة التتابعية .

2.2المهارات:

المهارات الرئيسية التي يجب على متدربي الترجمة الفورية اكتسابها:

- فهم الخطاب وإنتاجه من خلال التركيز على تعزيز الاستماع و الإصغاء
- النشاط والقدرة على إنتاج خطاب مقنع¹.
- إدارة الذاكرة وتطويرها من خلال تمارين الحفظ بدون ملاحظات، مع التعرف على أنماط الذاكرة سواء لفظية أو بصرية كانت.
- إتقان لغة الجدل والإقناع والارتجال من خلال التدريب على استخدام العبارات والأساليب المقترضة من الاستخدام البرلماني والقضائي.
- معرفة تحليل وتمثيل أساليب الخطابة العامة والبلاغية وتطبيقها في سياقات خطابية محددة.
- التخطيط والتنظيم الجيد والمقنع للأفكار.

¹Cf: 6 Gerald Ilg and Sylvie Lammert, Teaching consecutive interpreting, John Benjamins Publishing company, volume 1, 1996, p75.

▪التأكد من وضع الأسس الأساسية قبل البدء في اكتساب المهارات المتقدمة

للترجمة الفورية¹.

2.3Activities:

- Breathing exercises.
- Shadowing exercises in Arabic and English.
- Exercises in Paraphrasing and substituting.
- Note taking techniques.

- CI and SI in English - English without any notes.
- Interpretation of short passages from American Kernel Lesson.
- Interpreting passages(100words) by reading paragraph by paragraph.
- Expose students to different possible translation and to how professional interpreters work.²

3.2النشاطات:

- تمارين التنفس
- تمارين المحاكاة باللغة العربية والإنجليزية
- تمارين إعادة الصياغة وتغيير الكلمات.

¹ Debra Russel, Op.cit, p115.

²Cf: Reima Al-jarf ,consecutive interpreting teaching guide,students majoring in transnation,2015,p5, in [\(PDF\) Consecutive Interpreting Teaching Guide \(researchgate.net\)](#).

- تقنيات أخذ الملاحظات.
- ترجمة شفوية من الإنجليزية إلى الإنجليزية دون أي ملاحظات
- مثل ترجمة مقاطع قصيرة من "American Kernel Lesson".
- ترجمة شفوية لمقاطع (100 كلمة) من خلال قراءة فقرة تلو الأخرى.
- تعريض الطلاب إلى ترجمات محتملة مختلفة وكيفية عمل المترجمين المحترفين.(الترجمة لنا)

4.2 إنشاء سيناريوهات تدريبية :

من خلال تصميم سيناريوهات تدريبية فعالة ومتنوعة لتطوير مهارات الطلاب ، من خلال دعوتهم لأداء أدوار متنوعة وإنشاء علاقات طبيعية مع الضيوف ، مع التركيز على إدراج الصعوبة بهدف تطوير الكفاءات.

5.2 لعب الأدوار:

من المهم لعب الأدوار في عملية الترجمة حيث يتم تقديم عروض ترجمة انطلاقاً من الترجمة المتعاقبة ، مع توضيح أهم الاستراتيجيات، إذ انه لمن المهم تقديم الترجمة التتابعية قبل إلى الانتقال إلى الترجمة التزامنية¹ .

إذا كان بحر الترجمة بأنواعها واسع جداً فمحيط تعليمية الترجمة الشفوية أوسع، خاصة عندما يتعلق الأمر بالتعدد اللغوي . فمجموعة الأساليب والتقنيات المعتمدة لا تحصى، يعتمدها المعلمين لتعزيز مهارات طلابهم وأهدافهم التعليمية مع الحفاظ على المرونة والتنوع في الأساليب المعتمدة للوصول إلى ما هو أنجح وأدق وأكثر إبداعاً. فتعليمية الترجمة خاصة إذا كان الهدف منها التوسط في عملية التواصل المتعدد اللغات والانتقال بين الثقافات، عملية مستمرة تتجدد كل يوم مع تجدد مختلف الميادين خاصة في عصرنا الحالي لما تلعبه التكنولوجيا من دور في تسارع المستجدات، وهذا ما يجعلها تتطلب الالتزام من الطلاب والمعلمين على حد سواء وبالتالي تحقيق النجاح و التقدم في عالم التعدد اللغات وبشكل متزايد.

¹ Debra Russel, Op.cit, p115.

الفصل التطبيقي

دليل الخدمات الترجمة للمشروع

حاولنا من خلال هذا الفصل التطبيقي، استكشاف دور الترجمة الشفوية باعتبارها جسر تواصل يربط بين الألسنة الناطقة بمختلف اللغات و بين شتى الثقافات ، وذلك من خلال إعطاء لمحة حول دور الترجمة الشفوية والترجمان باعتباره وسيط في عملية التسويق اللغوي،و التعرف على تعليمية الترجمة الشفوية والتواصل المتعدد اللغات، إضافة إلى تسليط الضوء على خدمة مقهى الترجمة و البحث العلمي. وحاولنا أيضًا أن نقدم لمحة عامة عن خدمة مقهى المترجمين والبحث العلمي.

1. التعلم الإلكتروني للترجمة الشفوية :

1.1 التعلم الإلكتروني :

التعلم الإلكتروني، أو التعلم عبر الإنترنت، هو نظام تعليمي تفاعلي يعتمد على استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات لتقديم المحتوى التعليمي للمتعلمين. يُمكن للمتعلمين الوصول إلى هذا المحتوى من خلال أي جهاز متصل بالإنترنت، مثل الكمبيوتر، أو الهاتف الذكي، أو الجهاز اللوحي. يتميز التعلم الإلكتروني بمرونته، حيث يُمكن للمتعلمين التعلم في أي وقت ومن أي مكان يناسبهم. كما يُتيح لهم التعلم بالسرعة التي تناسب قدراتهم واحتياجاتهم¹.

¹ ينظر: سامي الخفاجي، التعليم المفتوح والتعلم عن بعد (أساس للتعليم الإلكتروني) ، الأكاديميون للنشر و التوزيع ، الأردن -عمان ، ط1 ، سنة 2015 ، ص 13 .

■ داخلياً :

- المحتوى: طور وحدات محددة لاحتياجات ترجمة الشركة. تضمين مسرد المصطلحات ، وسياسات الشركة للإجراءات الترجمة ، ودراسات حالة مبنية على سيناريوهات الحياة الواقعية التي يواجهها المترجمون الفوريون .
- التقييمات: قم بتضمين اختبارات وعروض محاكاة للأدوار التي تعكس مواقف الترجمة في الشركة .
- المزايا: أبرز فرص التطور الوظيفي داخل المنظمة للمترجمين الفوريين الذين أكملوا التدريب .

■ خارجياً :

- المحتوى: ركز على مهارات التفسير العامة القابلة للتطبيق في مختلف السياقات. تناول المواضيع مثل أخلاقيات الترجمة الشفهية والكفاءة الثقافية وتقنيات الترجمة الفورية والممارسات الجيدة للترجمة الفورية المتتالية والمتزامنة .
- الجمهور المستهدف: قم بتقسيم دوراتك حسب مستويات الخبرة المختلفة (مبتدئ ، متوسط ، متقدم) أو التخصصات (طبية ، قانونية ، تجارية) .
- المزايا: أبرز تحسين القابلية للتوظيف والإمكانات المالية للمترجمين الفوريين الذين أكملوا برامج التعلم الإلكتروني الخاصة بك .
- مقاطع الفيديو التعليمية (5-10 دقائق) :
- قم بتقسيم المواضيع المعقدة إلى قطع سهلة الاستيعاب والتذكر.

- استخدم شروحات واضحة ورسومات وسيناريوهات ترجمة واقعية لتوضيح النقاط الرئيسية.
- سلط الضوء على المترجمين الفوريين الخبراء الذين يقدمون معلومات وعروضًا .
- التمارين التفاعلية :
- ✓ شجع التعلم النشط وتطبيق المعرفة من خلال تمارين متنوعة :
- ✓ الاختيارات المتعددة: اختبر فهم المفاهيم الرئيسية.
- ✓ أنشطة السحب والإفلات: عزز المصطلحات والعمليات.
- ✓ محاكاة الأدوار: اسمح للمتعلمين بممارسة مهارات الترجمة في بيئة آمنة.
- ✓ تحليل دراسات الحالة: طبق التقنيات المتعلمة لحل تحديات الترجمة الواقعية .
- الموارد القابلة للتنزيل :
- ✓ قدم مواد قيمة للمتعلمين للرجوع إليها بعد الدورة :
- المسارد: عرّف المصطلحات الأساسية للترجمة الخاصة بمجال الوحدة (طبي ، قانوني ، إلخ).
- المذكرات السريعة: قم بتوفير ملخصات سريعة للمعلومات والممارسات الأساسية.
- القوالب: زوّد المتعلمين بأدوات عملية للملاحظات والترجمة الفورية والإعداد .
- التقييمات المحفزة :
- ✓ قياس تقدم المتعلمين وتوفير التغذية الراجعة لتحسين عملية التعلم :
- ✓ استبيانات تفاعلية: تقديم تغذية راجعة فورية وفرص للتعلم من الأخطاء .

✓ أنشطة التقييم بين الأقران: تشجيع المتعلمين على تقديم تعليقات بناءة على أعمال بعضهم البعض.

✓ المشروع النهائي: السماح للمتعلمين بإبراز مهارات الترجمة لديهم من خلال مشروع نهائي .

✓ الهيكلية والتقديم: الحفاظ على المتعلمين على المسار الصحيح

✓ هيكلية الوحدات التعليمية عبر الإنترنت لتسهيل مسار تعليمي متدفق ومحفز .

• مسارات تعليمية منطقية :

✓ تنظيم الوحدات بشكل متتابع، بدءًا من المهارات الأساسية والتقدم نحو المواضيع المتقدمة.

✓ النظر في تقديم مسارات تعليمية متنوعة لمستويات الخبرة المختلفة (مبتدئ، متوسط، متقدم) أو التخصصات (طبي، قانوني، إلخ).

• أهداف التعلم الواضحة :

✓ البدء بكل وحدة بإعلان واضح عما سيتحقق من المتعلمين في نهايتها.

✓ مواءمة أهداف التعلم مع المحتوى والتقييمات لضمان الاتساق .

2.1- التوظيف اللعبي :

✓ دمج عناصر ترفيهية لتحفيز الدافعية والمشاركة :

✓ النقاط والشارات: مكافأة المتعلمين على إكمال الأنشطة وتحقيق المراحل الرئيسية.

✓ الترتيبات: تشجيع المنافسة الصحية وتحفيز المتعلمين على استهداف التميز .

• المناقشات والمنتديات :

- ✓ إنشاء مساحة للتفاعل بين المتعلمين والمدرّب :
- ✓ طرح الأسئلة وتوضيح الشكوك.
- ✓ مشاركة خبراتهم ومعارفهم الممارسية في الترجمة.
- ✓ بناء مجتمع تعليمي ومساند .

• متابعة التقدم :

- ✓ توفير لوحات معلومات واضحة للمتعلمين لرصد تقدمهم.
- ✓ متابعة إنجازهم للوحدات والاختبارات والواجبات.
- ✓ رؤية مسار تعلمهم وتكريم إنجازاتهم .

3.1- التدريب التخصصي لدورات الترجمة الشفهية عن بعد :

• الترجمة الشفهية الطبية :

- المواضيع المتداولة:

- ✓ المصطلحات الطبية: إكساب المتعلمين فهماً متعمقاً للمصطلحات الطبية في تخصصات متنوعة (التشريح والأدوية وما إلى ذلك).
- ✓ تقنيات التفاعل مع المرضى: تدريب المتعلمين على مهارات التواصل الفعالة لتشكيل علاقة مع المرضى، وفهم سوابقهم الطبية، وضمان التواصل الواضح مع العاملين في مجال الرعاية الصحية.

✓ اعتبارات أخلاقية: معالجة الإرشادات الأخلاقية المتعلقة بسرية المرضى والموافقة المستنيرة والحساسية الثقافية في بيئات الرعاية الصحية .

- أنشطة التعلم:

✓ دراسات حالة تفاعلية تحاكي سيناريوهات طبية واقعية.

✓ تمارين لعب الأدوار لممارسة التواصل مع المرضى والأطباء.

✓ قواميس مصطلحات طبية شاملة لتخصصات مختلفة .

• الترجمة الشفهية القانونية :

- المواضيع المتناولة:

✓ المصطلحات القانونية: فك رموز المصطلحات القانونية المعقدة والإجراءات القضائية لتفسير دقيق.

✓ الإجراءات القضائية: إكساب المتعلمين فهمًا للأنظمة القضائية المختلفة وقواعد الإثبات وبروتوكولات التفسير في البيئات القانونية.

✓ ترجمة الأدلة: تدريب المتعلمين على تقنيات الترجمة الشفهية الدقيقة لشهادات الشهود والوثائق القانونية والآراء الخبرية¹ .

- أنشطة التعلم:

✓ عروض فيديو لسيناريوهات الترجمة الشفوية في قاعات المحاكم.

✓ محاكاة لإجراءات قضائية مثل الإفادات والجلسات.

¹ ينظر : عادل عزام سقف الحيط ، الدليل المعتمد للترجمة القانونية ، دار الثقافة للنشر و التوزيع ، عمان- الأردن ، الطبعة الخامسة ،سنة 2020، ص 28 .

✓ موارد قابلة للتنزيل مع قواميس المصطلحات القانونية وأفضل الممارسات للترجمة الشفهية في قاعات المحاكم .

• الترجمة الشفهية في مجال الأعمال :

- المواضيع المتناولة:

✓ آداب الأعمال: تدريب المتعلمين على أساليب التواصل المناسبة والنكات الثقافية في بيئات العمل المختلفة.

✓ المصطلحات الخاصة بالقطاعات: إكساب المتعلمين المفردات ذات الصلة لقطاعات محددة (المالية والتكنولوجيا وما إلى ذلك).

✓ ترجمة المفاوضات: تطوير المهارات لتسهيل المفاوضات الناجحة مع ضمان التواصل الواضح بين الأطراف .

- أنشطة التعلم:

✓ دراسات الحالة التي تحلل التحديات والاستراتيجيات في سيناريوهات الترجمة الشفهية في مجال الأعمال.

✓ تمارين لعب الأدوار لممارسة ترجمة الشفهية الاجتماعات والعروض التقديمية للأعمال.

✓ موارد قابلة للتنزيل مع قواميس المصطلحات الخاصة بالقطاعات وتقنيات ترجمة المفاوضات .

• توطين المواقع الالكترونية :

- المواضيع المطروحة:

✓ دقائق التفسير للمواد التسويقية: تدريب المتعلمين على تكييف الرسائل التسويقية والمراجع الثقافية للجماهير المستهدفة.

✓ تحليل البرامج: مناقشة التحديات المتعلقة بترجمة واجهات البرامج والأدلة التشغيلية مع المحافظة على الوظيفية.

✓ تحليل محتوى المواقع الإلكترونية: تزويد المتعلمين بالمهارات اللازمة لتكييف محتوى المواقع الإلكترونية لجماهير عالمية، مع مراعاة السياق الثقافي وتداعيات تحسين محركات البحث .

- أنشطة التعلم:

✓ محاكاة لتفسير الحملات التسويقية ومحتوى المواقع الإلكترونية.

✓ دراسات حالة تحليل استراتيجيات التحليل الناجحة للتطبيقات البرمجية.

✓ موارد قابلة للتنزيل مع أفضل الممارسات لتحليل المواقع الإلكترونية والبرامج .

• التقنيات المتقدمة :

بالإضافة إلى المجالات المتخصصة، يمكن النظر في تقديم وحدات متقدمة لتحسين مهارات التفسير بشكل أكبر :

• الترجمة البصرية:

✓ تطوير القدرة على الترجمة الشفهية أثناء القراءة المتزامنة للنص الأصلي. هذا يتطلب تدريباً مكثفاً على الذاكرة والتركيز وأخذ الملاحظات .

أنشطة التعلم:

✓ تمارين تدريجية تبدأ بجمل قصيرة وتتقدم باتجاه مقاطع معقدة.

- ✓ ملاحظات المدربين حول الدقة والطلاقة أثناء ممارسة الترجمة البصرية .
- ✓ تقنيات الحفظ: تدريب المتعلمين على استراتيجيات الحفظ الفعالة للترجمة التتابعية، والتي تتطلب التقاط النقاط الرئيسية دون ملاحظات مكتوبة .
- ✓ تقنيات الربط والتذكر لتحسين استرجاع المعلومات.
- ✓ تمارين ممارسة الترجمة التتابعية مع نصوص مصدر قصيرة .
- ✓ أخذ الملاحظات التتابعية: تعليم طرق فعالة لأخذ الملاحظات لالتقاط المعلومات الرئيسية من أجل ترجمة تتابعية دقيقة .
- ✓ رموز ومختصرات أخذ الملاحظات مصممة خصيصًا للترجمة.
- ✓ تمارين ممارسة أخذ الملاحظات أثناء الاستماع إلى عروض أو خطابات قصيرة .

• ما بعد التحرير للترجمة الآلية:

- ✓ تزويد المتعلمين بالمهارات اللازمة لتحرير وتحسين النصوص المترجمة آليًا لضمان الدقة والطلاقة. نظرًا لأن الترجمة الآلية تصبح أكثر شيوعًا، ستكون هذه المهارة ذات قيمة متزايدة .

- أنشطة التعلم:

- ✓ تحديد وتصحيح الأخطاء في النصوص المترجمة آليًا في مجالات ترجمة محددة.
- ✓ ممارسة تحرير مخرجات الترجمة الآلية مع الحفاظ على المعنى المقصود والطلاقة الطبيعية للغة .

1. E-Learning interpreting:

1.1 -E-Learning :

E-learning, or online learning, is an interactive learning system based on the use of ICT to deliver educational content to learners. Learners can access this content through any device connected to the Internet, such as computer, smartphone, or tablet. E-learning is flexible, where learners can learn at any time and from wherever it suits them. It also allows them to learn at a pace appropriate to their abilities and needs.

- **Internal:**

- Content:

- ✓ Develop modules specific to your company's interpreting needs. Include terminology glossaries, company policies on interpreting procedures, and case studies based on real-life scenarios your interpreters encounter.

- Assessments:

- ✓ Integrate quizzes and role-playing simulations that mirror your company's interpreting situations.

- Benefits:

- ✓ Highlight the career development opportunities within your organization for interpreters who complete the training.

- **External:**

- Content:

- ✓ Focus on broader interpreting skills applicable across various settings. Cover topics like interpreting ethics, cultural competency, sight translation techniques, and best practices for consecutive and simultaneous interpreting.

- Target Audience:

- ✓ Segment your courses for different experience levels (beginner, intermediate, advanced) or specializations (medical, legal, business).

- Benefits:

- ✓ Emphasize the increased marketability and earning potential for interpreters who complete your eLearning programs.

- **Microlearning Videos (5-10 Minutes):**
 - ✓ Break down complex topics into bite-sized chunks that are easy to digest and retain.
 - ✓ Use clear explanations, visuals, and real-life interpreting scenarios to illustrate key points.
 - ✓ Feature expert interpreters providing insights and demonstrations.
- **Interactive Exercises:**
 - ✓ Foster active learning and knowledge application through various exercises:
 - ✓ Multiple Choice Quizzes: Test comprehension of key concepts.
 - ✓ Drag-and-Drop Activities: Reinforce terminology and processes.
 - ✓ Role-Playing Simulations: Allow learners to practice interpreting skills in a safe environment.
 - ✓ Case Study Analysis: Apply learned techniques to solve realistic interpreting challenges.
- **Downloadable Resources:**
 - ✓ Provide valuable materials for learners to reference beyond the course:
 - ✓ Glossaries: Define key interpreting terminology specific to the module's focus area (medical, legal, etc.).
 - ✓ Cheat Sheets: Offer quick summaries of essential information and best practices.
 - ✓ Templates: Equip learners with practical tools for note-taking, sight translation, and preparation.
- **Engaging Assessments:**
 - ✓ Measure learner progress and provide feedback to enhance learning:
 - ✓ Interactive Quizzes: Offer immediate feedback and opportunities to learn from mistakes.
 - ✓ Peer Review Activities: Encourage learners to provide constructive feedback on each other's work.

- ✓ Final Project: Allow learners to showcase their interpreting skills in a culminating project.
- ✓ Structure & Delivery: Keeping Learners on Track
- ✓ Structure your eLearning modules to facilitate a smooth and engaging learning journey :

- **Logical Learning Paths:**

- ✓ Organize modules sequentially, starting with foundational skills and progressing to advanced topics.
- ✓ Consider offering different learning paths for various experience levels (beginner, intermediate, advanced) or specializations (medical, legal, etc.).
- ✓ Clear Learning Objectives:
- ✓ Start each module with a clear statement of what learners will achieve upon completion.
- ✓ Align learning objectives with the content and assessments to ensure consistency.

- **1.2-Gamification:**

- ✓ Integrate game-like elements to boost motivation and engagement.
- ✓ Points & Badges: Reward learners for completing activities and achieving milestones.
- ✓ Leaderboards: Foster healthy competition and encourage learners to strive for excellence.

- **Discussions & Forums:**

- ✓ Create a space for learners to interact with each other and the instructor.
- ✓ Ask questions and clarify doubts.
- ✓ Share experiences and insights from their interpreting practice.
- ✓ Build a community of learning and support.

- **Progress Tracking:**

- ✓ Provide learners with clear dashboards to monitor their progress.
- ✓ Track their completion of modules, quizzes, and assignments.
- ✓ Visualize their learning journey and celebrate their achievements.

1.3-Specialized Training for eLearning Interpreting Courses:

- **Medical Interpreting:**

- Content Focus:

- ✓ Medical terminology: Equip learners with a comprehensive understanding of medical jargon across various specialties (anatomy, pharmacology, etc.).
- ✓ Patient interaction techniques: Train learners on effective communication skills for building rapport with patients, understanding medical history, and ensuring clear communication with healthcare professionals.
- ✓ Ethical considerations: Address ethical guidelines for patient confidentiality, informed consent, and cultural sensitivity in healthcare settings.

- Learning Activities:

- ✓ Interactive case studies simulating real-life medical scenarios.
- ✓ Role-playing exercises to practice communication with patients and doctors¹.
- ✓ Glossaries with comprehensive medical terminology specific to different specialties.

- **Legal Interpreting:**

- Content Focus:

- ✓ Legal jargon: Decipher complex legal terminology and court procedures for accurate interpretation.
- ✓ Court procedures: Equip learners with an understanding of different court systems, evidentiary rules, and interpreting protocols in legal settings.
- ✓ Interpreting evidence: Train learners on techniques for accurately interpreting witness testimonies, legal documents, and expert opinions.

¹ C.f : Linda Lane , Tips for teaching pronunciation a practical approach , published by H.Douglas Brown , in the united states of America ,in 2010 , p 4 .

- Learning Activities:
 - ✓ Video demonstrations of courtroom interpreting scenarios.
 - ✓ Simulations for interpreting legal proceedings like depositions and hearings.
 - ✓ Downloadable resources with legal terminology glossaries and courtroom interpreting best practices.
- **Business Interpreting:**
 - Content Focus:
 - ✓ Business etiquette: Train learners on appropriate communication styles and cultural nuances in various business environments.
 - ✓ Industry-specific terminology: Equip learners with the vocabulary relevant to specific business sectors (finance, technology, etc.).
 - ✓ Negotiation interpreting: Develop skills for facilitating successful negotiations while ensuring clear communication between parties.
 - Learning Activities:
 - ✓ Case studies analyzing challenges and strategies in business interpreting scenarios.
 - ✓ Role-playing exercises to practice interpreting business meetings and presentations.
 - ✓ Downloadable resources with industry-specific glossaries and negotiation interpreting techniques.
- **Localization Of Websites :**
 - Content Focus:
 - ✓ Nuances of interpreting for marketing materials: Train learners on adapting marketing messages and cultural references for target audiences.
 - ✓ Software localization: Address the challenges of translating software interfaces and user manuals while maintaining functionality.
 - ✓ Website content localization: Equip learners with the skills to adapt website content for global audiences, considering cultural context and SEO implications.

- Learning Activities:
 - ✓ Simulations for interpreting marketing campaigns and website content.
 - ✓ Case studies analyzing successful localization strategies for software applications.
 - ✓ Downloadable resources with best practices for website and software localization.
- **Advanced Techniques:**
 - In addition to specialized domains, consider offering advanced modules to further hone interpreting skills:
 - ✓ Sight Translation: Develop the ability to translate spoken language while simultaneously reading the source text. This involves intensive training in memory, concentration, and note-taking.
 - Learning Activities:
 - ✓ Gradual exercises starting with short sentences and progressing to complex passages.
 - ✓ Feedback from instructors on accuracy and fluency during sight translation practice.
 - ✓ Memory Techniques: Train learners on effective memory strategies for consecutive interpreting, which requires capturing key points without written notes.
 - Learning Activities:
 - ✓ Mnemonic devices and memory association techniques to improve information recall.
 - ✓ Exercises for practicing consecutive interpreting with short source texts.
 - ✓ Consecutive Note-taking: Teach efficient note-taking methods to capture key information for accurate consecutive interpretation.
 - Learning Activities:
 - ✓ Different note-taking symbols and abbreviations specifically designed for interpreting.

- ✓ Exercises for practicing note-taking while listening to short presentations or speeches.
- ✓ Machine Translation (MT) Post-editing: Equip learners with the skills to edit and refine machine-translated text for accuracy and fluency. As machine translation becomes more prevalent, this skill will be increasingly valuable¹.
- Learning Activities:
 - ✓ Identify and correct errors in machine-translated texts within specific interpreting domains.
 - ✓ Practice editing MT output while maintaining the intended meaning and natural language flow.

1.L'apprentissage en ligne de l'Interprétation :

1.1-L'apprentissage en ligne :

L'apprentissage en ligne est un système d'apprentissage interactif basé sur l'utilisation des TIC pour fournir du contenu éducatif aux apprenants. Les apprenants peuvent accéder à ce contenu via n'importe quel appareil connecté à Internet, tel qu'un ordinateur, un smartphone ou une tablette. L'apprentissage en ligne est flexible, où les apprenants peuvent apprendre à tout moment et où cela leur convient. Il leur permet également d'apprendre à un rythme adapté à leurs capacités et à leurs besoins.

- **Interne :**

- Contenu :

- ✓ Développez des modules spécifiques aux besoins en interprétation de votre entreprise. Incluez des glossaires de terminologie, les politiques de l'entreprise sur les procédures d'interprétation et des études de cas basées sur des scénarios de la vie réelle auxquels vos interprètes sont confrontés.

¹ C.f : Carol A .Chapelle and Joan Jamieson , Tips for teaching with CALL practical Approaches to computer – assisted Language Learning , published by H.Douglas Brown , in the united states of America , in 2008 , p172 .

- Évaluations :
 - ✓ Intégrez des quiz et des simulations de jeux de rôle qui reflètent les situations d'interprétation de votre entreprise.
- Avantages :
 - ✓ Soulignez les opportunités de développement de carrière au sein de votre organisation pour les interprètes qui terminent la formation.
- **Externe :**
 - Contenu :
 - ✓ Concentrez-vous sur des compétences d'interprétation plus générales applicables dans divers contextes. Abordez des sujets comme l'éthique de l'interprétation, la compétence culturelle, les techniques de traduction à vue et les meilleures pratiques pour l'interprétation consécutive et simultanée.
 - Audience cible :
 - ✓ Segmentez vos cours en fonction des différents niveaux d'expérience (débutant, intermédiaire, avancé) ou de spécialisations (médical, juridique, affaires).
 - Avantages :
 - ✓ Soulignez l'amélioration de l'employabilité et du potentiel de gain pour les interprètes qui terminent vos programmes d'apprentissage en ligne.
 - ✓ Vidéos de microformation (5-10 minutes) :
 - ✓ Décomposez les sujets complexes en morceaux faciles à assimiler et à retenir.
 - ✓ Utilisez des explications claires, des visuels et des scénarios d'interprétation de la vie réelle pour illustrer les points clés.
 - ✓ Mettez en avant des interprètes experts fournissant des informations et des démonstrations.
 - Exercices interactifs :
 - ✓ Favorisez l'apprentissage actif et l'application des connaissances à travers divers exercices :

- ✓ Questionnaires à choix multiples : Testez la compréhension des concepts clés.
- ✓ Activités de glisser-déposer : Renforcez la terminologie et les processus.
- ✓ Simulations de jeux de rôle : Permettez aux apprenants de pratiquer leurs compétences d'interprétation dans un environnement sûr.
- ✓ Analyse d'études de cas : Appliquez les techniques apprises pour résoudre des défis d'interprétation réalistes.
- Ressources téléchargeables :
- ✓ Fournissez des documents précieux pour que les apprenants puissent s'y référer au-delà du cours :
- ✓ Glossaires : Définissez la terminologie clé de l'interprétation spécifique au domaine du module (médical, juridique, etc.).
- ✓ Aide-mémoire : Offrez des résumés rapides d'informations essentielles et de bonnes pratiques.
- ✓ Modèles : Équipez les apprenants d'outils pratiques pour la prise de notes, la traduction à vue et la préparation.
- ✓ Évaluations stimulantes:
- ✓ Mesurez les progrès des apprenants et fournissez un feedback pour améliorer l'apprentissage :
- ✓ Questionnaires interactifs : Offrez un feedback immédiat et des opportunités d'apprendre de leurs erreurs.
- ✓ Activités d'évaluation par les pairs : Encouragez les apprenants à fournir un feedback constructif sur le travail les uns des autres.
- ✓ Projet final : Permettez aux apprenants de mettre en valeur leurs compétences d'interprétation dans un projet final.
- **Structure et livraison : Garder les apprenants sur la bonne voie**
- Structurez vos modules d'apprentissage en ligne pour faciliter un parcours d'apprentissage fluide et stimulant.
- Parcours d'apprentissage logiques :

- ✓ Organiser les modules de manière séquentielle, en commençant par les compétences fondamentales et en progressant vers des sujets avancés.
- ✓ Envisager d'offrir différents parcours d'apprentissage pour divers niveaux d'expérience (débutant, intermédiaire, avancé) ou de spécialisation (médical, juridique, etc.).
- Objectifs d'apprentissage clairs :
- ✓ Commencer chaque module avec une déclaration claire de ce que les apprenants réaliseront à l'issue.
- ✓ Aligner les objectifs d'apprentissage avec le contenu et les évaluations pour assurer la cohérence.

1.2-Ludification :

- Intégrer des éléments ludiques pour stimuler la motivation et l'engagement :
- ✓ Points et badges : Récompenser les apprenants pour avoir complété des activités et atteint des étapes clés.
- ✓ Classements : Favoriser une saine compétition et encourager les apprenants à viser l'excellence.
- **Discussions et forums :**
 - Créer un espace pour que les apprenants interagissent entre eux et avec l'instructeur :
 - ✓ Poser des questions et clarifier les doutes.
 - ✓ Partager leurs expériences et leurs connaissances de la pratique de l'interprétation.
 - ✓ Construire une communauté d'apprentissage et de soutien.
 - Suivi des progrès :
 - ✓ Fournir aux apprenants des tableaux de bord clairs pour suivre leur progression:
 - ✓ Suivre leur achèvement des modules, des quiz et des devoirs.
 - ✓ Visualiser leur parcours d'apprentissage et célébrer leurs réalisations.

1.3-Formation spécialisée pour les cours d'interprétation en e-learning :

- **Interprétation médicale :**

- Thèmes abordés :

- ✓ Terminologie médicale : Doter les apprenants d'une compréhension approfondie du jargon médical dans diverses spécialités (anatomie, pharmacologie, etc.).
- ✓ Techniques d'interaction avec les patients : Former les apprenants aux compétences de communication efficace pour établir un rapport avec les patients, comprendre leurs antécédents médicaux et assurer une communication claire avec les professionnels de santé.
- ✓ Considérations éthiques : Aborder les lignes directrices éthiques concernant la confidentialité des patients, le consentement éclairé et la sensibilité culturelle dans les milieux de soins de santé.

- Activités d'apprentissage :

- ✓ Études de cas interactives simulant des scénarios médicaux réels.
- ✓ Exercices de jeux de rôle pour pratiquer la communication avec les patients et les médecins.
- ✓ Glossaires avec une terminologie médicale complète spécifique à différentes spécialités.

- **Interprétation juridique :**

- Thèmes abordés :

- ✓ Jargon juridique : Décrypter la terminologie juridique complexe et les procédures judiciaires pour une interprétation précise.
- ✓ Procédures judiciaires : Doter les apprenants d'une compréhension des différents systèmes judiciaires, des règles de preuve et des protocoles d'interprétation dans les milieux juridiques.
- ✓ Interprétation des preuves : Former les apprenants aux techniques d'interprétation précise des témoignages de témoins, des documents juridiques et des avis d'experts.

- Activités d'apprentissage :
 - ✓ Démonstrations vidéo de scénarios d'interprétation en salle d'audience.
 - ✓ Simulations pour l'interprétation de procédures judiciaires telles que les dépositions et les audiences.
 - ✓ Ressources téléchargeables avec des glossaires de terminologie juridique et des meilleures pratiques pour l'interprétation en salle d'audience.
- **Interprétation en affaires :**
 - Thèmes abordés :
 - ✓ Étiquette d'affaires : Former les apprenants aux styles de communication appropriés et aux nuances culturelles dans divers environnements professionnels.
 - ✓ Terminologie propre aux secteurs : Doter les apprenants du vocabulaire pertinent pour des secteurs d'activité spécifiques (finance, technologie, etc.).
- **Interprétation de négociations :**
 - ✓ Développer les compétences pour faciliter des négociations réussies tout en assurant une communication claire entre les parties.
 - Activités d'apprentissage :
 - ✓ Études de cas analysant les défis et les stratégies dans les scénarios d'interprétation en affaires.
 - ✓ Exercices de jeux de rôle pour pratiquer l'interprétation de réunions et de présentations d'affaires.
 - ✓ Ressources téléchargeables avec des glossaires propres aux secteurs et des techniques d'interprétation de négociations.
- **Interprétation de la localisation des sites web :**
 - Thèmes abordés :
 - ✓ Nuances de l'interprétation pour le matériel marketing : Former les apprenants à l'adaptation des messages marketing et des références culturelles pour les publics cibles.

- ✓ Localisation de logiciels : Aborder les défis de la traduction des interfaces de logiciels et des manuels d'utilisation tout en maintenant la fonctionnalité.
- ✓ Localisation du contenu des sites Web : Doter les apprenants des compétences pour adapter le contenu des sites Web pour des audiences mondiales, en tenant compte du contexte culturel et des implications du référencement.
- Activités d'apprentissage :
- ✓ Simulations pour l'interprétation de campagnes marketing et de contenu de sites Web.
- ✓ Études de cas analysant les stratégies de localisation réussies pour les applications logicielles.
- ✓ Ressources téléchargeables avec les meilleures pratiques pour la localisation de sites Web et de logiciels.
- **Techniques avancées :**
- En plus des domaines spécialisés, envisagez d'offrir des modules avancés pour perfectionner davantage les compétences d'interprétation :
- ✓ Traduction à vue : Développer la capacité de traduire oralement tout en lisant simultanément le texte source. Cela implique un entraînement intensif en matière de mémoire, de concentration et de prise de notes.
- Activités d'apprentissage :
- ✓ Exercices progressifs commençant par des phrases courtes et progressant vers des passages complexes.
- ✓ Commentaires des instructeurs sur la précision et la fluidité pendant la pratique de la traduction à vue.
- ✓ Techniques de mémorisation : Former les apprenants à des stratégies de mémorisation efficaces pour l'interprétation consécutive, qui nécessite de capturer les points clés sans notes écrites.
- Activités d'apprentissage :

- ✓ Techniques mnémotechniques et d'association mémorielle pour améliorer la récupération de l'information.
- ✓ Exercices de pratique d'interprétation consécutive avec de courts textes sources.
- ✓ Prise de notes consécutive : Enseigner des méthodes de prise de notes efficaces pour capturer les informations clés en vue d'une interprétation consécutive précise.
- Activités d'apprentissage :
- ✓ Différents symboles et abréviations de prise de notes spécifiquement conçus pour l'interprétation.
- ✓ Exercices de pratique de la prise de notes en écoutant de courtes présentations ou discours.
- ✓ Post-édition de traduction automatique (TA) : Doter les apprenants des compétences pour éditer et affiner les textes traduits automatiquement afin d'en assurer la précision et la fluidité. Alors que la traduction automatique devient de plus en plus répandue, cette compétence sera de plus en plus précieuse.
- Activités d'apprentissage :
- ✓ Identifier et corriger les erreurs dans les textes traduits automatiquement dans des domaines d'interprétation spécifiques.
- ✓ Pratiquer l'édition de la sortie de TA tout en maintenant le sens prévu et la fluidité naturelle de la langue.

2. التسويق اللغوي: رحلة إلى عالم الثقافة والاقتصاد في الجزائر

هو عملية استخدام اللغة للترويج لمنتج أو خدمة أو فكرة. يمكن أن يشمل ذلك كتابة نصوص إعلانية، أو إنشاء محتوى على وسائل التواصل الاجتماعي، أو إلقاء عروض

تقديمية لمبيعات. فهو إذا رحلة إلى عالم الثقافة والاقتصاد في السوق الجزائري، والهدف منه التواصل مع الجمهور المستهدف بطريقة فعالة ومقنعة.

كيف نفعل ذلك:

ترجمة و دبلجة و سترجة المحتوى: نترجم و دبلج و نسترج المحتوى التسويقي الخاص بك إلى اللغات المختلفة واللغة العربية واللهجات الجزائرية المختلفة، مع الحفاظ على روح المحتوى الأصلي وجاذبيته.

التكييف مع المحتوى الثقافي: نكيف المحتوى التسويقي الخاص ليتناسب مع الثقافة المستهدفة ، مع مراعاة العادات والتقاليد.

استهداف الجمهور المناسب: نستهدف الجمهور المناسب من خلال قنوات التسويق المناسبة، بما في ذلك وسائل التواصل الاجتماعي والمنصات الرقمية والإعلانات التقليدية. قياس النتائج وتحسينها: نقيس نتائج الحملات التسويقية ونحسنها باستمرار لضمان تحقيق أكبر نسبة من الأهداف.

1.2 مبادئ التسويق اللغوي:

فهم الجمهور المستهدف من خلال التعرف على: ما هي اهتماماتهم؟ ما هي احتياجاتهم؟ ما هي لغتهم؟

استخدام لغة واضحة و وجزة حتى تكون الرسالة سهلة الفهم.

استخدام لغة إقناعية: يجب أن تكون الرسالة مقنعة وتحث الجمهور المستهدف على اتخاذ إجراء .

2.2 أنواع التسويق اللغوي:

- كتابة نصوص إعلانية.
- إنشاء محتوى على وسائل التواصل الاجتماعي .
- إلقاء عروض تقديمية ذات مهارة تواصل قوية وفعالة.
- أمثلة على التسويق اللغوي:
- شعارات العلامات التجارية.
- عناوين مواقع الويب.
- منشورات وسائل التواصل الاجتماعي.
- رسائل البريد الإلكتروني التسويقية.

2. Linguistic Marketing: A Journey into the World of Culture and Economy in Algeria :

It is the process of using language to promote a product, service, or idea . This may include writing advertising copy, creating social media content, or delivering sales presentations. It is, therefore, a journey into the world of culture and economy in the Algerian market, with the aim of communicating with the target audience in an effective and persuasive manner¹.

How to do it:

¹C.f: Marco Santello ,Advertising and Multilingual Repertoires (from linguistic resources to patterns of response) , published by Routledge , in New York ,first published in 2016, p37.

Translate, dub, and transcreate content: We translate, dub, and transcreate your marketing content into different languages and the various Algerian dialects, while preserving the spirit and appeal of the original content.

Adapt to cultural content: We adapt the marketing content to suit the target culture, taking into account the customs and traditions.

The target audience: We target the appropriate audience through the right marketing channels, including social media, digital platforms, and traditional advertising.

Measure and improve results: We measure the results of the marketing campaigns and continuously improve them to ensure the highest possible achievement of the objectives.

2.1-Principles of Linguistic Marketing:

Understand the target audience by knowing: What are their interests? What are their needs? What is their language?

Use clear and concise language to ensure the message is easy to understand.

Use persuasive language: The message must be convincing and encourage the target audience to take action.

2.2- Types of Linguistic Marketing:

- Writing advertising copy.
- Creating content for social media.
- Delivering skilled and effective communication presentations .

- Examples of Linguistic Marketing:
 - Brand slogans.
 - Website titles.
 - Social media posts.
 - Marketing email messages.

2. Le marketing linguistique : un voyage dans le monde de la culture et de l'économie en Algérie

C'est le processus d'utilisation du langage pour promouvoir un produit, un service ou une idée. Cela peut inclure la rédaction de copies publicitaires, la création de contenu pour les médias sociaux ou la réalisation de présentations de vente. C'est donc un voyage dans le monde de la culture et de l'économie sur le marché algérien, dans le but de communiquer avec le public cible de manière efficace et persuasive.

Comment le faire :

Traduire, doubler et transcrire le contenu : Nous traduisons, doublons et transcréons votre contenu marketing dans différentes langues et les différents dialectes algériens, tout en préservant l'esprit et l'attrait du contenu d'origine.

Adapter au contenu culturel : Nous adaptons le contenu marketing pour qu'il convienne à la culture cible, en tenant compte des coutumes et des traditions.

Cibler le bon public : Nous ciblons le public approprié à travers les bons canaux de marketing, notamment les médias sociaux, les plateformes numériques et la publicité traditionnelle.

Mesurer et améliorer les résultats : Nous mesurons les résultats des campagnes de marketing et les améliorons en permanence pour assurer la meilleure réalisation possible des objectifs.

2.1-Principes du marketing linguistique :

Comprendre le public cible en connaissant : Quels sont leurs intérêts ? Quels sont leurs besoins ? Quelle est leur langue ?

Utilisez un langage clair et concis pour vous assurer que le message est facile à comprendre.

Utiliser un langage persuasif : le message doit être convaincant et encourager le public cible à agir.

2.2-Types de marketing linguistique :

- Rédaction de copies publicitaires.
- Création de contenu pour les médias sociaux.
- Réalisation de présentations de communication qualifiées et efficaces.

• Exemples de marketing linguistique :

- Slogans de marque.
- Titres de sites Web.

- Publications sur les médias sociaux.
- Messages de courrier électronique marketing.

3.2- عقد الشراكات :

هذه الشراكات سواء طويلة أو قصيرة المدى كانت، إلا أن هدفنا واحد وهو اتخاذ خطوة نحو النجاح و مساعدة شركاءنا على تحقيق أهدافهم التجارية عن طريق فتح آفاقا جديدة للتواصل والتبادل الثقافي و الاقتصادي عن طريق الوساطة اللغوية العالية الجودة، مع الحرص على التواصل معهم بلغتهم الأم، وتوفير المحتوى التسويقي والاتصالات بلغتهم، لضمان فهم واضح للأهداف والتوقعات.

أ-أنواع الشراكات:

- **شراكات إستراتيجية:** تهدف إلى تحقيق أهداف مشتركة طويلة المدى، مثل تطوير منتجات جديدة أو دخول أسواق جديدة.
- **شراكات تكتيكية:** تهدف إلى تحقيق أهداف محددة قصيرة المدى، مثل تنظيم حدث مشترك أو حملة تسويقية مشتركة.
- **شراكات تشغيلية:** تركز على تحسين الكفاءة التشغيلية، مثل مشاركة الموارد أو التكنولوجيا.
- **شراكات مالية:** تهدف إلى الحصول على تمويل أو الاستثمار في مشاريع مشتركة.

ب-تحديد الشركاء المحتملين:

- نقوم بتحليل احتياجات شركائنا وأهدافهم التجارية.
- نبحث عن الشركات التي يمكن أن تقدم قيمة مضافة لشركائنا.

- نتواصل مع الشركات المحتملة ونقيم إمكانية إقامة شراكة معهم.
- مع من تكون هذه الشراكات :
- أولا وقبل كل شيء باب خدمتنا مفتوح لجميع المؤسسات والمرافق و جميع المعاملات، لكن سنكتفي بذكر أهمها:
- الشركات متعددة الجنسيات: العمل معها يتيح الفرصة للسوق الجزائري بصفة عامة الانفتاح على أسواق جديدة وتبادل الخبرات والتكنولوجيا.
- شركات دولية: بهدف التوسع في أسواق جديدة وتبادل المعرفة الثقافية والاقتصادية.
- مؤتمرات دولية: لتعزيز التواصل مع شركاء محتملين وتبادل الأفكار والخبرات.
- أحداث رياضية وثقافية: رعاية الأحداث الرياضية والثقافية من خلال تواصل لغوي فعال ينمي و يفتح أفقا جديدة لتمثيل الجزائر في أحسن صورة داخليا وخارجيا.
- السياحة: رغم ما يثري ويزين الطابع السياحي لبلدنا القارة إلى أنها تفتقر إلى تواصل لغوي متعدد يسهل استقطاب السياح والتعامل معهم بسلاسة، فالعمل مع شركات السياحة تتيح لهم الوصول إلى أسواق جديدة وتقديم خدمات سياحية متميزة.
- السفارات: التعاون مع السفارات الموجودة في الجزائر يفتح أبوابا جديدة للتواصل مع الشركات والمؤسسات الدولية.

ج-تسهيل عملية الشراكة :

- نساعد شركائنا على التفاوض على شروط الشراكة.
- نصيغ اتفاقيات شراكة واضحة ومحددة.
- نتابع تنفيذ اتفاقيات الشراكة.

د- إدارة الشراكة:

- نراقب أداء الشراكة ونقدم تقارير منتظمة لشركائنا.
- نقدم الدعم المستمر لشركائنا في إدارة الشراكة من خلال الوقوف ومعالجة جميع النقائص اللغوية.
- نساعد شركائنا على حل أي مشاكل أو تحديات تواجههم.

هـ- فوائد الشراكات :

- توسيع نطاق الوصول الوصول إلى أسواق جديدة وجمهور أوسع.
- تعزيز مكانة العلامة التجارية و زيادة ثقة العملاء وتعزيز مكانتهم في السوق.
- تبادل الخبرات و المعرفة معهم لتطوير منتجات وخدمات جديدة وتحسين العمليات.
- تقليل المخاطر من خلال تقاسمها إضافة إلى التكاليف.
- التحفيز على الابتكار وتطوير حلول جديدة من خلال التعاون مع شركاء ذوي أفكار مختلفة.

3.2-Partnership Agreements :

Whether these partnerships are long-term or short-term, our objective is one and the same – to take a step towards success and assist our partners in achieving their business goals by opening new horizons for communication, cultural and economic exchange through high-quality linguistic mediation, while ensuring communication with them in their native language, and providing marketing content and communications in their language, to ensure a clear understanding of the objectives and expectations.

a. Types of Partnerships :

- Strategic Partnerships: Aimed at achieving long-term shared goals, such as developing new products or entering new markets.
- Tactical Partnerships: Aimed at achieving specific short-term goals, such as organizing a joint event or a joint marketing campaign.
- Operational Partnerships: Focus on improving operational efficiency, such as sharing resources or technology.
- Financial Partnerships: Aimed at obtaining financing or investing in joint projects.

b. Identifying Potential Partners :

- We analyze the needs and business objectives of our partners.
- We look for companies that can provide added value to our partners.
- We communicate with potential partners and evaluate the possibility of establishing a partnership with them.

a. With whom these partnerships are formed:

First and foremost, our door of service is open to all institutions and facilities, and all transactions, but we will only mention the most important ones:

- Multinational companies: Working with them provides an opportunity for the Algerian market in general to open up to new markets and exchange expertise and technology.
- International companies: With the aim of expanding into new markets and exchanging cultural and economic knowledge.
- International conferences: To enhance communication with potential partners and exchange ideas and experiences.

- Sports and cultural events: Sponsoring sports and cultural events through effective language communication develops and opens new horizons to represent Algeria in the best image internally and externally.
- Tourism: Despite the richness and beauty of the tourist character of our country, it lacks multi-lingual communication that facilitates attracting and dealing with tourists smoothly, so working with tourism companies provides them with access to new markets and the provision of distinctive tourism services.
- Embassies: Cooperation with embassies in Algeria opens new doors for communication with international companies and institutions.

c. Facilitating the Partnership Process :

- We help our partners negotiate the terms of the partnership.
- We formulate clear and specific partnership agreements.
- We follow up on the implementation of partnership agreements.

d. Partnership Management :

- We monitor the performance of the partnership and provide regular reports to our partners.
- We provide continuous support to our partners in managing the partnership by standing up and addressing all linguistic deficiencies.
- We help our partners solve any problems or challenges they face.

e. Partnership Benefits :

- Expanding the scope of reaching new markets and a wider audience.
- Enhancing the brand position, increasing customer confidence and strengthening their position in the market.
- Exchanging expertise and knowledge with them to develop new products and services and improve operations.

- Reducing risks by sharing them in addition to costs.
- Encouraging innovation and developing new solutions through cooperation with partners with different ideas.

3.2-Les partenariats :

Que ces partenariats soient à long ou à court terme, notre objectif est le même : faire un pas vers le succès et aider nos partenaires à atteindre leurs objectifs commerciaux en ouvrant de nouveaux horizons pour la communication et les échanges culturels et économiques grâce à une médiation linguistique de haute qualité. Nous veillons à communiquer avec eux dans leur langue maternelle et à fournir du contenu marketing et des communications dans leur langue, afin de garantir une compréhension claire des objectifs et des attentes.

a. Types de partenariats :

- Partenariats stratégiques : Visant à atteindre des objectifs communs à long terme, comme le développement de nouveaux produits ou la pénétration de nouveaux marchés.
- Partenariats tactiques : Visant à atteindre des objectifs spécifiques à court terme, comme l'organisation d'un événement commun ou d'une campagne marketing conjointe.
- Partenariats opérationnels : Se concentrant sur l'amélioration de l'efficacité opérationnelle, comme le partage de ressources ou de technologies.
- Partenariats financiers : Visant à obtenir un financement ou à investir dans des projets conjoints.

b. Identification des partenaires potentiels :

- Nous analysons les besoins et les objectifs commerciaux de nos partenaires.
- Nous recherchons les entreprises qui peuvent apporter une valeur ajoutée à nos partenaires.

- Nous établissons un contact avec les entreprises potentielles et évaluons la possibilité d'un partenariat avec elles.

- Avec qui ces partenariats sont-ils établis ?

Tout d'abord, notre porte de service est ouverte à toutes les institutions et à toutes les transactions, mais nous nous limiterons à mentionner les plus importantes :

- Les multinationales : travailler avec elles offre l'opportunité au marché algérien de s'ouvrir à de nouveaux marchés et d'échanger des expériences et des technologies.
- Les entreprises internationales : dans le but de se développer sur de nouveaux marchés et d'échanger des connaissances culturelles et économiques.
- Les conférences internationales : pour renforcer les contacts avec les partenaires potentiels et échanger des idées et des expériences.
- Les événements sportifs et culturels : le parrainage d'événements sportifs et culturels grâce à une communication linguistique efficace développe et ouvre de nouvelles perspectives pour représenter l'Algérie de la meilleure façon possible, à l'intérieur comme à l'extérieur.
- Le tourisme : bien que le caractère touristique de notre pays soit riche et décoratif, il manque d'une communication multilingue qui faciliterait l'attraction et la prise en charge des touristes en douceur. Travailler avec les agences de tourisme leur permet d'accéder à de nouveaux marchés et de proposer des services touristiques de qualité.
- Les ambassades : la coopération avec les ambassades présentes en Algérie ouvre de nouvelles portes de communication avec les entreprises et les institutions internationales.

c. Faciliter le processus de partenariat :

- Nous aidons nos partenaires à négocier les conditions du partenariat.
- Nous rédigeons des accords de partenariat clairs et spécifiques.
- Nous suivons la mise en œuvre des accords de partenariat.

d. Gestion du partenariat :

- Nous surveillons les performances du partenariat et fournissons des rapports réguliers à nos partenaires.
- Nous fournissons un soutien continu à nos partenaires dans la gestion du partenariat en nous tenant debout et en traitant toutes les lacunes linguistiques.
- Nous aidons nos partenaires à résoudre tout problème ou défi auquel ils sont confrontés.

e. Avantages des partenariats :

- Élargir la portée d'accès à de nouveaux marchés et à un public plus large.
- Renforcer la position de la marque et accroître la confiance des clients et leur position sur le marché.
- Échanger des expériences et des connaissances avec eux pour développer de nouveaux produits et services et améliorer les processus.
- Réduire les risques en les partageant, en plus des coûts.
- Stimuler l'innovation et développer de nouvelles solutions grâce à la collaboration avec des partenaires ayant des idées différentes.

4.2-توطين المواقع الالكترونية:

توطين المحتوى السمعي البصري هو رحلة إلى عالم آخر، عالم الثقافات، حيث نأخذ محتواك السمعي البصري ونجعله يتحدث لغة عملائك المحليين او المستهدفين ويفهم ثقافتهم، ويخاطب مشاعرهم، ويترك تأثيرًا دائمًا في نفوسهم¹.

كيف نفعل ذلك؟

¹ ينظر: منيرة بنت علي الازرقى ، اللغة الأم مفاهيم و قضايا ، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية ، الرياض- السعودية ، ط1 ، سنة 2024 ، ص 92 .

ترجمة المحتوى بدقة عالية: من خلال ترجمة جميع نصوص الموقع الإلكتروني، بما في ذلك العناوين، والوصف، والأزرار، والمحتوى الرئيسي، إلى لغة العملاء، مع الحفاظ على روح النص الأصلي وجماله.

دبلجة وسترجة الصوت من خلال الاستعانة بممثلين صوتيين موهوبين لدبلجة الحوارات والتعليقات الصوتية إلى لغة عملائك المحليين، مع مراعاة اللهجة المحلية والتعبير العاطفي.

تكيف المحتوى البصري بما في ذلك الصور ومقاطع الفيديو، ليناسب تفضيلات ثقافة العملاء، مع الحفاظ على الرسالة الأصلية للمحتوى .

تكيف التصميم بانسجام: ليتناسب تفضيلات ثقافة العملاء مع الحفاظ على هويته الأصلية وتناسقه.

اختبار الموقع بدقة: وذلك للتأكد من أنه يعمل بشكل صحيح في الأسواق الدولية، مع ضمان سرعة تحميله وتوافقية مع متصفحات الإنترنت المحلية.

• فوائد توظيف المواقع الإلكترونية:

زيادة المبيعات بثقة فعندما يتحدث موقعك الإلكتروني لغة عملائك المحليين، ويفهم ثقافتهم، فمن المرجح أن يشعروا بالراحة عند الشراء منك، مما يعزز الثقة بالنفس وبالمنتج.

تحسين محركات البحث (SEO) بذكاء ، فإنه يصبح أكثر قابلية للظهور في نتائج البحث المحلية، مما يزيد من فرص الوصول إلى عملاء جدد.

بناء علامة تجارية قوية من خلال تأثير اللغة حيث عندما يتحدث الموقع الإلكتروني نفس لغة العملاء ، فإنه يبني الثقة والولاء للعلامة التجارية، مما يجعلها مؤثرة في السوق.

2.4-Localization of websites :

Localizing audiovisual content is a journey to another world, the world of cultures, where we take your audiovisual content and make it speak the language of your local or target clients, understand their culture, address their emotions, and leave a lasting impact on their minds.

How do we do that?

Highly Accurate Content Translation: By translating all website texts, including titles, descriptions, buttons, and core content, into the clients' language, while preserving the spirit and beauty of the original text.

Voice-Over and Dubbing: Utilizing talented voice actors to dub dialogues and voiceovers into the local clients' language, considering the local accent and emotional expression.

Visual Content Adaptation: Adapting images and videos to fit the cultural preferences of the clients, while maintaining the original content's message.

Harmonious Design Customization: Tailoring the design to match the cultural preferences of the clients, while preserving its original identity and consistency.

Rigorous Site Testing: Ensuring the website functions correctly in international markets, with guaranteed fast loading speeds and compatibility with local internet browsers.

- **Benefits of Website Localization:**

Increased Sales with Confidence: When your website speaks the language of your local clients and understands their culture, they are more likely to feel comfortable making a purchase from you, boosting confidence and trust in your product.

Improved Search Engine Optimization (SEO): It becomes more visible in local search results, increasing the chances of reaching new clients.

Strong Brand Building: The language impact creates trust and loyalty towards the brand, making it impactful in the market.

2.4-Localisation de sites Web:

La localisation du contenu audiovisuel est un voyage vers un autre monde, le monde des cultures, où nous prenons votre contenu audiovisuel et le faisons parler la langue de vos clients locaux ou cibles, comprennent leur culture, s'adressent à leurs émotions et laissent une impression durable dans leur esprit.

Comment faisons-nous cela ?

Traduction de contenu très précise : En traduisant tous les textes du site Web, y compris les titres, les descriptions, les boutons et le contenu principal, dans la langue des clients, tout en préservant l'esprit et la beauté du texte d'origine.

Voix off et doublage : Utilisation d'acteurs de voix talentueux pour doubler les dialogues et les voix off dans la langue des clients locaux, en tenant compte de l'accent local et de l'expression émotionnelle.

Adaptation du contenu visuel : Adapter les images et les vidéos pour qu'elles correspondent aux préférences culturelles des clients, tout en conservant le message du contenu d'origine.

Personnalisation harmonieuse de la conception : Adapter la conception pour qu'elle corresponde aux préférences culturelles des clients, tout en préservant son identité et sa cohérence d'origine.

Test rigoureux du site : Assurer le bon fonctionnement du site Web sur les marchés internationaux, avec des temps de chargement rapides garantis et une compatibilité avec les navigateurs Internet locaux.

- **Avantages de la localisation de sites Web :**

Augmentation des ventes en toute confiance : Lorsque votre site Web parle la langue de vos clients locaux et comprend leur culture, ils sont plus susceptibles de se sentir à l'aise pour acheter chez vous, renforçant la confiance et la confiance dans votre produit.

Amélioration du référencement (SEO) : il devient plus visible dans les résultats de recherche locaux, augmentant les chances d'atteindre de nouveaux clients.

Renforcement de la marque : l'impact du langage crée la confiance et la fidélité envers la marque, la rendant influente sur le marché .

5.2-الإعلانات و الترويج السمعي البصري و التسويق اللغوي:

الإعلانات والترويج السمعي البصري والتسويق اللغوي كلها عبارة عن رحلة إلى عالم الإبداع، حيث تجعل العلامة التجارية أو المنتج بحد ذاته يتحدث إلى العميل بطريقة جذابة ومؤثرة، تجمع بين قوة الصورة والصوت والكلمة.

كيف نفعل ذلك؟

ابتكار إعلانات سمعية بصرية جذابة:تصمم إعلانات سمعية بصرية مبتكرة تلفت انتباه الجمهور المستهدف.

ترجمة ودبلجة وسترجة الإعلانات السمعية البصرية: نترجم وندبلج ونسترج الإعلانات السمعية البصرية إلى اللغات المستهدفة مع الحفاظ على الرسالة الأصلية للإعلان وتكييفها مع ثقافتهم.

تطوير محتوى تسويقي لغوي فعال: من خلال تكييفه لجعله يتحدث لغات الجمهور المستهدف¹.

• فوائد الإعلانات والترويج السمعي البصري والتسويق اللغوي:

زيادة الوعي بالعلامة التجارية مما يفتح الباب حول التوسع في السوق و بناء سمعة قوية.

زيادة المبيعات من خلال الإعلانات والترويج السمعي البصري والتسويق اللغوي بطريقة فعالة.

¹ C.f : Jos Hornikx , Frank van Meurs , Foreign Languages in Aadvertising (Linguistic and Maeketing Perspectives) , Springer International Publishing , Switzerland , in 2019 , p26 .

2.5-Audio-visual advertising, promotion and language marketing:

Audio-visual advertising, promotion and language marketing are all a journey into the world of creativity, where the brand or product itself speaks to the customer in an attractive and impactful way, combining the power of image, sound and word.

How do we do this?

Developing attractive audio-visual advertising: Design innovative audio-visual advertisements that capture the attention of the target audience.

Translation, dubbing and subtitling of audio-visual advertising: We translate, dub and subtitle audio-visual advertisements into the target languages while preserving the original message of the advertisement and adapting it to their culture.

Developing effective language marketing content: By adapting it to make it speak the languages of the target audience.

- **Benefits of audio-visual advertising, promotion and language marketing:**

Increased brand awareness, which opens the door to market expansion and building a strong reputation.

Increased sales through effective audio-visual advertising, promotion and language marketing.

2.5-Publicité audiovisuelle, promotion et marketing linguistique :

La publicité audiovisuelle, la promotion et le marketing linguistique sont tous un voyage dans le monde de la créativité, où la marque ou le produit lui-même s'adresse au client de manière attrayante et impactante, en combinant la puissance de l'image, du son et du mot.

Comment faisons-nous cela ?

Développer une publicité audiovisuelle attractive : Concevoir des annonces publicitaires audiovisuelles innovantes qui captent l'attention du public cible.

Traduction, doublage et sous-titrage de la publicité audiovisuelle : Nous traduisons, doublons et sous-titrons les annonces publicitaires audiovisuelles dans les langues cibles tout en préservant le message original de l'annonce et en l'adaptant à leur culture.

Développer un contenu de marketing linguistique efficace : En l'adaptant pour qu'il parle les langues du public cible.

• **Avantages de la publicité audiovisuelle, de la promotion et du marketing linguistique :**

Accroissement de la notoriété de la marque, ce qui ouvre la porte à l'expansion du marché et à la construction d'une solide réputation.

Augmentation des ventes grâce à une publicité audiovisuelle, une promotion et un marketing linguistique efficaces.

3-ترجمانك :

ترجمانك هو أكثر من مجرد خدمة ترجمة، فهو مرافقك الشخصي في عالم التواصل الدولي، يرافقك في كل خطوة من رحلتك، سواء كنت تشارك في حدث دولي، أو تسافر للسياحة، أو تتعامل مع شركة متعددة الجنسيات، أو تهاجر إلى بلد جديد، أو تحتاج إلى ترجمة وثائق قانونية أو طبية ، اقتصادية.....

ما الذي يجعله مميزاً؟

- مترجمون متخصصون: نعمل مع فريق من المترجمين المتخصصين في مختلف المجالات، بما في ذلك القانون والطب والاقتصاد والسياحة والأعمال والثقافة .

- الدقة العالية: فنحن نلتزم بأعلى معايير الدقة في الترجمة، ونضمن أن تكون الترجمة دقيقة وصحيحة وخالية من الأخطاء.
- سرعة فائقة: نقدم خدماتنا بسرعة فائقة، ونضمن الحصول على الترجمة في الوقت المحدد.

1.3-أهم الخدمات :

- الترجمة الشفوية المصاحبة أو المعرفة بالموافقة الشخصية: نقدم خدمات مرافقة شخصية في الأحداث الدولية والرحلات السياحية وغيرها، من خلال توفير مترجمين شفويين مصاحبين لتقديم الترجمة الفورية للأفراد في الرحلات والزيارات والمناسبات المختلفة، وآخرين متخصصين في مجالات معينة، مثل السياحة والطب والقانون...) .
- الترجمة الفورية: نقدم خدمات الترجمة الفورية في جميع المجالات بما في ذلك الأحداث الدولية وغير الدولية، المؤتمرات والندوات والاجتماعات والأحداث التي تعقدها الشركات بأنواعها بما فيها المتعددة الجنسيات التي تريد عقد شراكات خارج الوطن.
- الترجمة الفورية في الاجتماعات والمفاوضات: توفير مترجمين شفويين محترفين لتقديم الترجمة الفورية للاجتماعات والمفاوضات.

2.3-خدمات الترجمة الشفوية المتخصصة:

- الترجمة الشفوية المتخصصة في المجال الطبي: توفير مترجمين شفويين متخصصين في المجال الطبي لتقديم الترجمة الفورية للمؤتمرات والندوات والمفاوضات الطبية.
- الترجمة الشفوية المتخصصة في المجال القانوني: توفير مترجمين شفويين متخصصين في المجال القانوني لتقديم الترجمة الفورية للمحاكمات والاجتماعات والمفاوضات القانونية.

- الترجمة الشفوية المتخصصة في المجال التقني: توفير مترجمين شفويين متخصصين في المجال التقني لتقديم الترجمة الفورية للمؤتمرات والندوات والمفاوضات التقنية¹.
- خدمات الترجمة الشفوية عن بعد: من خلال الترجمة الشفوية عن بعد عبر الإنترنت أو عبر الهاتف².
- الترجمة الشفوية الهمسية : من خلال توفير مترجمين شفويين همسيين لتقديم الترجمة الفورية في الوقت الحقيقي للأفراد في الاجتماعات والمفاوضات.
- الترجمة الشفوية عبر الفيديو: توفير مترجمين شفويين عبر الفيديو لتقديم الترجمة الفورية للمكالمات عبر الفيديو بين الشركات من مختلف الجنسيات.
- ترجمة تطبيقات الهاتف المحمول: نقدم خدمات ترجمة تطبيقات الهاتف المحمول إلى جميع اللغات.

3. Your interpreter :

Your interpreter is more than just a translation service; it is your personal companion in the world of international communication, accompanying you in every step of your journey, whether you are participating in an international event, traveling for tourism, dealing with a multinational company, immigrating to a new country, or need to translate legal, medical, economic...documents.

What makes it unique?

- Specialized translators: We work with a team of translators specialized in various fields, including law, medicine, economics, tourism, business, and culture.
- High accuracy: We are committed to the highest standards of accuracy in translation and ensure that the translation is accurate, correct, and error-free.

¹ ينظر: خالد توفيق ، قواعد الترجمة العلمية و التقنية ، دار هلا للنشر و التوزيع ، الجيزة ، ط 1 ، سنة 2020 ، ص 7.

² ينظر: ابراهيم السيد الخضري ، مدخل إلى احتراف الترجمة الدولية المتخصصة ، سنة 2023 ، ص 79 .

- Rapid speed: We provide our services with exceptional speed and ensure that you receive the translation within the specified time.

3.1-Key Services:

- **Accompanying Simultaneous or Informed Personal Consent Interpretation:** We provide personal accompanying services at international events and tourist trips, by providing accompanying interpreters to provide real-time interpretation for individuals on trips, visits, and various occasions, and others specialized in specific fields, such as tourism, medicine, and law.
- **Simultaneous Interpretation:** We provide simultaneous interpretation services in all fields, including international and non-international events, conferences, seminars, meetings, and events held by companies of all kinds, including multinationals who want to establish partnerships abroad.
- **Simultaneous Interpretation in Meetings and Negotiations:** Providing professional interpreters to provide simultaneous interpretation for meetings and negotiations.

3.2-Specialized Interpretation Services:

- **Specialized Medical Interpretation:** Providing specialized medical interpreters to provide simultaneous interpretation for medical conferences, seminars, and negotiations.
- **Specialized Legal Interpretation:** Providing specialized legal interpreters to provide simultaneous interpretation for court proceedings, meetings, and legal negotiations.
- **Specialized Technical Interpretation:** Providing specialized technical interpreters to provide simultaneous interpretation for technical conferences, seminars, and negotiations.
- **Remote Interpretation Services:** Through remote interpretation via the Internet or telephone.

- **Whisper Interpretation:** By providing whispering interpreters to provide real-time simultaneous interpretation for individuals in meetings and negotiations.
- **Video Interpretation:** Providing video interpreters to provide simultaneous interpretation for video calls between companies of different nationalities.
- **Mobile App Translation:** We provide mobile app translation services into all languages.

3. Votre interprète

Votre interprète est bien plus qu'un simple service de traduction, c'est votre compagnon personnel dans le monde de la communication internationale, qui vous accompagne à chaque étape de votre voyage, que vous participiez à un événement international, voyagiez pour le tourisme, traitiez avec une entreprise multinationale, immigriez dans un nouveau pays ou ayez besoin de traduire des documents juridiques, médicaux, économiques, etc.

Qu'est-ce qui le rend unique ?

- **Des interprètes spécialisés :** nous travaillons avec une équipe d'interprètes spécialisés dans divers domaines, notamment le droit, la médecine, l'économie, le tourisme, les affaires et la culture.
- **Haute précision :** nous nous engageons à respecter les plus hautes normes de précision dans la traduction et garantissons que la traduction sera précise, correcte et exempte d'erreurs.
- **Vitesse exceptionnelle :** nous fournissons nos services à une vitesse exceptionnelle et garantissons que vous recevrez la traduction dans les délais impartis.

3.1-services Principaux:

- **Interprétation consécutive ou chuchotée avec accompagnement personnel :** nous fournissons des services d'accompagnement personnel lors

d'événements internationaux, de voyages touristiques et autres, en mettant à disposition des interprètes consécutifs pour fournir une traduction instantanée aux individus lors de voyages, de visites et d'événements divers, ainsi que des spécialistes dans des domaines spécifiques tels que le tourisme, la médecine et le droit.

- **Interprétation simultanée** : nous fournissons des services d'interprétation simultanée dans tous les domaines, y compris les événements internationaux et non internationaux, les conférences, les séminaires, les réunions et les événements organisés par les entreprises, y compris les multinationales qui souhaitent établir des partenariats à l'étranger.
- **Interprétation simultanée lors de réunions et de négociations** : nous fournissons des interprètes professionnels pour assurer l'interprétation simultanée lors de réunions et de négociations.

3.2-Services d'interprétation spécialisée :

- **Interprétation médicale spécialisée** : nous fournissons des interprètes spécialisés dans le domaine médical pour assurer l'interprétation simultanée lors de conférences, de séminaires et de négociations médicales.
- **Interprétation juridique spécialisée** : nous fournissons des interprètes spécialisés dans le domaine juridique pour assurer l'interprétation simultanée lors de procès, de réunions et de négociations juridiques.
- **Interprétation technique spécialisée** : nous fournissons des interprètes spécialisés dans le domaine technique pour assurer l'interprétation simultanée lors de conférences, de séminaires et de négociations techniques.
- **Services d'interprétation à distance** : par le biais de l'interprétation à distance en ligne ou par téléphone.
- **Interprétation chuchotée** : en fournissant des interprètes chuchoteurs pour assurer une interprétation simultanée en temps réel aux individus lors de réunions et de négociations.

- Interprétation vidéo : en fournissant des interprètes vidéo pour assurer l'interprétation simultanée des appels vidéo entre entreprises de différentes nationalités.
- Traduction d'applications mobiles : nous fournissons des services de traduction d'applications mobiles dans toutes les langues .

4- مقهى الترجمة والبحث العلمي عن بعد:

مقهى الترجمة والبحث العلمي عن بعد : عبارة فضاء يهدف إلى توفير مساحة تفاعلية للمترجمين والباحثين والمهتمين باللغة والتعدد اللغوي والثقافة. يتكون المشروع من أربعة أقسام رئيسية: غرفة البحث العلمي، غرفة التدقيق اللغوي ، غرفة الدردشة والمناقشة، مساحة الاقتراحات.

➤ غرفة البحث العلمي :

- تتيح هذه الغرفة للمترجمين والباحثين الوصول إلى المصادر العلمية والمراجع المهمة.
- يمكن للمستخدمين نشر أبحاثهم ومقالاتهم العلمية ومناقشتها مع الآخرين.
- يمكن أيضًا استخدام هذه الغرفة للتعاون على مشاريع بحثية مشتركة .

➤ غرفة التدقيق اللغوي :

- تتيح هذه الغرفة للمترجمين والمحريين اللغويين مراجعة وتدقيق النصوص المترجمة.
- يمكن للمستخدمين طلب المساعدة من الآخرين في مراجعة نصوصهم.
- يمكن أيضًا استخدام هذه الغرفة لمناقشة قواعد اللغة والترجمة .

➤ غرفة الدردشة والمناقشة :

- تتيح هذه الغرفة للمستخدمين التواصل مع بعضهم البعض ومناقشة مواضيع مختلفة.
- يمكن للمستخدمين تبادل الخبرات والمعلومات والتعرف على أصدقاء جدد.
- يمكن أيضاً استخدام هذه الغرفة لتنظيم فعاليات ومؤتمرات افتراضية .

➤ مساحة الاقتراحات :

- تتيح هذه المساحة للمستخدمين اقتراح أفكار جديدة لتحسين المشروع.
- يمكن للمستخدمين التصويت على الاقتراحات التي يفضلونها.
- سيتم تنفيذ الاقتراحات التي تحصل على أعلى عدد من الأصوات .

● ميزاته:

- يوفر مقهى الترجمة والبلث منصة تفاعلية للمترجمين والباحثين والمهتمين باللغة والثقافة.
- يتيح المشروع للمستخدمين الوصول إلى المصادر العلمية والمراجع المهمة.
- يمكن للمستخدمين طلب المساعدة من الآخرين في مراجعة نصوصهم.
- يمكن للمستخدمين التواصل مع بعضهم البعض ومناقشة مواضيع مختلفة.
- يمكن للمستخدمين اقتراح أفكار جديدة لتحسين المشروع .

4-Coffee of interpreters and E-scientific Research:

It is an interactive space aimed at providing a collaborative environment interpreters/translators, researchers, and those interested in language, multilingualism, and culture. The project consists of four main sections: the

Academic Research Room, the Language Editing Room, the Chat and Discussion Room, and the Suggestion Space.

➤ **Academic Research Room:**

- This room allows translators and researchers to access important academic sources and references.
- Users can publish and discuss their research papers and articles.
- This room can also be used for collaborative research projects.

➤ **Language Editing Room:**

- This room enables translators and language editors to review and edit translated texts.
- Users can request assistance from others in proofreading their texts.
- This room can also be used to discuss language rules and translation practices.

➤ **Chat and Discussion Room:**

- This room allows users to communicate with each other and discuss various topics.
- Users can share experiences, information, and connect with new friends.
- This room can also be used to organize virtual events and conferences.

➤ **Suggestion Space:**

- This space allows users to propose new ideas to improve the project.
- Users can vote on the suggestions they prefer.
- The suggestions with the highest number of votes will be implemented.

- Features:
 - The Remote Cafe for Translation and Research provides an interactive platform for translators, researchers, and those interested in language and culture.
 - The project grants users access to important academic sources and references.
 - Users can request assistance from others in proofreading their texts.
 - Users can communicate with each other and discuss various topics.
 - Users can propose new ideas to improve the project.

4-Le café des interprètes et de la recherche scientifique à distance :

Le café de la traduction et de la recherche scientifique à distance est un espace interactif visant à fournir un espace aux traducteurs, chercheurs et passionnés de langue, de multilinguisme et de culture. Le projet se compose de quatre sections principales : la salle de recherche scientifique, la salle de révision linguistique, la salle de discussion et de débat, l'espace des suggestions.

➤ Salle de recherche scientifique :

- Cette salle permet aux traducteurs et chercheurs d'accéder à des ressources scientifiques et des références importantes.
- Les utilisateurs peuvent publier et discuter leurs articles de recherche.
- Cette salle peut également être utilisée pour collaborer sur des projets de recherche communs.

➤ Salle de révision linguistique :

- Cette salle permet aux traducteurs et aux réviseurs linguistiques de revoir et de corriger les textes traduits.
- Les utilisateurs peuvent demander de l'aide aux autres pour relire leurs textes.
- Cette salle peut également être utilisée pour discuter des règles de grammaire et de traduction.

➤ **Salle de discussion et de débat :**

- Cette salle permet aux utilisateurs de communiquer entre eux et de discuter de différents sujets.
- Les utilisateurs peuvent échanger des expériences et des informations, et se faire de nouveaux amis.
- Cette salle peut également être utilisée pour organiser des événements et des conférences virtuels.

➤ **Espace des suggestions :**

- Cet espace permet aux utilisateurs de proposer de nouvelles idées pour améliorer le projet.
- Les utilisateurs peuvent voter pour les suggestions qu'ils préfèrent.
- Les suggestions les plus votées seront mises en œuvre.
- Les avantages :
 - Il fournit une plateforme interactive aux traducteurs, chercheurs et passionnés de langue et de culture.
 - Il permet aux utilisateurs d'accéder à des ressources scientifiques et des références importantes.

- Il permet aux utilisateurs de demander de l'aide aux autres pour relire leurs textes.
- Il permet aux utilisateurs de communiquer entre eux et de discuter de différents sujets.
- Il permet aux utilisateurs de proposer de nouvelles idées pour améliorer le projet.

من خلال استكمال هذا الفصل سنكون قادرين على إبراز أهمية الترجمة الشفوية ، ونكون قد أبرزنا من خلال هاته الخدمات، أهميتها البالغة في جميع المجالات بصفة خاصة و في العالم بصفة عامة وكيفية الاستفادة منها، فهي تقدم فرصة ثمينة لفتح نوافذ التواصل عبر العالم ، وأبواب النجاح مهنيا وشخصيا في عالم بلا حدود.حيث نأمل أن يساهم ما قدمناه في توسيع نطاق استخدام للترجمة الشفوية، وجعلها أداة أساسية في عالم متعدد الثقافات واللغات.

خاتمة

في إطار القرار 1275 المتعلق بإنشاء مؤسسات ناشئة، قمنا بالبحث والتحليل لتقديم مشروعنا المتمثل في إنشاء مؤسسة متبعة بمنصة تعنى بتقديم تعليمية وخدمات الترجمة الشفوية، والتي ستكون بمثابة وسيط للتواصل متعدد اللغات، وأطلقنا على هذا المشروع اسم "Intermeet". هذا المشروع يهدف إلى تسهيل التفاعل والتواصل بين الأفراد والجهات ذات الخلفيات اللغوية المختلفة، وذلك من خلال توفير خدمات ترجمة شفوية احترافية و موثوقة. ومن شأن هذه المبادرة المبتكرة أن تعزز التفاهم والتعاون عبر الحدود اللغوية، وتسهم في تعزيز التواصل والتفاعل في المجتمعات متعددة اللغات.

على الصعيد النظري، قمنا بدراسة وتحليل المفاهيم المرتبطة بمجال الترجمة الشفوية، بما في ذلك مختلف المجالات والتخصصات التي تندرج تحت هذه المظلة. كما تطرقنا إلى موضوع التعدد اللغوي، وذلك بحكم التزامنا بتقديم خدمات ترجمة شفوية عالية الجودة، وكذلك فتحنا المجال للحديث عن تعليمية الترجمة الشفوية من خلال التطرق إلى مختلف المناهج والأساليب الجديدة، بما يضمن التواصل الفعال. وباعتباره الركيزة الأساسية في تقديم خدماتنا وتلبية احتياجات السوق الجزائري، فقد أولينا أهمية قصوى لهذا الجانب. ونحن على يقين بأن هذا المنظور سيكون له انعكاس إيجابي على قدرتنا في تقديم حلول ترجمة متميزة ومتكاملة، تلبي متطلبات عملائنا وتساهم في تعزيز التفاعل والتفاهم بين مختلف الجهات والأطراف ذات الخلفيات اللغوية المتنوعة.

نقدم لكم مخطط اقتراح مشروعنا الرائد في مجال الترجمة الشفوية، الذي يهدف إلى توفير الخدمات والتدريب عليها في جميع اللغات الرسمية في الجزائر (العربية، الفرنسية، الإنجليزية) بالإضافة إلى لغات أخرى حسب الطلب. يقدم المشروع خدمات الترجمة الشفوية حسب الطلب أو المجدولة عن طريق تراجمة مختصين ومحترفين في مجالهم، بالإضافة إلى برامج تدريبية متخصصة ودورة تكوينية عن طريق الترجمة الشفوية، مصممة لتلبية حاجيات المؤسسات والشركات والأفراد المهتمين بالتواصل المتعدد اللغات وتطوير مهارات المترجمين وتأهيلهم للعمل في هذا المجال. يتميز المشروع بمترجمين خبراء، وخدمات متميزة، وحلول مبتكرة، وتكنولوجيا متطورة، وجودة عالية، ودقة متناهية، وسرعة فائقة، ومرونة عالية، وأسعار تنافسية. نأمل أن يكون هذا المشروع إضافة إلى القطاع الاقتصادي في الجزائر، وأن يساهم في توفير هذه المهارة في أكبر قدر ممكن من اللغات.

نحن نلبي احتياجات سوق العمل الجزائري المتزايدة للغة الفرنسية والإنجليزية من خلال تقديم خدمات ترجمة متعددة اللغات، مع التركيز على العربية والفرنسية والإنجليزية. و نهدف إلى تحسين صورة الجزائر من خلال إظهار قدرتها على تنظيم الأحداث الرياضية الكبرى، وتمثيل تراثها الثقافي الغني، خاصة على مستوى اليونسكو .

ونقدم خدمات ترجمة عالية الجودة في مجالات متنوعة، بما في ذلك الإعلانات التجارية، الصحافة، الشركات الاقتصادية، الاجتماعات، وكالات السفر والسياحة. نؤمن بأن اللغة هي جسر نقل المعلومة، ولهذا نسعى جاهدين لتقديم خدمات ترجمة دقيقة وموثوقة، وزيادة عل ذلك أبوابنا مفتوحة لجميع الخدمات ذات طابع ترجمي أو ما يتعلق بالترجمة بأنواعها وهذا في إطار رسمي .

ما يميزنا هو توفير خدمة متعددة اللغات في مكان واحد، مما يوفر عليك عناء البحث في أماكن أخرى. زيادة على ذلك فنحن نتعامل مع خيرة المترجمين والتراجمة والأساتذة ذوي الخبرة والكفاءات العالية.

تطمح المؤسسة إلى أن تصبح رائدة في مجال الترجمة في الجزائر، مساهمةً في تعزيز مكانتها على الساحة الدولية. وتسعى المؤسسة إلى أن تكون شريكاً موثقاً به للشركات والمؤسسات التي تحتاج إلى خدمات الترجمة الشفوية عالية الجودة . وتخطط المؤسسة لإنشاء مختبر للتدقيق اللغوي، والاستفادة من الذكاء الاصطناعي على مستوى المنصة، وتوسيع المؤسسة المصغرة إلى معهد على المستوى الوطني الدولي

مكتبة البحث

الكتب باللغة العربية:

1. ابراهيم السيد الخضري ، مدخل إلى احتراف الترجمة الدولية المتخصصة ، سنة 2023.
2. اوراغي محمد ، التعدد اللغوي ، جامعة محمد الخامس ، كلية الآداب و العلوم الانسانية ، الرباط المغرب ، سنة 2002.
3. خالد توفيق ، قواعد الترجمة العلمية و التقنية ، دار هلا للنشر و التوزيع ، الجيزة ، ط 1 ، سنة 2020.
4. سامي الخفاجي ، التعليم المفتوح والتعلم عن بعد (أساس للتعليم الالكتروني) ، الأكاديميون للنشر و التوزيع ، الأردن -عمان ، ط 1 ، سنة 2015.
5. صفوان إحسان علي ، الترجمة الفورية: الطرائق المنهجية والتعليمية ، بلومانيا للنشر و التوزيع ، سنة 2024.
6. عادل عزام سقف الحيط ، الدليل المعتمد للترجمة القانونية ، دار الثقافة للنشر و التوزيع ، عمان -الأردن ، ط 5 ، سنة 2020.
7. عادل عزام سقف الحيط ، الدليل المعتمد للترجمة القانونية ، دار الثقافة للنشر و التوزيع ، عمان -الأردن ، الطبعة الخامسة ، سنة 2020.
8. عبد الرحمان احمد ، الظهور الأول للترجمة ، صندوق الدنيا ، دار المبدع للنشر ، سنة 2023.

9. علي محمد الدرويش ، دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية ،شركة راينتسكوب المحدودة ، سنة 2003.
10. لويس جون كالفيه ، ايكولوجيا لغات العالم ،ترجمة: باتسي جمال الدين ، المجلس الأعلى للثقافة ، القاهرة - مصر ، ط 1، سنة 2004 ، ج 1.
11. محمود كامل، الترجمة الفورية ، دار هلا للنشر و التوزيع ،الجيزة- مصر، ط 1 ، سنة 2021.
12. منيرة بنت علي الازرقى ، اللغة الأم مفاهيم و قضايا ، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية ، الرياض- السعودية ، ط 1 ، سنة 2024.
13. هشام خوجلي ، اضاءات في الترجمة الشفوية من العربية و إليها في المنظمات الدولية و الإقليمية ، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية ، الرياض ، السعودية ، ط 1 ، سنة 2023.
- الكتب باللغة الأجنبية:

1. Alexandra carter and shawn watts, the role of language interpretation in providinf a quality mediation process , colombia law school , 2016.
2. B.Hatim and I.Mason , discourse and the translator , longman london and new york , United States Of America , 1990.

3. Carol A .Chapelle and Joan Jamieson , Tips for teaching with CALL practical Approaches to computer – assisted Language Learning , published by H.Douglas Brown , in the united states of America , in 2008.
4. Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger , Healthcare Interpreting , John Benjamins publishing company , 2007.
5. James Holmes,The name and nature of translation studies in Lawrence Venuti ,Translation Studies Reader, Routledge.
6. Jean Delisle , l'enseignement pratique de la traduction , Les Presses d'Ottawa, 2005.p 49.
7. Jos Hornikx , Frank van Meurs , Foreign Languages in Advertising (Linguistic and Marketing Perspectives) , Springer International Publishing , Switzerland , in 2019.
8. Linda Lane , Tips for teaching pronunciation a practical approach , published by H.Douglas Brown , in the united states of America ,in 2010.
9. Marco Santello ,Advertising and Multilingual Repertoires (from linguistic resources to patterns of response) , published by Routledge , in New York ,first published in 2016.
- 10.Mathieu Guidère , La communication multilingue: Traduction commerciale et institutionnelle, De Boeck Supérieur,1 edition , 2008.
- 11.Nataly kelly ,Telephone Interpreting : A COMPREHENSIE GUIDE TO THE PROFESSION ,Trafford publishing ,2007.
- 12.Reima Al-jarf ,consecutive interpreting teaching guide,students majoring in transnation,2015.

الرسائل والاطروحات:

1. حاج احمد بلعباس، تصور شامل لتعليمية الترجمة الفورية في معهد الترجمة التابع لجامعة الجزائر 2 دراسة حالة وبدائل، رسالة دكتوراه في الدراسات الترجمة الحديثة، معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، سنة 2021.

المقالات باللغة العربية:

1. حاج احمد بلعباس ، تاريخ الترجمة الفورية ، مجلة اللسانيات التطبيقية ، جامعة أبو قاسم سعد الله - الجزائر 2- ، العدد 2 ، ديسمبر 2017.
2. حبيبة الزعر ، التعدد اللغوي و اثره التداولي في الجزائر - منطقة شلف أنموذجا - ، مجلة جسور المعرفة للتعليمية و الدراسات اللغوية و الأدبية ، المجلد : 06 ، العدد: 01 ، مارس 2020.
3. قدور إبراهيم محمد، قراءة في مناهج تدريس الترجمة في الجزائر،المجلة العربية لعلم الترجمة، العدد الأول،يناير2022.
4. مراد دموشي ، الترجمة الشفوية بوصفها عملية وساطة ، الإشعاع في اللسانيات و الترجمة ، العدد الثالث و الرابع ، جوان 2015.

5. مورد دموكي ، الترجمة الشفوية : الانواع و الاساليب : الترجمة التتبعية نموذجاً ، مجلة

جامعة القدس المفتوحة للابحاث و الدراسات ، العدد السادس والثلاثون (2) ، جوان

.2015

المقالات باللغة الأجنبية:

1. Debra Russel, Effective strategies for teaching consecutive interpreting, international journal of inetrpreter education, volume2, novembre 2010.
2. Gerald Ilg and Sylvie Lambert, Teaching consecutive interpreting, John Benjamins Publishing company, volume 1, 1996.
3. L.Bongar, M.Matijevic , Twenty Years Of Course Book DiDactics, Zivot I SKOLA , vol :31, in(1/2014) ,P17.
4. Mathieu Guidère , LES NOUVEAUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION , Dans Hermès, La Revue 2010/1(n° 56).
5. Yulin Chen, Integrating a game-based app to enhance translation learners' engagement, motivation, and performance. International Journal of Instruction, Vol.16, No.2, April 2023.

القواميس باللغة العربية:

1. بدر الدين بن تريدي، قاموس التربية الحديث، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2010.

القواميس باللغة الأجنبية:

1. Merriam-webster-englishdictionary, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/didactic#:~:text=%3A%20designed%20or%20intended%20to%20teach> .

مطبوعات:

1. قرين زهور ، مقياس نظريات و استراتيجيات الترجمة الفورية ، ماستر 1 / ماستر عربي - انجليزي - عربي ، جامعة أبو بكر بلقايد/كلية الآداب و اللغات الأجنبية/قسم الترجمة، 2021-2022 .

المواقع الالكترونية:

1. امل محمد حنتوش ، نموذج مبادرة تربوية (بناء يرتقي): السقالات التعليمية، نموذج مبادرة تربوية (بناء يرتقي): السقالات التعليمية - تعليم جديد(new-educ.com) .

2. زيد القرشي ، الترجمة الفورية في محاكمات نورمبرغ ، الترجمة الفورية في محاكمات

"نورمبرغ(iraqpalm.com)".

3. علي بن إبراهيم النملة ، الترجمة في عصر صدر الإسلام ،

https://www.alukah.net/culture/0/116680/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%B9%D8%B5%D8%B1-%D8%B5%D8%AF%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85/#_ftn2
.be

4. 6 Major types of interpreting , <https://www.languagescientific.com/6-major-types-of-interpreting/?ssp=1&setlang=fr&cc=XL&safesearch=moderate>.
5. [As Content Volume Explodes, Machine Translation Becomes an Inevitable Part of Global Content Strategy - CSA Research > Blogs & Events > CSA in the Media > Press Releases \(csa-research.com\)](#).
6. Patricia Magaz , Types of interpretation , <https://www.interprefy.com/resources/blog/types-of-interpretation-you-need-to-know>.
7. Rafael Treviño, Pamela Pizurro , The interpreting profession , [The Interpreting Profession - ATA Interpreters Division \(ata-divisions.org\)](#).

ملاحق



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen

Business Model Canvas

BMC

Date de dépôt : 19/06/2024

N° de projet : FDLDL-013

Faculté/Institut : Abou Baker Belkaid- TLEMEN- Faculte des langues.

Département : Traduction

Nom du projet : لخدمات الترجمة الشفوية و التسويق اللغوي الرقمي "INTERMEET"

Encadrant 1 : BENAÏSSA IBTISSAM LEILA

Etudiants : - BENSALAH NOUR EL HOUDA
-ANBRI TASNIM

Année universitaire : 2023/2024



البطاقة التعريفية للمؤسسة :

Intermeet هي مؤسسة مصغرة مرفقة بمنصة متخصصة المعنونة ب- E- Intermeet في خدمات الترجمة الفورية والتواصل اللغوي في الجزائر. تلتزم المؤسسة بتقديم خدمات عالية الجودة لضمان التواصل الفعال الذي هو بالنسبة لنا حجر الأساس في تقديم الخدمات و تلبية حاجيات السوق الجزائري.

تقدم المؤسسة شقين رئيسيين من خدمات الترجمة الفورية في جميع اللغات الرسمية في الجزائر (العربية، الفرنسية ، الانجليزية)بالإضافة إلى لغات الأخرى حسب الطلب(الاسبانية، الألمانية.....)، حيث الشق الأول يقدم الخدمات الشفوية حسب الطلب أو المجدولة عن طريق ترجمة مختصين ومحترفين في مجالهم. أما الشق الثاني فهو عبارة عن تقديم برامج تدريبية متخصصة دورات تكوينية عن طريق الترجمة الشفوية ، مصممة لتلبية حاجيات المؤسسات والشركات التي تحتاج إلى التواصل مع العملاء أو الشركاء من مختلف أنحاء العالم إضافة إلى الأفراد المهتمين بالتواصل المتعدد اللغات وكذلك تطوير مهارات المترجمين وتأهيلهم للعمل في هذا المجال.

1- القيمة المقترحة (Value Proposition) Proposition de valeur

نحن نؤمن بأن التواصل اللغوي هو مفتاح النجاح في السوق الجزائري ، فنحن لا نقدم التدريب أو خدمة الترجمة فقط بل أكثر من ذلك ، نحن نقدم جسرا للتواصل.

نحن متخصصون في مجال الترجمة الفورية والتواصل اللغوي، بما في ذلك تقديم دروس ودورات تدريبية حسب الطلب إضافة إلى خدمات عالية الجودة تلبي احتياجات السوق الجزائري ، فريقنا من الخبراء المختصين في مجالاتهم يضمن الحصول على تدريب عالي الجودة و خدماتنا تضمن دقة الترجمة وسرعتها، ونحن ملتزمون بالابتكار وتطوير خدماتنا لتلبية احتياجاتك المتغيرة.

نعمل مع فريق من المترجمين وترجمة وأساتذة ترجمة وأساتذة لغات من خلفيات ثقافية مختلفة عبر العالم أو داخل الوطن، مما يضمن الحصول على مستوى جيد و ترجمة دقيقة تراعي الفروق الثقافية.

نركز على تحسين البنية التحتية للتواصل المتعدد اللغات فنؤكد على أهمية التواصل اللغوي في تعزيز فهم الثقافات الأخرى و هدفنا الأساسي تمثيل الجزائر في أحسن صورة في المحافل والأحداث الدولية، من خلال العمل على تحسين ورفع جودة الكفاءات اللغوية عند التواصل أو إبلاغ رسالة ما. تدريبنا يعتمد على منهجية حديثة وتفاعلية لضمان حصول المتدربين على أفضل النتائج تحت اطار التسويق اللغوي.

التسويق اللغوي Marketing linguistic هو عملية تكييف الرسائل التسويقية لتناسب لغة وثقافة جمهور معين. يتضمن ذلك ترجمة المحتوى، وتوطينه (تعديل المحتوى لجعله مناسباً ثقافياً للجمهور المستهدف. يشمل ذلك استخدام اللهجة الصحيحة، والمراجع الثقافية، والصور المناسبة). ومن أهم مزاياه زيادة الوصول إلى العملاء وتحسين تجربتهم وتعزيز المبيعات وتحسين صورة العلامة التجارية يظهر التسويق اللغوي أن الشركة عالمية وتفهم احتياجات العملاء في جميع أنحاء العالم.

يعدّ التسويق اللغوي والترجمة الشفهية أدوات هامة لنقل الأعمال الثقافية والتراثية إلى جمهورٍ واسعٍ وإبراز قيمتها على الصعيدين المحلي والعالمي. في هذا السياق، تأتي صناعة الفيديوهات الرقمية المترجمة والمُدبلجة كإستراتيجية فعّالة للترويج للعناصر التراثية المادية واللامادية، مثل المركز التفسيري للباس في تلمسان.

مثال: المركز التفسيري للباس في تلمسان:

يُمكن الاستفادة من التسويق اللغوي والترجمة الشفهية للترويج للمركز التفسيري للباس في تلمسان من خلال صناعة فيديوهات رقمية مترجمة ومُدبلجة تُعرض تاريخ الأزياء التقليدية في تلمسان وتُبرز أهميتها الثقافية. يمكن هذه الفيديوهات أن تُساهم في:

- جذب السياح إلى المركز.
- نشر الوعي بالتراث الثقافي المحلي.
- تعزيز التبادل الثقافي بين تلمسان والعالم.

لنزید مثالا آخر عن أهمية هذه الخدمات بالنسبة لاتصالات الجزائر « Algérie Telecom » و خاصة لتعزيز علاقتها مع العملاء من مختلف الجنسيات، وتعزيز سمعتها كشركة عالمية وتوسيع نطاقها ، حيث سنوفر من خلال خدماتنا ترجمة وتفسير الوثائق والمواد التسويقية إلى لغات متعددة و سنقدم لها الدعم الفني باللغات المختلفة، كذلك سنوفر فرصة الترويج لموادها عن طريق فيديوهات رقمية (دبلجة وسترجة)، ولهم الاختيار كذلك في اختيار خدمة التدريب حتى يتولوا الخدمة بأنفسهم اي سنقدم لهم دورات تكوينية مكثفة وعالية الجودة في هذا المجال.

بعض الأمثلة على ذلك :

- توفير خدمة عملاء باللغة الإنجليزية والفرنسية والعربية لعملاء اتصالات الجزائر من مختلف الجنسيات.
- ترجمة حملة إعلانية جديدة إلى اللغة الإنجليزية والفرنسية والإسبانية للوصول إلى جمهور أوسع.
- توفير الدعم الفني باللغة الإنجليزية والفرنسية والعربية للعملاء الذين يواجهون مشكلات تقنية.
- ترجمة عقد شراكة مع شركة دولية إلى اللغة الإنجليزية والفرنسية والعربية.

- توفير خدمات الترجمة الشفوية للمسؤولين التنفيذيين في اتصالات الجزائر خلال اجتماع مع شركاء دوليين.

2-Segments de clients (Customer Segment) : انواع العملاء

- (1) طلاب الترجمة واللغات وكذلك الناطقين بعدة لغات.
✓ يبحث طلاب الترجمة عن دورات تدريبية احترافية لتحسين مهاراتهم في الترجمة الفورية وكذا المهتمين بالتزود بلغات مختلفة .
✓ دوراتنا التدريبية مصممة خصيصًا لتلبية احتياجات طلاب الترجمة واللغات.
(2) المترجمون المستقلون:
✓ يبحث المترجمون المستقلون عن دورات تدريبية احترافية لتحسين مهاراتهم في الترجمة الفورية وزيادة فرص عملهم.
(3) الشركات التي تحتاج إلى خدمات الترجمة الفورية (كبيرة، متوسطة، صغيرة):
✓ تبحث الشركات التي تحتاج إلى خدمات الترجمة الفورية عن دورات تدريبية احترافية لتدريب موظفيها على الترجمة الفورية.
(4) المنظمات الدولية التي تحتاج إلى خدمات الترجمة الفورية:

✓ تبحث المنظمات الدولية التي تحتاج إلى خدمات الترجمة الفورية عن دورات تدريبية

احترافية لتدريب موظفيها على الترجمة الفورية.

(5) الأفراد الذين يرغبون في تعلم الترجمة الفورية:

✓ يبحث الأفراد الذين يرغبون في تعلم الترجمة الفورية عن دورات تدريبية احترافية لتعلم

المهارات الأساسية في الترجمة الفورية.

(6) المنظمات الحكومية:

✓ نقدم خدمات الترجمة للمنظمات الحكومية التي تحتاج إلى ترجمة مستندات ومعلومات.

(7) المؤسسات التعليمية:

✓ نقدم خدمات الترجمة للمؤسسات التعليمية التي تحتاج إلى ترجمة كتب ومواد تعليمية.

نحن نقدم كذلك خدمات الترجمة لعملاء متنوعين، من الأفراد إلى الشركات الكبرى. نلتزم

بتقديم ترجمات عالية الجودة ودقيقة، ونقدم مجموعة واسعة من الخدمات لتلبية احتياجات

عملائنا المختلفة. على سبيل المثال، نقدم خدمات ترجمة المستندات والمواقع الإلكترونية

والتطبيقات ومقاطع الفيديو وبرامج الكمبيوتر. نحن أيضًا نقدم خدمات ترجمة بشرية وآلية،

بالإضافة إلى خدمات الترجمة الفورية والترجمة المعتمدة.

(8) شركة ناشئة في مجال التكنولوجيا:

✓ تحتاج الشركات الناشئة إلى خدمات الترجمة الشفوية لتقديم عروضها التقديمية إلى

المستثمرين الدوليين.

(9) مهاجر جديد:

✓ يحتاج إلى خدمات الترجمة الشفوية وبشدة للتكيف مع حياته.

(10) السفارة الأمريكية .

✓ تحتاج دائما إلى خدمات الترجمة الشفوية لاجتماعاتها ومؤتمراتها في الجزائر.

(11) جامعة الجزائر:

✓ تقدم برامج تعليمية في الترجمة الشفوية والتحريرية وتحتاج إلى خدماتنا من اجل فعاليتها.

نحن ملتزمون بتقديم خدمة عملاء ممتازة، ونعمل على ضمان رضا عملائنا التام. نقدم

أسعارًا تنافسية لخدمات الترجمة، ونعمل على تلبية احتياجات عملائنا في الوقت المناسب.

نحن نؤمن بأن خدمات الترجمة عالية الجودة يمكن أن تساعد عملائنا على تحقيق أهدافهم.

نحن نعمل على بناء علاقات طويلة الأمد مع عملائنا، ونحن ملتزمون بتقديم أفضل

الخدمات لهم.

• حسب نوع المحتوى الذي يحتاجون ترجمته أو التدريب عليه (التخصص): مستندات،

مواقع إلكترونية، تطبيقات، مقاطع فيديو، برامج كمبيوتر.

- حسب لغة المحتوى : من اللغة الإنجليزية إلى لغات أخرى، من لغات أخرى إلى اللغة الإنجليزية.
- حسب حجم المحتوى و كذا المدة.
- حسب نوع الترجمة أو التخصص التي يحتاجونه.
- حسب مجال تخصصهم: الطب، القانون، الأعمال، التعليم، إلخ.

3-Relation avec les clients (Consumer Relationships) علاقة مع

العملاء:

قبل كل شيء علاقتنا مع العملاء تحددها طبيعة احتياجاتهم فواجبنا الأساسي فهمها أولاً حتى نحدد نوع العلاقة و نكون عند حسن ظنهم. فتكون أولاً احترافية وشفافة وقوية أي نكون جديرين بالثقة و قادرين على تلبية احتياجاتهم على المدى الطويل ، وقد تكون شخصية و متجاوبة من خلال التجاوب معهم وأخذ الوقت الكافي لفهم احتياجاتهم والإجابة على أسئلتهم ومعالجة مشاكلهم.

سنسعى جاهدون لإنشاء علاقات قوية مع عملائنا تدوم طويلاً وذلك من خلال:

✓ تقديم خدمة ممتازة.

✓ التأكد من إرضاءهم.

- ✓ ضمان التواصل الدائم.
- ✓ مساعدتهم وتقديم لهم ما يحتاجونه.
- ✓ توفير عروض خاصة وخصومات لهم.
- ✓ بناء علاقات شخصية للتعرف على طريقة تفكيرهم وأهدافهم.
- ✓ مكافأة العملاء المخلصين سواء عن طريق هدايا، خصومات ، عروض، الافتخار بانجازاتهم.
- ✓ طلب ملاحظاتهم و تقييمهم لنا دائما.
- ✓ أن نكون دائما في الخدمة عند الحاجة.
- ✓ استخدام البيانات لمعرفة احتياجاتهم ودراسة طبيعة التفاعل معهم.
- ✓ استخدام التكنولوجيا لتخصيص تجربة العملاء.
- ✓ استخدام التكنولوجيا والدرشة الآلية لتخصيص تجربة العملاء على موقعنا الخاص وفي منصتنا كذلك.
- ✓ استخدام وسائل التواصل الاجتماعي والبريد الإلكتروني للتفاعل معهم والاستماع إلى ملاحظاتهم.
- ✓ استخدام المقابلات الشخصية لمعرفة المزيد عنهم.

4-Canaux de distribution (Channels) قنوات التوزيع :

1. القنوات التقليدية:

✓ البريد الإلكتروني

✓ الهاتف

✓ وسائل التواصل الاجتماعي

✓ تطبيقات المراسلة

✓ اللوائح .

✓ الدردشة الحية

✓ الملصقات

✓ الإعلانات

✓ المشاركة في الملتقيات

✓ الأحداث

✓ العلاقات العامة

2. القنوات الرقمية:

✓ موقع الويب

✓ تطبيقات الهاتف المحمول



✓ التجارة الإلكترونية

✓ التسويق عبر البريد الإلكتروني

✓ التسويق عبر وسائل التواصل الاجتماعي

✓ إعلانات الدفع بالنقرة

✓ تحسين محركات البحث (SEO)

✓ التسويق بالمحتوى

3. القنوات الشخصية:

✓ موظفو المبيعات

✓ خدمة العملاء

✓ الشركاء

✓ المؤثرين

4. دمج القنوات المختلفة لتحسين تجربة العملاء:

- الاعتماد على نهج متعدد القنوات ونحرص على إنشاء تجربة متكاملة.
- عملائنا يمكنهم بسهولة التبديل بين القنوات دون الحاجة إلى بدء التفاعل من جديد. على سبيل المثال، يجب أن يتمكنوا من بدء محادثة عبر الدردشة الحية ثم مواصلتها عبر البريد الإلكتروني. مع التأكد على أنهم يحصلون على نفس التجربة الرائعة بغض النظر

عن القناة التي يستخدمونها. وهذا يعني استخدام نفس الرسائل وتصميم العلامة التجارية ونبرة الصوت عبر جميع القنوات.

5. الاستثمار في التكنولوجيا المناسبة لدمج القنوات المختلفة:

- وهذا يشمل منصة تفاعل العملاء (CRM) customer relationship management مثل Microsoft Dynamics 365، hubspot... ومنصة إدارة المحتوى contact management (CMS) مثل Drupal و AI Wordpress... وأدوات تحليلات.

- تدريب فريق العمل على كيفية استخدام القنوات المختلفة لتقديم تجربة عملاء رائعة.

الشراكة الرئيسية : (Key Partnerships) 5-Partenaires clés

- اتصالات الجزائر .
- جامعة تلمسان أبو بكر بلقايد (حاضنة الأعمال مركز الطالب I2E) .
- ANADE .
- FREELANCER .

الأنشطة الرئيسية (Key Activities) 6-Activités clés

1- الأنشطة الرئيسية لتقديم قيمتنا المضافة:

مفتاح نجاحنا يكمن في تقديم قيمة استثنائية لعملائنا من خلال الحرص على:

- تطوير الخدمات التي تلبى احتياجات العملاء.
- التسويق الدائم لخدماتنا و عن طريق مجموعة متنوعة من قنوات التسويق .
- تقديم خدمة عملاء ممتازة وسريعة وفعالة مع التأكد من أن عملائنا لديهم تجربة إيجابية معنا .

- الحرص على الابتكار و التعاون مع مؤسسات و مع شركات أخرى لتقديم قيمة أكبر لعملائنا.

2-العمليات الأساسية لشركتنا :

- تطوير منصة الترجمة الفورية والتواصل اللغوي لتقديم خدمات عالية الجودة لضمان التواصل الفعال.

- تطوير وتحديث المحتوى التعليمي والتدريبي لتلبية احتياجات السوق الجزائري.
- البحث والتطوير لتطوير منتجات وخدمات جديدة في مجال الترجمة الفورية والتواصل اللغوي.

- إدارة الحملات التسويقية عبر مجموعة متنوعة من القنوات (الرقمية والتقليدية).
- تقديم خدمة عملاء ممتازة لضمان رضا العملاء.
- إدارة العمليات اليومية للشركة بكفاءة وفعالية
- ضمان الامتثال لجميع اللوائح والقوانين المعمول بها.

- تحسين العمليات باستمرار للحد من التكاليف وتحسين الكفاءة.
- توظيف وتدريب وتطوير الموظفين الموهوبين، بما في ذلك المترجمين والمدرسين.
- إدارة الرواتب والمزايا.

- الحفاظ على بيئة عمل إيجابية ومحفزة.
- إدارة الشؤون المالية للشركة.
- تأمين التمويل اللازم لعمليات الشركة.
- إعداد التقارير المالية وتقديمها.
- تطوير وصيانة منصة الترجمة الفورية والتواصل اللغوي.
- ضمان أمن وأمان بيانات الشركة.
- البقاء على اطلاع على أحدث التقنيات.
- البحث الدائم عن طرق جديدة لتحسين منصة الترجمة الفورية والتواصل اللغوي.
- تطوير منتجات وخدمات جديدة في مجال الترجمة الفورية والتواصل اللغوي.
- استكشاف أسواق جديدة.

3- الأنشطة التي تحقق أكبر قيمة:

- تطوير منصة الترجمة الفورية والتواصل اللغوي.
- تطوير ميزات جديدة لتحسين تجربة المستخدم.

- تحسين دقة الترجمة.
- إضافة لغات جديدة.
- تطوير وتحديث المحتوى التعليمي والتدريبي و تطوير دورات تدريبية جديدة تلبي احتياجات السوق الجزائري.
- تقديم خدمة عملاء ممتازة من خلال توفير دعم فني سريع وفعال و خدمة عملاء متعددة اللغات إضافة إلى جمع ملاحظات العملاء وتحسين الخدمات بناءً عليها.
- بناء علاقات قوية مع العملاء و تنظيم فعاليات وورش عمل لهم و تقديم عروض وخصومات خاصة للعملاء الدائمين مع تحقيق التواصل الدائم معهم.
- تحسين العمليات باستمرار من بينها اليدوية و تحسين كفاءة إدارة المشاريع وإدارة المخزون.
- البحث والتطوير في تقنيات جديدة لتحسين منصة الترجمة الفورية والتواصل اللغوي، تطوير منتجات وخدمات جديدة في المجال مع استكشاف أسواق جديدة.

7-Ressources clés (Key resources) : الموارد الرئيسية

1. الأصول المادية وغير المادية والبشرية الأساسية

- الموارد البشرية:

✓ فريق متعدد اللغات قادر على تقديم خدمات عالية الجودة في جميع اللغات الرسمية في الجزائر (العربية، الفرنسية، الانجليزية) بالإضافة إلى لغات الأخرى حسب الطلب (الاسبانية، الألمانية...).

✓ فريق وموظفون ذوو خبرة عالية في مجال الترجمة الفورية والتواصل اللغوي ومؤهلين لتقديم خدمات تدريبية عالية الجودة (المترجمون، المدربون، أساتذة، فريق الدعم الفني، فريق التسويق والمبيعات، المحاسب، مستشار قانوني، مهندس إعلام ألي (برمجة ورقمنة).

✓ فريق متعدد اللغات قادر على تقديم خدمات عالية الجودة في جميع اللغات الرسمية في الجزائر (العربية، الفرنسية، الانجليزية) بالإضافة إلى لغات الأخرى حسب الطلب (الاسبانية، الألمانية...).

• الموارد المالية:

✓ تمويل قوي يسمح لنا بالاستثمار في تطوير منصة الترجمة الفورية والتواصل اللغوي وتطوير منتجات وخدمات جديدة.

✓ قاعدة عملاء ثابتة توفر لنا إيرادات مستقرة.

✓ الاستثمارات والعروض والقروض.

• الموارد المادية:



- ✓ منصة الترجمة الفورية والتواصل اللغوي متطورة وتوفر تجربة مستخدم ممتازة.
- ✓ أجهزة الكمبيوتر والشبكات عالية الجودة تضمن سرعة وكفاءة العمل.
- ✓ المعدات المكتبية الحديثة تسهل العمل وتزيد من الإنتاجية.

• الموارد التكنولوجية:

- ✓ تكنولوجيا المعلومات المتقدمة التي تضمن أمن وسلامة البيانات.
- ✓ البرامج المتطورة التي تسهل العمل وتزيد من الإنتاجية.
- ✓ المعدات الحديثة التي تتيح تقديم خدمات عالية الجودة.

• الموارد الفكرية:

- ✓ علامة تجارية قوية وموثوقة في السوق الجزائري.
- ✓ سمعة طيبة بين العملاء.
- ✓ قاعدة عملاء كبيرة ومتنوعة.
- ✓ محتوى تعليمي وتدريب عالي الجودة.
- ✓ ملكية فكرية قوية تحمي منتجاتنا وخدماتنا.

• الموارد الطبيعية:

- ✓ موقع استراتيجي في الجزائر يسهل الوصول إلى العملاء.
- ✓ بنية تحتية جيدة تدعم عمليات الشركة.

• الموارد الزمنية:

- ✓ خبرة طويلة في مجال الترجمة الفورية والتواصل اللغوي.
- ✓ فريق عمل منظم وملتزم في العمل.
- ✓ علاقات قوية مع العملاء.
- ✓ الوقت اللازم لإنجاز المهام.
- ✓ الوقت اللازم لتطوير المنتجات والخدمات.
- ✓ الوقت اللازم لبناء علاقات العملاء.

8- Charges et coûts (Coste structure) : التكاليف:

التكاليف الثابتة والمتغيرة المرتبطة بنموذجنا الاقتصادي	
التكاليف المتغيرة	التكاليف الثابتة
<ul style="list-style-type: none"> ▪ تكاليف الترجمة الفورية (حسب عدد الكلمات أو الساعات). ▪ تكاليف التدريب (حسب عدد 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ تكاليف الرواتب والمزايا للموظفين (المتربون، المدربون، فريق الدعم الفني، فريق التسويق والمبيعات، عاملة

<p>المشاركين أو الساعات).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ تكاليف المواد التعليمية والتدريبية. ▪ تكاليف السفر والإقامة (للموظفين الذين يسافرون للعمل). ▪ تكاليف العمولات (لشركاء التسويق). 	<p>النظافة).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ تكاليف إيجار المكتب. ▪ تكاليف فواتير المرافق (الكهرباء، المياه، الانترنت). ▪ تكاليف التأمين. ▪ تكاليف صيانة المعدات. ▪ تكاليف البرامج والاشتراكات. ▪ تكاليف التسويق والإعلان.
---	---

1. التكاليف الأكثر أهمية لشركتنا:

- ✓ موظفونا هم طريقنا إلى النجاح ، لذلك من المهم الاستثمار فيهم من خلال توفير رواتب ومزايا تنافسية.
- ✓ التسويق والإعلان ضروريان لاجتذاب العملاء الجدد وتنمية أعمالنا.
- ✓ تكاليف تكنولوجيا المعلومات ضرورية لتشغيل أعمالنا بشكل فعال ويمكن أن تشمل تكاليف البرامج، الأجهزة، الشبكات، وصيانة تكنولوجيا المعلومات.



✓ تكاليف التشغيل تشمل تكاليف المرافق، التأمين، الصيانة، واللوازم المكتبية.

كيفية خفض التكاليف أو تحسين كفاءة عملياتنا:

2. خفض التكاليف:

✓ التفاوض على أسعار أفضل مع الموردين من خلال شراء كميات كبيرة أو الدفع مقدماً.

✓ الاستعانة بالموظفين المستقلين للقيام بالمهام التي لا تتطلب التواجد في المكتب.

✓ استخدام التكنولوجيا لإتمام المهام التي تستغرق وقتاً طويلاً، مثل إدخال البيانات أو

إرسال الفواتير.

✓ استخدام تقنيات التواصل عن بعد، مثل مؤتمرات الفيديو، لتقليل الحاجة إلى السفر.

3. تحسين كفاءة العمليات:

✓ العمليات التي تستغرق وقتاً طويلاً أو مكلفة.

✓ تحليل تبسيط العمليات التي تستغرق وقتاً طويلاً أو مكلفة.

✓ تدريب الموظفين على القيام بعملهم بكفاءة وفعالية.

9-Revenus (Revenue) : مصادر الدخل

1. مصادر الدخل:

✓ بيع خدمات الترجمة الفورية للعملاء من الأفراد والشركات.

- ✓ بيع خدمات التدريب ودروس مسجلة في الترجمة الفورية واللغات الأجنبية.
- ✓ تقديم المحتوى التعليمي والتدريبي ، مثل الكتب الإلكترونية، الدورات التدريبية عبر الإنترنت، ومقاطع الفيديو التعليمية.
- ✓ تقديم اشتراكات شهرية أو سنوية للعملاء الذين يحتاجون إلى خدمات الترجمة الفورية أو التدريب بشكل منتظم.

✓ عرض الإعلانات على منصتنا الإلكترونية أو في موادنا التسويقية.

2. الخدمات التي يكون عملائنا على استعداد لدفع ثمنها:

- ✓ خدمات الترجمة الفورية عالية الجودة.
- ✓ خدمات التدريب على الترجمة الفورية واللغات الأجنبية عالية الجودة تساعد على تحسين مهاراتهم.

✓ يرغب العملاء في الحصول على محتوى تعليمي وتدريبي عالي الجودة و بأسعار

تنافسية يساعدهم على تعلم الترجمة الفورية واللغات الأجنبية وهذا ما سنفوره.

✓ خدمات الترجمة الفورية بأسعار تنافسية.

3. طرق تحقيق الدخل:

- ✓ بيع المنتجات والخدمات مثل خدمات الترجمة الفورية، خدمات التدريب، المحتوى التعليمي والتدريبي.

- ✓ تقديم اشتراكات شهرية أو سنوية للعملاء الذين يحتاجون إلى خدماتنا بشكل منتظم.
 - ✓ يمكننا عرض الإعلانات على منصتنا الإلكترونية أو في موادنا التسويقية.
 - ✓ يمكننا التقدم بطلب للحصول على منح من المنظمات الحكومية أو الخاصة التي تدعم مشاريع الترجمة والتعليم.
 - ✓ يمكننا جمع التمويل من الأفراد والشركات من خلال منصات التمويل الجماعي.
4. نموذج التسعير الذي يمكننا اعتماده :

نموذج التسعير	
تحديد أسعار خدماتنا ومنتجاتنا على أساس تكلفة تقديمها، بالإضافة إلى هامش ربح معقول.	التسعير على أساس التكلفة:
تحدد الأسعار على أساس القيمة التي نقدمها للعملاء.	التسعير على أساس القيمة:
تحدد الأسعار بناءً على أسعار المنافسين.	التسعير التنافسي:
تحدد أسعار مختلفة بناءً على نوع العميل	التسعير التفاضلي:

أو حجم الطلب.	
---------------	--

السعر ب (دج) للواحد:	قائمة اللوازم :
عتاد المكتب	
20,000 دج	3 مكاتب عادية
50,000 دج	مكتب استقبال
15,000 دج	3 كراسي مكتب
30,000 دج	2 كراسي الاستقبال
100.000 دج	طاولة الاجتماعات بالكراسي
3.000 دج	20 كرسي عادي
15,000 دج	3 سبورات
	كراء المحل
الأجهزة الكهربائية	



100,000 دج	مكيف هوائي
40.000 دج	3 تلفاز
20,000 دج	خزانة الملفات
المعدات الكهربائية	
50,000 دج	طابعة
18,000 دج	ماسح ضوئي
50,000 دج	Data show
1,000 دج	آلة حاسبة
30,000 دج	شاشة حاسوب
3,000 دج	لوحة المفاتيح
700 دج	الفأرة
	هاتف ارضي
	فاكس
	الانترنت لأدوات اللازمة لدراسة الترجمة الشفوية



1,000 دج	كتاب "الترجمة الشفوية: دليل عملي"
2,000 دج	كتاب "فن الترجمة الشفوية"
2,000 دج	كتاب "مبادئ الترجمة الشفوية"
3,000 دج	قاموس المصطلحات
5,000 دج	جهاز تسجيل
3,000 دج	سماعات راس
4,000 دج	ميكروفون
التصميم والديكور	
20,000 دج	طباعة وتركيب لافتة
3,000 دج	تصميم بطاقات عمل
3,000 دج	تصميم كتيبات إعلانية
	طلاء الجدران
	ستائر
	لوحات فنية

Business Model Canvas : BMC

Partenaires clés Key Partnerships الشراكة الرئيسية

- اتصالات الجزائر.
- جامعة أبو بكر بلقايد
- (حاضنة مركز الطالب I2E).
- ANADE.
- الموظفين الأحرار.

Activités clés Key Activities الأنشطة الرئيسية

- صناعة محتوى تسويقي.
- خلق شبكة علاقات مع العملاء و تكوين فريق عمل متعدد المهارات.
- ورشات تدريبية لتعليمية الترجمة الشفوية و اللغات.
- تسويق المنتج الرقمي.

Ressources clés Key resources الموارد الرئيسية

- أساتذة، ترجمة و مترجمين
- مستشار قانوني، محاسب،
- مهندس إعلام ألي (برمجة و رقمنة)، مصمم
- انفورافي، عامل استقبال .
- البرامج و صندوق الاتصالات.

Proposition de valeur Value Proposition القيمة المقترحة

- إتاحة إمكانية تسوق المنتجات داخل وخارج الوطن خاصة المحلية.
- استثمار المهارات من خريجين من الإدارات والأساتذة في مجال الترجمة الشفوية واللغات.

- تنمية مهارات التحدث المتعدد اللغات.

Relation clients Consumer Relationship علاقة مع العملاء

- مقهى التراجمة.
- الشهادات السابقة للمستخدمين.
- نموذج تسعير للعملاء المخلصين.
- محاكاة ومعاينة المحتوى قبل الشراء.

Canaux de distribution Channels قنوات التوزيع

- وسائل التواصل الاجتماعي وتطبيقات المراسلة.
- اللوائح والملصقات و الإعلانات.
- المشاركة في الملتقيات والأحداث.
- تقديم خدمات مجانية.
- اتصال مباشر مع الزبائن .
- فيديوهات تعريفية في مواقع التواصل الاجتماعي .
- اشهارات وهمية لتبنيان المهارات و الكفاءات .

Segment client Customer Segment أنواع العملاء

- الوكالات الإعلانية و التسويقية .
- الشركات (التجارية، المتعددة الجنسية...).
- السفارات.
- المؤسسات الحكومية والتعليمية.
- طلاب الترجمة
- مترجمين و تراجمة.

Revenus Revenue مصادر الدخل

بعد دراسة و تحليل سوق العمل وفهم احتياجات السوق الجزائري لابد من تحديد مصادر الدخل المحتملة للمشروع، والتي ستكون عن طريق جميع خدمات التسويق اللغوي على مستوى جميع المعاملات الاقتصادية، وتقديم خدمات المحتوى التعليمي و التدريب ودروس مسجلة في الترجمة الفورية واللغات الأجنبية.

Coûts Coste structure التكاليف

الأجهزة الكهربائية	عتاد المكتب
مكيف هوائي 100,000 دج	3 مكاتب عادية 20,000 دج
3 تلفاز 40,000 دج	مكتب استقبال 50,000 دج
خزانة الملفات 20,000 دج	3 كراسي مكتب 15,000 دج
	2 كراسي الاستقبال 30,000 دج
المعدات الكهربائية	طاولة الاجتماعات 100,000 دج
طابعة 50,000 دج	بالكراسي
ماسح ضوئي 18,000 دج	20 كرسي عادي 3,000 دج
Data show 50,000 دج	سبورات 3 15,000 دج
آلة حاسبة 1,000 دج	كرء المحل
شاشة حاسوب 30,000 دج	
لوحة المفاتيح 3,000 دج	الأدوات اللازمة لدراسة الترجمة الشفوية
الفأرة 700 دج	كتاب " الترجمة الشفوية
هاتف ارضي	" الشفوية: دليل عملي
فاكس	كتاب "فن الترجمة الشفوية
الانترنت	كتاب "مبادئ
	" الترجمة الشفوية
	قاموس المصطلحات 3,000 دج
	جهاز تسجيل 5,000 دج
	سماعات راس 3,000 دج
	ميكروفون 4,000 دج
	التصميم والديكور
	طباعة وتركيب لافتة 20,000 دج
	تصميم بطاقات عمل 3,000 دج
	تصميم كتيبات إعلانية 3,000 دج
	طلاء الجدران
	ستائر
	لوحات فنية

MARKET STUDY

Capture Forme libre



The target clientele:

Students, translators, Large corporations, Midume and small enterprises, Governmental and educational establishments, individuals...



The social environment:

Staffing: qualified interpreters, developed team of trainers, marketing and sales team.
 Content: comprehensive educational content available in multiple languages
 budget: a realistic budget and a defined funding resources.
 taking the advantage of the growing awareness of the importance of interpreting and technological advancements.
 being aware of the intense competition & lack of financial resources.



The competitors:

Translation company / شركة ترجمة
 Translation Office / مكتب للترجمة The
 Algerian Translation Agency / الوكالة
 الجزائرية للترجمة Websites Translation
 ترجمة المواقع الالكترونية



The market:

Supply and demand: increased demand Linked to the economic growth & the rise of the foreigne companies.
 Lack of demand: lack of interpreters = Rise for demand on them.
 Market development: technological development & increased awareness.
 Process: website, high quality services, E-marketing, events. Expansion possibility: Dealing with the external market & expanding services and partnerships.



The legal context:

Obtaining the necessary licenses that comply with all laws.
 The public authorities who will have an influence on the project t: Ministry of Commerce Finance Labor, Health, Ministry of Justice .



فهرس الموضوعات

الفهرس

إهداء

شكر وعران

مقدمة	أ_و
الفصل الأول اقتراب واصف من الترجمة الشفوية	
المبحث الأول : الترجمة الشفوية تاريخا وتاريخا	8
المبحث الثاني : أشكال و آليات الترجمة الشفوية	12
1- الترجمة المنظورة :	12
2- الترجمة التزامنية	13
3- الترجمة الهمسية:	14
4 - الترجمة التتابعية :	14
5- الترجمة الهاتفية:.....	16
الترجمة الهاتفية المجدولة (وتسمى أيضا OPI أو الترجمة عبر الهاتف) :	16
الترجمة الهاتفية حسب الطلب :	17
6- الترجمة الفورية بالذكاء الاصطناعي :	18
7- الترجمة عن بعد:	21
الترجمة عن بعد بالفيديو (VRI) :	21

- 21 الترجمة الفورية عن بعد (RSI) :
- 23 المبحث الثالث : مجالات ، مهن و تحديات المترجم الشفوي
- 23 1.مجالات الترجمة الشفوية :
- 24 1.1-ترجمان المؤتمرات :
- 25 2.1-الترجمان في مجال التعليم :
- 26 3.1-الترجمان في مجال الصحة :
- 26 4.1-الترجمان القانوني :
- 27 2.المهن الجديدة في الترجمة الشفهية :
- 27 1.2-المترجم المكلف بالتواصل المتعدد اللغات :
- 28 2.2- المترجم المكلف بالوساطة الانسانية :
- 29 3.2- المترجم المراقب متعدد اللغات :
- 30 1. تحديات الترجمة الشفوية :
- 32 حوصلة خدمات الترجمة الشفوية
- 33 الفصل الثاني: التواصل اللغوي متعدد اللغات و التسويق اللغوي
- 34 المبحث الأول : التواصل متعدد اللغات.
- 35 1.تعريف التعدد اللغوي (Multilingualism) :
- 36 2.تعريف التواصل المتعدد اللغات (Multilingual communication):
- 37 3. تعريف التسويق اللغوي :

37	المبحث الثاني : أنواع التعدد اللغوي .
40	المبحث الثالث : الترجمة الشفوية بوصفها عملية وساطة .
43	المبحث الرابع: تعليمية الترجمة الشفوية .
43	1.التعليمية:
44	2.تعليمية الترجمة:
45	3.الترجمة التعليمية:
45	4.الترجمة الاحترافية أو المهنية:
46	المبحث الخامس : مقاربات و أساليب التعليم .
48	التحفيز لتعلم الترجمة:
48	أنواع التحفيز .:
49	المشاركة:
52	الدعائم التعليمية :
53	أصول الدعائم التعليمية :
53	استراتيجيات الدعائم في الفصول الدراسية التقليدية :
55	تقنية الدعائم والإنترنت :
56	الترفيه في تعليم الترجمة والتعلم :
57	GAMIFICATION METHOD
58	1.الإطار المرجعي:

58	2. المنهج التعليمي:
59	1.2 التقديم النموذجي:
60	2.2 المهارات...:
61	3.2 النشاطات...:
62	4.2 إنشاء سيناريوهات تدريبية:
62	5.2 لعب الأدوار:
64	الفصل التطبيقي: دليل الخدمات الترجمة للمشروع
65	1. التعلم الإلكتروني للترجمة الشفهية:
65	1.1 التعلم الإلكتروني:
68	2.1- التوظيف اللعبي:
69	3.1- التدريب التخصصي لدورات الترجمة الشفهية عن بعد:
69	الترجمة الشفهية الطبية:
70	الترجمة الشفهية القانونية:
71	الترجمة الشفهية في مجال الأعمال:
71	توطين المواقع الإلكترونية:
72	التقنيات المتقدمة:
72	الترجمة البصرية:
73	ما بعد التحرير للترجمة الآلية:

87	2.التسويق اللغوي: رحلة إلى عالم الثقافة والاقتصاد في الجزائر
88	2.1مبادئ التسويق اللغوي:
88	2.2أنواع التسويق اللغوي:
92	2.3- عقد الشركات:
93	أ-أنواع الشراكات:
92	ب-تحديد الشركاء المحتملين:
94	ج-تسهيل عملية الشراكة :
95	د-إدارة الشراكة:
95	هـ-فوائد الشراكات :
100	2.4-توطين المواقع الإلكترونية:
101	فوائد توطين المواقع الإلكترونية:
104	2.5-الإعلانات و الترويج السمعي البصري و التسويق اللغوي:
104	فوائد الإعلانات والترويج السمعي البصري والتسويق اللغوي:
106	3-ترجمانك :
107	1.3-اهم الخدمات :
106	2.3-خدمات الترجمة الشفوية المتخصصة:
112	4-مقهي الترجمة والبحث العلمي عن بعد:
112	غرفة البحث العلمي:

112	غرفة التدقيق اللغوي:
112	غرفة الدردشة والمناقشة:
113	مساحة الاقتراحات:
113	مميزاته:
118	خاتمة
122	مكتبة البحث
130	ملاحق
161	فهرس الموضوعات

ملخص :

يندرج هذا البحث ضمن القرار الوزاري 1275 حول مؤسسة مصغرة موسومة Intermeet ومنصة رقمية حاملة للاسم التجاري E-INTERMEET : ، التي تقدم خدمات الترجمة الشفوية باعتبارها عملية وساطة في التواصل المتعدد اللغات والتسويق اللغوي، الرقمي وكل ما يتعلق بتعليمية الترجمة الشفوية ، حيث اعتمدت الدراسة على شرح الفكرة وكيفية تجسيدها على ارض الواقع من أجل الارتقاء بأفضل الخدمات وتسهيل المعاملات في عالمنا المعاصر.

كلمات مفتاحية: مؤسسة_ منصة_ الترجمة الشفوية_التسويق اللغوي_التعليمية

abstract :

This research falls within the framework of Ministerial Decree 1275 concerning a micro-enterprise called "intermeet" and a digital platform bearing the trade name "E-INTERMEET," which provides interpretation services as a mediation process in multilingual communication , language digital marketing and everything related to the didactic of interpretation . The study relies on explaining the idea and how to implement it on the ground in order to improve the quality of services and facilitate transactions in our contemporary world.
key words : institution- platform- interpreting-linguistic marketing- didactic.

résumé :

Cette recherche s'inscrit dans le cadre de l'arrêté ministériel 1275 concernant une micro-entreprise dénommée "intermeet" et une plateforme numérique portant le nom commercial "E-INTERMEET", qui fournit des services de l'interprétation en tant que processus de médiation dans la communication multilingue et le marketing linguistique numérique et tout ce qui concerne l'enseignement de l'interprétation. L'étude s'appuie sur l'explication de l'idée et sur la manière de la concrétiser sur le terrain afin d'améliorer la qualité des services et de faciliter les transactions dans notre monde contemporain.

Mots clés : institution - plate-forme –interprétation – marketing linguistique-didactique.